叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 狗总知道(dogs Always Know) 000001

2. 狗总知道(dogs Always Know) 000002

3. 狗总知道(dogs Always Know) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狗总知道(Dogs Always Know)
第1/3页

[dɒgz] ['ɔ:lweɪz] [nəʊ]
Dogs **Always** **Know**
狗 总是 知道

狗总知道

['ɪntu:] [ðɪs] ['dɪgnɪfaɪd] [lʌv] ['stɔ:ri] [hju:dʒ] ['kæptɪn] [mə'grɛgər]
INTO **THIS** **DIGNIFIED** **LOVE** **STORY** **HUGE** **CAPTAIN** **MACGREGOR**
进入 这 凝重 爱 故事 巨大的 队长 麦格雷戈

进入这段高贵的爱情故事，伟大的麦格雷戈船长

['bɑ:rdʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [grænd] ['kɑ:gəʊ] [ɒv; əv]['hju:mə(r)][tu:; tə]
BARGES **WITH** **A** **GRAND** **CARGO** **OF** **HUMOR** **TO**
驳船 和 一个 盛大 货物 的 幽默 到

满载幽默的驳船

[mætʃ] ['lɪt(ə)l] ['lɪrɔɪz] [drə'mætɪk] [dɒg]
MATCH **LITTLE** **LEROY'S** **DRAMATIC** **DOG**
匹配 小的 勒罗伊的 戏剧性 狗

匹配小勒罗伊的戏剧性狗狗

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] - ['həʊldɪŋ]
By **Elisabeth** **Sanxay** **Holding**
经过 伊丽莎白 - 保持

伊丽莎白·桑赛控股

[ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['sɛlbi] [keɪm] [frɒm; frəm] ['bɒstən] ,
The **lovely** **little** **Miss** **Selby** **came** **from** **Boston** **,**
这 迷人的 小的 错过 塞尔比 来了 从 波士顿 ,

可爱的塞尔比小姐来自波士顿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'hæns(ə)m] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [keɪm] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] ,
and **the** **large** **and** **not** **unhandsome** **Mr** **.** **Anderson** **came** **from** **New** **York** **,**
和 这 大的 和 不是 相貌平平 先生 . 安德森 来了 从 新的 约克 ,

身材高大、相貌英俊的安德森先生来自纽约。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
and **they** **did** **not** **like** **each** **other** **.**
和 他们 做过 不是 喜欢 每个 其他 .

他们彼此并不喜欢对方。

[ɪn'di:d] , [mɪs] ['sɛlbi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [fɒnd] , [dʒʌst] [ðen] ,
Indeed **,** **Miss** **Selby** **was** **not** **very** **fond** **,** **just** **then** **,**
的确 , 错过 塞尔比 曾是 不是 非常 喜爱 , 只是 然后 ,

事实上，当时塞尔比小姐并不太喜欢她。

[ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [hu:] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] ['bɒstən] .
of **any** **one** **who** **did** **not** **come** **from** **Boston** **.**
的 任何 一 WHO 做过 不是 来 从 波士顿 .

任何不是来自波士顿的人。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] [went] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [dɪ'kleə(r)] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk]
Sometimes **she** **even** **went** **so** **far** **as** **to** **declare** **to** **herself** **that** **she** **did** **not** **like**
有时 她 甚至 去 所以 远的 作为 到 宣布 到 她自己 那 她 做过 不是 喜欢
['eni] [wʌn] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [wʌn] ['sɜ:t(ə)n] ['haʊshəʊld] [ɪn] ['bɒstən] .
any **one** **at** **all** **except** **the** **members** **of** **one** **certain** **household** **in** **Boston** **.**
任何 一 在 全部 除了 这 成员 的 一 肯定 家庭 在 波士顿 .

有时她甚至会对自己说，除了波士顿某个特定家庭的成员之外，她谁都不喜欢。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [naɪt] , [ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,

It	was	at	night	,	after	she	had	gone	to	bed	,
它	曾是	在	夜晚	,	后	她	有	已消失	到	床	,

那是在晚上，在她上床睡觉之后。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] [ðɪs] ['sʌmwɒt] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː]

that	she	usually	made	this	somewhat	narrow	-	minded	declaration	,	because	it
那	她	通常	制成	这	有些	狭窄的	-	有思想	宣言	,	因为	它

[wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

was	at	that	time	,
曾是	在	那	时间	,

她之所以经常发表这种略显狭隘的言论，是因为当时的情况是.....

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [məʊst] ['vɪvɪdli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪ'speʃl]

when	she	was	lying	in	the	dark	,	that	she	would	most	vividly	imagine	that	especial
什么时候	她	曾是	说谎	在	这	黑暗的	,	那	她	会	最多	生动地	想象	那	特别的

['haʊshəʊld] .

household	.
家庭	.

当她躺在黑暗中时，她会最生动地想象那个特别的家庭。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɑːnt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Her	mother	,	her	grandmother	,	and	her	two	aunts	;	they	were
她	母亲	,	她	祖母	,	和	她	二	姑姑们	;	他们	是

[ðə; ði]['kaɪndɪst] , ['wɪtɪɪst] ,

the	kindest	,	wittiest	,
这	最善良的	,	最机智的	,

她的母亲、祖母和两位姑姑；她们是最善良、最风趣的，

[məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['lʌvəbl] ['piːp(ə)l] [huː] ['evə(r)] [briːðd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəm'peəd] [ɔːl]['ʌðə(r)]

most	delightful	,	lovable	people	who	ever	breathed	,	and	she	compared	all	other
最多	愉快	,	可爱的	人们	WHO	曾经	呼吸	,	和	她	比较的	全部	其他

[p'ɜːsənz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

persons	with	them	.
人	和	他们	.

她认为这些人是世上最可爱、最讨人喜欢的人，并将其他人与他们作比较。

[ænd; ənd] , [səʊ] [kəm'peəd] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [keɪm] [aʊt] ['veri] ['bædli] .

And	,	so	compared	,	Mr	.	Anderson	came	out	very	badly	.
和	,	所以	比较的	,	先生	.	安德森	来了	出去	非常	糟糕	.

因此，相比之下，安德森先生的表现非常糟糕。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ,

As	for	Mr	.	Anderson	,
作为	为了	先生	.	安德森	,

至于安德森先生，

[ðə; ði]['riːz(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk] [mɪs] ['sɛlbi] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['ɒbviəsli] [dɪd][nɒt][laɪk][hɪm]

the	reason	he	did	not	like	Miss	Selby	was	because	she	obviously	did	not	like	him
这	原因	他	做过	不是	喜欢	错过	塞尔比	曾是	因为	她	明显地	做过	不是	喜欢	他

.

:

.

他不喜欢塞尔比小姐的原因是，她显然也不喜欢他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sensətɪv] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [laɪkt] .

He	was	a	little	sensitive	about	being	liked	.
他	曾是	一个	小的	敏感的	关于	存在	喜欢	.

他有点在意别人是否喜欢他。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [biːn] , [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

He	almost	always	had	been	,	in	the	past	,
他	几乎	总是	有	到过	,	在	这	过去的	,

过去他几乎一直都是这样。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['sɛlbiz] [aɪz] ['restɪŋ] [ɒn][hɪm] ,

and	when	he	saw	Miss	Selby's	eyes	resting	on	him	,
和	什么时候	他	锯	错过	塞尔比的	眼睛	休息	在	他	,

当他看到塞尔比小姐的目光落在他身上时，

[wɪð] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mentəli] [kəmp'eəɹɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

with	that	look	which	meant	that	she	was	mentally	comparing	him	with	her
和	那	看	哪个	意思是	那	她	曾是	精神上	比较	他	和	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

她那种眼神表明，她正在心里把他和她母亲作比较。

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɑːnt] , [hiː; hi][felt] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] .

her	grandmother	,	and	her	two	aunts	,	he	felt	chilled	to	the	bone	.
她	祖母	,	和	她	二	姑姑们	,	他	毛毡	冷藏	到	这	骨	.

她的祖母和她的两个姑姑，让他感到彻骨的寒冷。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [tʃɪld] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [red] ,

Not	that	he	looked	chilled	;	on	the	contrary	,	his	face	grew	red	,
不是	那	他	看起来	冷藏	;	在	这	相反	,	他的	脸	生长	红色的	,

他看起来并不冷漠；相反，他的脸涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nek] , [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][dɪd]['ɔːlsəʊ] .

and	he	fancied	that	his	neck	,	his	ears	,	and	his	hands	did	also	.
和	他	幻想	那	他的	脖子	,	他的	耳朵	,	和	他的	双手	做过	还	.

他觉得他的脖子、耳朵和双手也一样。

[hiː; hi]['dʒʌstli] [ri'zent] [ðɪs] .

He	justly	resented	this	.
他	公正地	怨恨	这	.

他对此感到愤慨是理所当然的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] .

It	was	not	his	fault	that	he	was	sitting	at	her	table	.
它	曾是	不是	他的	过错	那	他	曾是	坐着	在	她	桌子	.

他坐在她的桌子旁并不是他的错。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] , ['enihaʊ] ; ['pjʊəli] [baɪ] [lʌk] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][sæt][ə'ləʊn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

It	wasn't	her	table	,	anyhow	;	purely	by	luck	had	she	sat	alone	at	it
它	不是	她	桌子	,	无论如何	;	纯粹	经过	运气	有	她	卫星	独自的	在	它

[səʊ] [lɒŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

反正那也不是她的桌子；她能独自一人在那张桌子上坐这么久，纯属运气好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [left][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

It	was	the	only	place	left	in	the	dining	room	,
它	曾是	这	仅有的	地方	左边	在	这	用餐	房间	,

这是餐厅里唯一剩下的位置了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi][təʊld][hɪm][tuː; tə][sɪt][ðeə(r)] .

and	the	landlady	told	him	to	sit	there	.
和	这	房东	讲述	他	到	坐	那里	.

房东太太让他坐在那里。

[æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][hiː; hi] [sed] , “ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd]

As	he	pulled	out	his	chair	he	said	,	“	Good	evening	,	”	with	a	friendly	and
作为	他	拉	出去	他的	椅子	他	说	,	“	好的	晚上	,	”	和	一个	友好的	和

[ˌʌnsə'spɪʃəs] [smaɪl] ,

unsuspicious	smile	,
不带怀疑的	微笑	,

他拉开椅子，带着友好而毫无戒心的微笑说：“晚上好。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['sɛlbi] [glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)]

and	Miss	Selby	glanced	up	at	him	as	if	she	were	surprised	to	hear
和	错过	塞尔比	瞥了一眼	向上	在	他	作为	如果	她	是	惊讶	到	听到

[ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] ,

a	human	voice	issuing	from	this	creature	,
一个	人类	嗓音	发行	从	这	生物	,

塞尔比小姐抬头看了他一眼，似乎很惊讶地听到这个生物发出人声。

[ænd; ənd][bent][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['prɒbəbli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][nɒd] .

and	bent	her	head	in	something	probably	intended	to	be	a	nod	.
和	弯曲	她	头	在	某物	大概	故意的	到	是	一个	点头	.

她低下头，大概是想点头。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ə'gen] .

Naturally	,	he	did	not	speak	again	.
自然	,	他	做过	不是	说话	再次	.

他自然没有再说话。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

But	,	as	he	sat	facing	her	,	and	with	his	back	to	the	room	,
但	,	作为	他	卫星	面向	她	,	和	和	他的	后退	到	这	房间	,

但是，当他面对着她坐着，背对着房间时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][help][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

he	could	not	help	his	eyes	resting	upon	her	from	time	to	time	,
他	可以	不是	帮助	他的	眼睛	休息	之上	她	从	时间	到	时间	,

他忍不住时不时地将目光落在她身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ðæt] ['tʃɪli] [lʊk] .

and	it	was	then	that	he	had	encountered	that	chilly	look	.
和	它	曾是	然后	那	他	有	遭遇	那	寒冷	看	.

就在那时，他遇到了那种冷漠的眼神。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	was	very	pitiful	,	he	thought	,
它	曾是	非常	可怜	,	他	想法	,

他心想，这真是太可怜了。

[tuː; tə] [siː] [wʌn][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] — ['riːəli] ['pɪtɪf(ə)l] .

to	see	one	as	young	as	she	behaving	in	such	a	way	—	really	pitiful	.
到	看	一	作为	年轻的	作为	她	行为	在	这样的	一个	方式	—	真的	可怜	.

看到这么小的孩子有这样的行为——真是太可怜了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnə'træktɪv] ; ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glɑːns] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðɪs; ðəz] [ðæt] .

Because	she	was	not	unattractive	;	even	a	casual	glance	had	informed	him	of	that	.
因为	她	曾是	不是	不吸引人	;	甚至	一个	随意的	瞥一眼	有	知情的	他	的	那	.

因为她并不难看；即使只是匆匆一瞥，他也知道这一点。

[dɑːk] - [braʊd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [dɑːk] - [aɪd] ; [bʌt; bət] [wɪð] [heə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [braɪt]

Dark	-	browed	,	she	was	,	and	dark	-	eyed	;	but	with	hair	that	was	bright
黑暗的	-	眉毛	,	她	曾是	,	和	黑暗的	-	眼睛	;	但	和	头发	那	曾是	明亮的

[ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [blɒnd] ,

and	soft	and	almost	blond	,
和	柔软的	和	几乎	金发	,

她眉毛浓黑，眼睛也是黑色的；但她的头发却亮泽柔软，近乎金色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [rəʊz] ['kʌlə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ; [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gɜːl] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd]

and	a	lovely	rose	color	in	her	cheeks	;	the	sort	of	girl	a	man	would
和	一个	迷人的	玫瑰	颜色	在	她	脸颊	;	这	种类	的	女孩	一个	男人	会

[ədˈmaɪə(r)] ,

admire	,
钦佩	,

她双颊泛着迷人的玫瑰色，是那种男人会欣赏的女孩。

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [truː] ['wʊmənli] ['dʒent(ə)lnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['æspekt] .

if	there	had	been	the	true	womanly	gentleness	in	her	aspect	.
如果	那里	有	到过	这	真的	女性	温柔	在	她	方面	.

如果她的容貌中真的有女性的温柔气质的话。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [lʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ədˈmaɪə(r)] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['pɪti] .

But	after	that	look	,	it	was	impossible	to	admire	;	he	could	only	pity	.
但	后	那	看	,	它	曾是	不可能的	到	钦佩	;	他	可以	仅有的	遗憾	.

但看了那一眼之后，他再也无法欣赏别人，只能感到怜悯。

[streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [mɪs] ['sɛlbi] ['piti] [hɪm] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt]

Strange	as	it	may	seem	,	Miss	Selby	pitied	him	,	and	for	a	somewhat
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	错过	塞尔比	可怜的	他	,	和	为了	一个	有些

[ɪˈlɒdʒɪkl] ['riːz(ə)n] .

illogical	reason	.
不合逻辑	原因	.

虽然这听起来很奇怪，但塞尔比小姐同情他，而理由却有些不合逻辑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['peɪθɒs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mæn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɑːdʒ] — [səʊ] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] .

She	saw	pathos	in	the	man	because	he	was	so	large	—	so	much	too	large	.
她	锯	感伤	在	这	男人	因为	他	曾是	所以	大的	—	所以	很多	也	大的	.

她觉得这个男人很可怜，因为他身材太魁梧了——实在是太魁梧了。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəʊldəz] ['taʊəd] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] ; [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːrks] [lʊkt] [laɪk] [tɒɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [liːn] ,

His	great	shoulders	towered	above	the	table	;	knives	and	forks	looked	like	toys	in	his	lean	,
他的	伟大的	肩膀	高耸	多于	这	桌子	;	刀具	和	叉子	看起来	喜欢	玩具	在	他的	倾斜	,

他宽阔的肩膀高耸在桌子上；刀叉在他瘦削的身躯下看起来像玩具。

[braʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

brown	hands	,	and	his	face	was	invisible	,	unless	she	raised	her	eyes	,
棕色的	双手	,	和	他的	脸	曾是	无形的	,	除非	她	提高	她	眼睛	,

他的手是棕色的，除非她抬起头，否则她的脸是看不见的。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː; də] [ə'gen] .

which	she	did	not	intend	to	do	again	.
哪个	她	做过	不是	打算	到	做	再次	.

她并不打算再做一次。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] , [ðəʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

She	had	seen	him	,	though	,	as	he	crossed	the	room	,
她	有	已见	他	,	尽管	,	作为	他	交叉	这	房间	,

不过，她确实看见他穿过房间了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm] [nɒt] [bæd] ['lʊkɪŋ] ,

and	she	might	have	thought	him	not	bad	looking	,
和	她	可能	有	想法	他	不是	坏的	寻找	,

她或许觉得他长得还不错。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] .

if	he	had	not	come	to	sit	at	her	table	.
如果	他	有	不是	来	到	坐	在	她	桌子	.

如果他没有来和她坐在一起的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd][ə'lɜːt] [jʌŋ] [feɪs] , ['helθɪli] [tænd] , [wɪð] [wɔːm] , [greɪ]

It	was	an	honest	and	alert	young	face	,	healthily	tanned	,	with	warm	,	gray
它	曾是	一个	诚实的	和	警报	年轻的	脸	,	健康地	晒黑的	,	和	温暖的	,	灰色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

那是一张诚实而机敏的年轻面孔，肤色健康，呈小麦色，有着温暖的灰色眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][krest][ɒv; əv] [wiːt] - ['kʌləd] [heə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	a	crest	of	wheat	-	colored	hair	above	his	forehead	.
和	一个	波峰	的	小麦	-	有色	头发	多于	他的	前额	.

他的额头上方有一撮麦色的头发。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][sɪt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)]

But	when	he	did	sit	down	at	her	table	,	she	immediately	began	her
但	什么时候	他	做过	坐	向下	在	她	桌子	,	她	立即地	开始	她

['juːʒuəl] [kəm'pærəsnz] .

usual	comparisons	.
通常	比较	.

但当他坐到她的桌旁时，她立刻开始像往常一样与他进行比较。

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ðæt] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ɪn] ['bɒstən] ,

She	imagined	this	young	man	in	that	sitting	room	in	Boston	,
她	想象	这	年轻的	男人	在	那	坐着	房间	在	波士顿	,

她想象着这位年轻人在波士顿的那间客厅里的样子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪəli] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

and	she	saw	clearly	how	much	too	large	he	was	.
和	她	锯	清楚地	如何	很多	也	大的	他	曾是	.

她清楚地看到他有多么魁梧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,

It	was	a	small	room	,
它	曾是	一个	小的	房间	,

那是一个小房间，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɑːnt]

and	her	mother	and	her	grandmother	and	her	two	aunts
和	她	母亲	和	她	祖母	和	她	二	姑姑们

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ][naɪs] ,

were	all	of	a	nice	,
是	全部	的	一个	好的	,

她的母亲、祖母和两位姑姑都是很好的人。

[niːt] , [pə'laɪt][saɪz] .

neat	,	polite	size	.
整洁的	,	有礼貌的	尺寸	.

整齐、得体的尺寸。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [ʃɒp] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ][hɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

“	Like	a	bull	in	a	china	shop	,	”	she	thought	,	imagining	him	among	them	.
“	喜欢	一个	公牛	在	一个	中国	店铺	,	”	她	想法	,	想象	他	之中	他们	.

“就像一头闯进瓷器店的公牛，”她心想，想象着他混在他们中间的样子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˌʌnˈdʒʌst] .
This **was** **unjust** **.**
这 曾是 不公正 .

这不公平。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nevə(r)][feə(r)][tuː; tə][dʒʌdʒ] [bʊlz] [baɪ][ðeə(r)]['pɒsəb(ə)l][bɪ'heɪvjə(r)][ɪn]['tʃaɪnə] [ʃɒps] ,
It **is** **never** **fair** **to** **judge** **bulls** **by** **their** **possible** **behavior** **in** **china** **shops** **,**
它 是 绝不 公平的 到 法官 公牛 经过 他们的 可能的 行为 在 中国 商店 ,

以公牛在瓷器店里的行为来评判它们，这绝非公平之举。

['enihaʊ] ; [ðeɪ] ['seldəm] [gəʊ]['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] , [ɔː(r)][ɪn]
anyhow **;** **they** **seldom** **go** **into** **them** **,** **and** **when** **seen** **in** **the** **fields** **,** **or** **in**
无论如何 ; 他们 很少 去 进入 他们 , 和 什么时候 已见 在 这 字段 , 或者 在
['bʊlfaɪt] ,
bullfights **,**
斗牛 ,

总之，它们很少进入斗牛场，即使在田野里或斗牛场上看到它们，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['nəʊb(ə)l] ['ænɪmlz] .
and **so** **on** **,** **they** **are** **really** **noble** **animals** **.**
和 所以 在 , 他们 是 真的 高贵 动物 .

等等，它们真是高贵的动物。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]
But **that** **is** **what** **she** **did** **think** **,** **and** **as** **soon** **as** **she** **could** **finish** **her**
但 那 是 什么 她 做过 思考 , 和 作为 很快 作为 她 可以 结束 她
['dɪnə(r)] ,
dinner **,**
晚餐 ,

但她确实是这么想的，而且她一吃完晚饭，

[ʃiː; ʃi][ə'rəʊz] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [nɒdz] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
she **arose** **,** **with** **another** **of** **those** **almost** **imperceptible** **nods** **,** **and** **went** **away** **.**
她 出现 , 和 其他 的 那些 几乎 难以察觉的 点头 , 和 去 离开 .

她起身，又轻轻点了点头，然后离开了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] ['ʃɔːthænd] .
She **went** **up** **to** **her** **own** **room** **,** **and** **began** **to** **study** **shorthand** **.**
她 去 向上 到 她 自己的 房间 , 和 开始 到 学习 速记 .

她回到自己的房间，开始学习速记。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [wɪð] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] ,
She **did** **this** **every** **evening** **,** **with** **great** **earnestness** **,**
她 做过 这 每一个 晚上 , 和 伟大的 认真 ,

她每天晚上都非常认真地做这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['betə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [naʊ]
for **she** **was** **very** **anxious** **to** **get** **a** **better** **position** **than** **the** **one** **she** **now**
为了 她 曾是 非常 焦虑的 到 得到 一个 更好的 位置 比 这 一 她 现在
[hæd; həd] ,
had **,**
有 ,

因为她非常渴望能获得比现在更好的职位。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] ['æbsəluːtli]
and **she** **was** **so** **far** **advanced** **in** **her** **study** **that** **she** **could** **write** **absolutely**
和 她 曾是 所以 远的 先进的 在 她 学习 那 她 可以 写 绝对地
['eniθɪŋ] [ɪn] ['ʃɔːthænd] — [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][taɪm] [ɪ'nʌf] .
anything **in** **shorthand** **—** **if** **you** **gave** **her** **time** **enough** **.**
任何事物 在 速记 — 如果 你 给予 她 时间 足够的 .

她的速记水平非常高，只要给她足够的时间，她就能用速记写下任何东西。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɒf(ə)n] [riːd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [tuː] .

She	could	often	read	what	she	had	written	,	too	.
她	可以	经常	读	什么	她	有	书面	,	也	.

她也经常能读懂自己写的东西。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə]

As	for	Mr	.	Anderson	,	he	also	went	up	to	his	room	,	but	not	to
作为	为了	先生	.	安德森	,	他	还	去	向上	到	他的	房间	,	但	不是	到

['stʌdi] .

study	.
学习	.

至于安德森先生，他也回到了自己的房间，但不是为了学习。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

He	had	had	all	he	wanted	of	that	at	college	.
他	有	有	全部	他	通缉	的	那	在	大学	.

他在大学里已经得到了他想要的一切。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt][ə; eɪ]['betə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

Nor	did	he	need	to	worry	about	a	better	position	.
也不	做过	他	需要	到	担心	关于	一个	更好的	位置	.

他也无需担心能否获得更好的职位。

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][wɒz; wəz] [gʊd] ,

The	one	he	had	was	good	,
这	一	他	有	曾是	好的	,

他拥有的那一个很好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)][wʌn][nekst][jɪə(r)] ,

and	he	was	confident	that	he	would	have	a	better	one	next	year	,
和	他	曾是	自信的	那	他	会	有	一个	更好的	一	下一个	年	,

他自信明年会做得更好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['betə(r)][wʌn][ðə; ði][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

and	a	still	better	one	the	year	after	that	,	and	so	on	and	on	,
和	一个	仍然	更好的	一	这	年	后	那	,	和	所以	在	和	在	,

第二年又出了更好的，如此反复。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['peɪpə(r)][ˌmænju'fæktʃərəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ɪf] [nɒt]

until	he	was	one	of	the	leading	paper	manufacturers	in	the	country	—	if	not
直到	他	曾是	一	的	这	领导	纸	制造商	在	这	国家	—	如果	不是

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [wʌn] .

the	leading	one	.
这	领导	一	.

直到他成为全国领先的造纸商之一——即便不是第一名。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [meɪd] [ə'sɪstənt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [mɪl] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

He	had	just	been	made	assistant	superintendent	of	a	paper	mill	in	this	little
他	有	只是	到过	制成	助手	校长	的	一个	纸	磨	在	这	小的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

他刚刚被任命为这个小镇上一家造纸厂的助理厂长。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði][məʊst]['həʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['hjuːmə(r)] .

and	he	had	come	out	in	the	most	hopeful	and	cheerful	humor	.
和	他	有	来	出去	在	这	最多	充满希望	和	快乐	幽默	.

他出来的时候，脸上洋溢着最充满希望和乐观的笑容。

[ðə; ði][həʊp][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hæd; həd][fled] , [naʊ] .

The	hope	and	cheer	had	fled	,	now	.
这	希望	和	欢呼	有	逃亡	,	现在	.

希望和喜悦都已消逝殆尽。

[hiː; hi] [felt] [prəˈfaʊndli] [dɪˈdʒektɪd] .

He	felt	profoundly	dejected	.
他	毛毡	深刻地	垂头丧气	.

他感到无比沮丧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [frendz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðæt] [gɜːl] ,

He	had	no	friends	here	,	and	if	other	people	were	like	that	girl	,
他	有	不	朋友们	这里	,	和	如果	其他	人们	是	喜欢	那	女孩	,

他在这里没有朋友，而且如果其他人也像那个女孩一样，

[hiː; hi] [ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ˈeni] .

he	never	would	have	any	.
他	绝不	会	有	任何	.

他永远不会有。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [njuː] , [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈpelənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] ,

For	all	he	knew	,	there	might	be	something	repellent	in	his	manner	,
为了	全部	他	知道	,	那里	可能	是	某物	驱虫剂	在	他的	方式	,

就他所知，他的举止或许有些令人反感之处。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frendz] [hæd; həd] [ˈkaɪndli] [ˌəʊvəˈlʊkt] .

which	his	old	friends	had	kindly	overlooked	.
哪个	他的	老的	朋友们	有	亲切地	被忽视的	.

他的老朋友们都好心地忽略了这一点。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈsɒrəʊfəli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [frendz] ,

He	began	to	think	sorrowfully	of	those	old	friends	,
他	开始	到	思考	悲伤地	的	那些	老的	朋友们	,

他开始悲伤地想起那些老朋友，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [flæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [wɪð] [tuː] [ˈʌðə(r)] [ˈfeloʊz] — [sʌtʃ] [naɪs] [ˈfeloʊz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [flæt] .

of	the	little	flat	he	had	had	in	New	York	with	two	other	fellows	—	such	nice	fellows	—	such	a	nice	flat	.
的	这	小的	平坦的	他	有	有	在	新的	约克	和	二	其他	伙伴们	—	这样的	好的	伙伴们	—	这样的	一个	好的	平坦的	.

他在纽约和另外两个朋友合租了一套小公寓——那两个朋友人真好——那套公寓也很好。

[wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [fəˈsɑːd] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪndəʊz] ,

When	you	looked	out	of	the	window	there	you	saw	a	facade	of	other	windows	,
什么时候	你	看起来	出去	的	这	窗户	那里	你	锯	一个	正面	的	其他	视窗	,

当你向窗外看去时，你会看到一排其他窗户。

[wɪð] [ˈʃeɪdɪd] [læmps] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpɑːsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

with	shaded	lamps	in	them	,	and	the	shadows	of	people	passing	back	and	forth	,
和	阴影	灯	在	他们	,	和	这	阴影	的	人们	通过	后退	和	前进	,

里面有灯罩遮蔽的灯具，还有来来往往的人们的影子。

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [mɔː(r)] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈtæksɪs] , [ænd; ənd] [bɪg] , [ˈkwaɪət] ,

and	down	below	in	the	street	more	people	,	and	taxis	,	and	big	,	quiet	,
和	向下	以下	在	这	街道	更多的	人们	,	和	出租车	,	和	大的	,	安静的	,

楼下街上人更多，出租车更多，而且很大，很安静。

[smuːð] - [ˈrʌnɪŋ] [ˈpraɪvət] [kɑːz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)] [ˈsɪti] [saʊndz] .

smooth	-	running	private	cars	,	and	all	the	familiar	city	sounds	.
光滑的	-	跑步	私人的	汽车	,	和	全部	这	熟悉的	城市	声音	.

行驶平稳的私家车，以及所有熟悉的城市声音。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['wɪndəʊ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [triːz] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [triːz] .

And	here	,	outside	this	window	,	there	were	trees	—	nothing	but	trees	.
和	这里	,	外部	这	窗户	,	那里	是	树木	—	没有什么	但	树木	.

而窗外，只有树——除了树什么也没有。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] , ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['dwelə(r)z] [wen] [ɪn]

He	had	heard	,	often	enough	,	about	the	loneliness	of	country	dwellers	when	in
他	有	听到	,	经常	足够的	,	关于	这	孤独	的	国家	居民	什么时候	在

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

a	great	city	,
一个	伟大的	城市	,

他经常听到乡下人来到大城市后感到孤独的故事。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	he	felt	that	it	was	not	to	be	compared	with	the	loneliness	of	a
但	他	毛毡	那	它	曾是	不是	到	是	比较的	和	这	孤独	的	一个

['sɪti] ['dwelə(r)] [ə'mʌŋ] [triːz] .

city	dweller	among	trees	.
城市	居住者	之中	树木	.

但他觉得这无法与城市居民在树林中的孤独感相提并论。

[hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['kʊd(ə)nt]['iːv(ə)n] [siː] [ə; eɪ]

He	got	up	and	went	to	the	window	,	and	he	couldn't	even	see	a
他	得到	向上	和	去	到	这	窗户	,	和	他	不能	甚至	看	一个

['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] ,

human	creature	,
人类	生物	,

他起身走到窗边，却连一个人影都看不见。

['əʊnli] [ðəʊz] ['sentɪn(ə)l] [triːz] , ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['klaʊdi] [skaɪ] .

only	those	sentinel	trees	,	moving	a	little	against	the	pale	and	cloudy	sky	.
仅有的	那些	哨兵	树木	,	移动	一个	小的	反对	这	苍白	和	多云	天空	.

只有那些哨兵树，在苍白多云的天空下微微摇曳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [bluː] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [meɪ] [eə(r)] ,

It	was	a	May	night	,	and	the	air	that	blew	on	his	face	was	May	air	,
它	曾是	一个	可能	夜晚	,	和	这	空气	那	吹	在	他的	脸	曾是	可能	空气	,

那是一个五月的夜晚，吹拂在他脸上的空气是五月的空气。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] , [fɪld] [wɪð] ['tendə(r)][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['pəːfjuːmz] ,

a	wonderful	thing	,	filled	with	tender	and	exquisite	perfumes	,
一个	精彩的	事物	,	已填	和	投标	和	精美的	香水	,

一件美妙的物品，充满了柔和而精致的香气，

[səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [sɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] - ['sentɪd] [ruːm] ,

so	cool	and	sweet	that	he	grew	suddenly	sick	of	his	tobacco	-	scented	room	,
所以	凉爽的	和	甜的	那	他	生长	突然	生病的	的	他的	烟草	-	香味	房间	,

他感觉自己如此清凉甜蜜，以至于突然厌倦了房间里弥漫的烟草味。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒn][ðə; ði][və'rændə] .

and	decided	to	go	out	on	the	veranda	.
和	决定	到	去	出去	在	这	阳台	.

于是决定到阳台上去走走。

[wɒt] ['hæpənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] ['hæpənd] ,

What	happened	was	a	coincidence	,	but	it	would	surely	have	happened	,
什么	发生	曾是	一个	巧合	,	但	它	会	一定	有	发生	,

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

sooner	or	later	.
很快	或者	之后	.

这件事纯属巧合，但迟早都会发生。

[hiː; hi] [met] [mɪs] ['sɛlbi] .

He	met	Miss	Selby	.
他	遇见	错过	塞尔比	.

他遇到了塞尔比小姐。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ,

As	soon	as	he	had	stepped	outside	,	she	opened	the	door	and	came	out	,
作为	很快	作为	他	有	步	外部	,	她	打开	这	门	和	来了	出去	,

[tuː] .

too	.
也	.

他刚一踏出屋外，她也打开门走了出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [və'rændə] ,

There	was	an	electric	light	in	the	ceiling	of	this	veranda	,
那里	曾是	一个	电的	光	在	这	天花板	的	这	阳台	,

这个阳台的天花板上有一盏电灯。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['tʃɪələs] [ə'pɪərəns] , ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

which	gave	it	a	singularly	cheerless	appearance	,	rather	like	the	deck	of	a
哪个	给予	它	一个	单独地	冷冷清清	外貌	,	相当	喜欢	这	甲板	的	一个

[dɪ'zɜːtɪd] [ʃɪp] ,

deserted	ship	,
荒凉的	船	,

这使它看起来格外凄凉，就像一艘废弃船只的甲板一样。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃeəz] [ɔːl] [drɔːn] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

with	the	chairs	all	drawn	up	along	the	wall	.
和	这	椅子	全部	绘制	向上	沿着	这	墙	.

椅子都靠墙摆放着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [els] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [stʊd] [də'rektli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

There	was	nobody	else	there	,	and	Mr	.	Anderson	stood	directly	under	the
那里	曾是	无人	别的	那里	,	和	先生	.	安德森	站立	直接地	在下面	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

当时那里没有其他人，安德森先生就站在灯光正下方。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['veri] ['pleɪnli] .

so	that	she	could	see	him	very	plainly	.
所以	那	她	可以	看	他	非常	显然	.

这样她就能很清楚地看到他了。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “ [əʊ] ! ” [ænd; ənd] [druː] [bæk] ['heɪstɪli] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːnɒb] .

She	said	:	“	Oh	!	”	and	drew	back	hastily	,	putting	her	hand	on	the	doorknob	.
她	说	:	“	哦	!	”	和	画	后退	草草	,	推杆	她	手	在	这	门把手	.

她惊呼一声：“哦！”，然后慌忙后退，把手放在门把手上。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] !

This	was	a	little	too	much	!
这	曾是	一个	小的	也	很多	!

这有点太过分了！

“ [lʊk] [hɪə(r)] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ['krɪspli] .

“	Look	here	!	”	said	Mr	.	Anderson	crisply	.
“	看	这里	!	”	说	先生	.	安德森	清脆地	.

“看这里！”安德森先生干脆利落地说道。

“ [doʊnt] [gəʊ] [ɪn] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] .

“	Don't	go	in	on	my	account	.
“	不	去	在	在	我的	帐户	.

“不要以我的名义行事。”

[aɪl] [gəʊ] , [maɪ'self] .
I'll **go** **,** **myself** **.**
患病的 去 , 我 .

我亲自去。

" [naʊ] , [mɪs] ['sɛlbi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] ['hɔːti] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
" Now , Miss Selby was not really haughty or disagreeable .
" 现在 , 错过 塞尔比 曾是 不是 真的 傲慢 或者 令人不快的 .

"其实，塞尔比小姐并不傲慢或令人讨厌。"

['sɪmpli] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɒn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
Simply , she had been brought up on all sorts of Red Riding - hood tales ,
简单地 , 她 有 到过 带来 向上 在 全部 排序 的 红色的 骑术 - 兜帽 故事 ,

简而言之，她从小就听各种各样的小红帽故事长大。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['strendʒər] .
in which all the trouble was caused by giving encouragement to strangers .
在 哪个 全部 这 麻烦 曾是 导致 经过 给予 鼓励 到 陌生人 .

所有麻烦都是因为鼓励陌生人而引起的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæd] ,
She had been taught that it was a mad ,
她 有 到过 教授 那 它 曾是 一个 疯狂的 ,

她从小就被教导说，那是一种疯狂的行为。

['rekləs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ðiː] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huːz] ['grænpeərənts] [hæd; həd]
reckless thing to acknowledge the existence of persons whose grandparents had
鲁莽 事物 到 承认 这 存在 的 人 谁 祖父母 有
[nɒt] [biːn] [nəʊn] ,
not been known ,
不是 到过 已知 ,

承认那些祖父母身份不明的人的存在，是鲁莽之举。

[ænd; ənd] ['feɪvərəbli] [nəʊn] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['grænpeərənts] .
and favorably known , to her grandparents .
和 有利 已知 , 到 她 祖父母 .

她的祖父母也对她评价很高。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ə'fend] ['eni] [wʌn] ,
But certainly she had no desire to offend any one ,
但 当然 她 有 不 欲望 到 得罪 任何 一 ,

但她绝对没有想要得罪任何人的意思。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'fendɪd] .
and this stranger did seem to be offended .
和 这 陌生人 做过 似乎 到 是 被冒犯了 .

这位陌生人似乎确实感到被冒犯了。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] :
So she said :
所以 她 说 :

于是她说：

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
You mustn't think of such a thing !
你 不得 思考 的 这样的 一个 事物 !

你绝对不能有这种想法！

" [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] ,
" She meant it kindly ,
" 她 意思是 它 亲切地 ,

她本意是好的。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] [tuː; tə]
but unfortunately she was utterly unable to speak in a natural way to
但 很遗憾 她 曾是 完全地 无法 到 说话 在 一个 自然的 方式 到
[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
a stranger .
一个 陌生人 .

但不幸的是，她完全无法自然地与陌生人交谈。

[ɪn] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['həʊmsɪk] , [ə'fekʃənət] , [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [jʌŋ] [gɜːl]
In reality she was a poor , homesick , affectionate , kind - hearted young girl
在 现实 她 曾是 一个 贫穷的 , 想家 , 亲热 , 种类 - 心地 年轻的 女孩
[ɒv; əv] ['twenti] ,
of twenty ,
的 二十 ,

实际上，她是一个贫穷、思乡、充满爱心、心地善良的二十岁年轻女孩。

[huː] , [nɒt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['ləʊnlinəs] .
who , not fifteen minutes before , had been weeping from sheer loneliness .
WHO , 不是 十五 分钟 前 , 有 到过 哭泣 从 透明 孤独 .

不到十五分钟前，他还因为极度孤独而哭泣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æn; ən] [əb'nɒkʃəsli] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd]
But she spoke in what seemed to him an obnoxiously condescending and
但 她 辐 在 什么 似乎 到 他 一个 令人厌恶地 居高临下的 和
[suː'pɪəriə(r)] [təʊn] .
superior tone .
优越的 语气 .

但在她看来，她的语气傲慢无礼，令人厌恶。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['meni] ['eksələnt] ['kwɒlətiz] , [bʌt; bət] ['miːknəs] [wɒz; wəz][nɒt]
He was a young man of many excellent qualities , but meekness was not
他 曾是 一个 年轻的 男人 的 许多 出色的 品质 , 但 谦逊 曾是 不是
[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
one of them ,
一 的 他们 ,

他是一位拥有许多优秀品质的年轻人，但谦逊并非其中之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zent] [ðɪs] [təʊn] .
and he resented this tone .
和 他 怨恨 这 语气 .

他很反感这种语气。

[səʊ][hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ə'mjuːzd] [ɪn'dʌldʒəns] ,
So he spoke with an air of amused indulgence ,
所以 他 辐 和 一个 空气 的 觉得好笑 放纵 ,

所以他说话时带着一种戏谑纵容的语气。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] :
as if he thought her such a funny little thing :
作为 如果 他 想法 她 这样的 一个 有趣的 小的 事物 :

仿佛他觉得她是个滑稽可笑的小东西：

" [aɪ][dəʊnt][wɒnt][tuː; tə][draɪv][juː; jʊ][ə'weɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" I don't want to drive you away , you know .
" 我 不 想 到 驾驶 你 离开 , 你 知道 .

"我不想把你赶走，你知道的。"

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .
" She raised her eyebrows .
" 她 提高 她 眉毛 .

她挑了挑眉。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
" Why , of course not !
" 为什么 , 的 课程 不是 !

"为什么不呢！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
" she said , just as much amused as he was ,
" 她 说 , 只是 作为 很多 觉得好笑 作为 他 曾是 ,

"她说，语气和他一样觉得好笑，"

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
and sat down in one of the chairs against the wall .
和 卫星 向下 在 一 的 这 椅子 反对 这 墙 .

然后，他坐到了靠墙的一把椅子上。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
She sat there , and he stood opposite her , leaning against the railing ,
她 卫星 那里 , 和 他 站立 对面的 她 , 倾斜 反对 这 栏杆 ,

她坐在那里，他站在她对面，倚着栏杆。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm]['saɪləntli][nɒt]['laɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
both of them silently not liking each other .
两个都 的 他们 默默 不是 喜欢 每个 其他 .

他们俩都暗暗讨厌对方。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['saɪləns] [bɪ'keɪm] [ʌn'beərəb(ə)l] .
Presently the silence became unbearable .
目前 这 沉默 成为 难以忍受 .

此刻，寂静变得令人难以忍受。

" [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ['ɜːli] [ðɪs] [jɪə(r)] , " [əb'zɜːvd] [mɪs] ['sɛlbi] .
" The spring has come early this year , " observed Miss Selby .
" 这 春天 有 来 早期的 这 年 , " 观察到 错过 塞尔比 .

"今年的春天来得真早，"塞尔比小姐说道。

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , [ðə; ði]['sɪti]['dwelə(r)] , [njuː] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪk'spektɪd]
Mr . Anderson , the city dweller , knew precious little about what was expected
先生 . 安德森 , 这 城市 居住者 , 知道 宝贵的 小的 关于 什么 曾是 预期的
[ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
of spring ,
的 春天 ,

安德森先生是城里人，对春天会发生什么几乎一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['eniθɪŋ] .
but he was determined to say something , anything .
但 他 曾是 决定 到 说 某物 , 任何事物 .

但他决心要说点什么，哪怕只是一点点。

" [jes] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" Yes , " he agreed .
" 是的 , " 他 同意 .

"是的，"他同意道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪŋ] ['vaiəlits][ɪn][ðə; ði] [striːts] ['jestədeɪ] .
" They were selling violets in the streets yesterday .
" 他们 是 销售 紫罗兰 在 这 街道 昨天 .

"昨天他们在街上卖紫罗兰。"

" [mɪs] ['sɛlbi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .
" **Miss Selby looked at him with a sort of horror .**
" 错过 塞尔比 看起来 在 他 和 一个 种类 的 恐怖 .

塞尔比小姐带着一种惊恐的神情看着他。

[wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sprɪŋ] — ['vaiəlits] ['biːɪŋ] [səʊld][ɒn] [striːt] ['kɔːnəs] ?
Was that his idea of spring — violets being sold on street corners ?
曾是 那 他的 主意 的 春天 — 紫罗兰 存在 卖 在 街道 角落 ?

这就是他眼中的春天吗——街角售卖紫罗兰?

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] !
" **But that doesn't mean anything !**
" 但 那 不 意思是 任何事物 !

但这并不意味着什么!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['hɒthaʊs] ['vaiəlits] , ['eniweɪ] .
" **They were probably hothouse violets , anyway .**
" 他们 是 大概 温室 紫罗兰 , 反正 .

"它们很可能本来就是温室里的紫罗兰。"

[juː; jʊ] [kænt] ['pɒsəbli] [siː] [ðə; ði]['riːəl] [sprɪŋ] [ən'les] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
You can't possibly see the real spring unless you go in the woods .
你 不能 可能 看 这 真实的 春天 除非 你 去 在 这 树林 .

除非你进到树林里，否则你不可能看到真正的泉水。

" [ʃiː; ʃi] ['nidnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
" **She needn't think she owned the spring .**
" 她 不必 思考 她 拥有 这 春天 .

她不必认为泉水是她的。

['evri] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['sevrəl] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] ['veəriəs]
Every year of his life he had spent several weeks in the country at various
每一个 年 的 他的 生活 他 有 花费 一些 周 在 这 国家 在 各种各样的
[həʊ'telz] .
hotels .
酒店 .

他一生中每年都会在乡下的不同酒店住上几个星期。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wʊdz] , [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
He had seen any number of woods , had walked in them , and
他 有 已见 任何 数字 的 树林 , 有 步行 在 他们 , 和
[əd'maɪəd][ðem; ðəm] ,
admired them ,
钦佩 他们 ,

他见过无数的树林，在树林里漫步过，并欣赏过它们。

[tuː] , [wɪð] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] .
too , with moderation , however .
也 , 和 适度 , 然而 .

当然，也要适度。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **Yes , I know , " he admitted .**
" 是的 , 我 知道 , " 他 承认 .

"是的，我知道，"他承认道。

“ [lɑːst][dʒuːn][ai] ['məʊtəd] [ʌp] [θruː] [kə'netɪkət] — ”
“ **Last June I motored up through Connecticut — ”**
“ 最后的 六月 我 机动车 向上 通过 康涅狄格州 — ”

“去年六月，我驾车穿过康涅狄格州——”

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] !
“ **Oh , but that's different !**
“ 哦 , 但 那就是 不同的 !

“哦，但这不一样！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
” **she explained .**
” 她 解释 .

她解释说。

“ ['məʊtərɪŋ] — [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
“ **Motoring — that's not the same thing at all !**
“ 汽车 — 那就是 不是 这 相同的 事物 在 全部 !

“驾驶——那完全不一样！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [nɪə(r)][hɪə(r)] — [ai][gəʊ][ðeə(r)]['ɔːlməʊst] ['evri] ['sʌndeɪ] — [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ]
There's a little wood near here — I go there almost every Sunday — I wish you
有 一个 小的 木头 靠近 这里 — 我 去 那里 几乎 每一个 星期日 — 我 希望 你
[kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
could see it ! ”
可以 看 它 ! ”

附近有一片小树林——我几乎每个星期天都去——真希望你也能看到！

“ [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði][step] [ɪm'plaɪd] .
“ **I'd like to , ” he replied , without realizing the step implied .**
“ ID 喜欢 到 , ” 他 回复 , 没有 意识到 这 步 暗示 .

“我愿意，”他回答道，却没有意识到这句话所暗示的步骤。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [dɪs'meɪd] [baɪ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
They were both dismayed by what had happened .
他们 是 两个都 沮丧 经过 什么 有 发生 .

他们都对发生的事情感到沮丧。

[mɪs] ['sɛlbi] [ə'rəʊz] ['heɪstɪli] .
Miss Selby arose hastily .
错过 塞尔比 出现 草草 .

塞尔比小姐匆匆起身。

“ [wel] — [gʊd] [naɪt] !
“ **Well — good night !**
“ 出色地 — 好的 夜晚 !

“好啦——晚安！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [fled] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .
” **she said , and fled upstairs to her room in a panic .**
” 她 说 , 和 逃亡 楼上 到 她 房间 在 一个 恐慌 .

“她说完，惊慌失措地跑上楼回了自己的房间。”

“ ['hevənz] !
“ **Heavens !**
“ 天 !

“天！

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
” **she thought .**
” 她 想法 .

她心想。

“ [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [tə'mɒrəʊ] ?

“	**Did**	**he**	**think**	**I**	**wanted**	**him**	**to**	**come**	**with**	**me**	**tomorrow**	**?**
”	做过	他	思考	我	通缉	他	到	来	和	我	明天	?

“他以为我希望他明天跟我一起去吗？”

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[haʊ] — [haʊ] ['ɔːfli] ['ɔːkwəd] !

How	**—**	**how**	**awfully**	**awkward**	**!**
如何	—	如何	非常	尴尬的	!

真是——真是太尴尬了！

[əʊ] , [aɪ][duː; də][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [reɪn] !

Oh	**,**	**I**	**do**	**hope**	**it**	**will**	**rain**	**!**
哦	,	我	做	希望	它	将要	雨	!

哦，我真希望下雨！

” ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , [left][baɪ][hɪm'self] , [lɪt][hɪz; ɪz][paɪp] .

”	**Mr**	**.**	**Anderson**	**,**	**left**	**by**	**himself**	**,**	**lit**	**his**	**pipe**	**.**
”	先生	.	安德森	,	左边	经过	他自己	,	点燃	他的	管道	.

安德森先生独自一人留下，点燃了烟斗。

“ ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] ,

“	**After**	**that**	**,**	”	**he**	**mused**	**,**
”	后	那	,	”	他	沉思	,

“在那之后，”他沉思道，

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let][ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tə'mɒrəʊ]

“	**of**	**course**	**I'll**	**have**	**to**	**ask**	**her**	**to**	**let**	**me**	**go**	**with**	**her**	**tomorrow**
”	的	课程	患病的	有	到	问	她	到	让	我	去	和	她	明天

.

:

.

“当然，我明天得请求她让我跟她一起去。”

[ðæts] ['əʊnli] ['kɒmən] ['kɜːtəsi] .

That's	**only**	**common**	**courtesy**	**.**
那就是	仅有的	常见的	礼貌	.

这只是基本的礼貌。

” ['veri] [wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

”	**Very**	**well**	**,**	**he**	**was**	**willing**	**to**	**make**	**the**	**sacrifice**	**.**
”	非常	出色地	,	他	曾是	愿意的	到	制作	这	牺牲	.

“很好，他愿意做出牺牲。”

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][reɪn][ðə; ði][nekst][deɪ] .

It	**did**	**not**	**rain**	**the**	**next**	**day**	**.**
它	做过	不是	雨	这	下一个	天	.

第二天没下雨。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [blaɪð] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz]['evə(r)] [dɔːnd] .

On	**the**	**contrary**	**,**	**it**	**was**	**as**	**bright**	**and**	**blithe**	**a**	**day**	**as**	**ever**	**dawned**	**.**
在	这	相反	,	它	曾是	作为	明亮的	和	快乐的	一个	天	作为	曾经	黎明	.

相反，这是一个阳光明媚、充满欢乐的早晨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['plɔ:zəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wʊdz] ['ɔ:lməʊst]

There	was	no	plausible	reason	why	a	person	who	went	into	the	woods	almost
那里	曾是	不	合情合理	原因	为什么	一个	人	WHO	去	进入	这	树林	几乎

['evri] ['sʌndeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] [tə'deɪ] .

every	Sunday	should	not	go	today	.
每一个	星期日	应该	不是	去	今天	.

没有任何合理的理由可以解释为什么一个几乎每个星期天都去树林里的人今天不去。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [ru:d] , [dʒʌst] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɒf] ,

“	It	would	be	too	rude	,	just	to	walk	off	,
“	它	会	是	也	粗鲁的	,	只是	到	走	离开	,

“就这么走开太没礼貌了。”

[ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ] [ment] [hɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] , ” [θɔ:t] [mɪs] ['sɛlbi] .

if	he	thinks	I	meant	him	to	come	along	,	”	thought	Miss	Selby	.
如果	他	思考	我	意思是	他	到	来	沿着	,	”	想法	错过	塞尔比	.

“如果他以为我是故意让他来的，”塞尔比小姐心想。

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] [hi:; hi] [woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

“	But	perhaps	he	won't	say	anything	more	about	it	.
“	但	也许	他	惯于	说	任何事物	更多的	关于	它	.

“但他或许不会再就此事多说什么了。”

” [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [et; eɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['brekfəst] .

”	He	did	not	appear	in	the	dining	room	while	she	ate	her	breakfast	.
”	他	做过	不是	出现	在	这	用餐	房间	尽管	她	吃	她	早餐	.

“她吃早餐的时候，他没有出现在餐厅里。”

“ ['prɒbəbli] [hi:z] [stɪl] [ə'sli:p] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

“	Probably	he's	still	asleep	,	”	she	thought	,
“	大概	他是	仍然	睡着了	,	”	她	想法	,

“他可能还在睡觉，”她心想。

[wɪð] [ðæt] ['pɑ:dnəbl] [praɪd] ['evri] [wʌn] [fi:lz] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

with	that	pardonable	pride	every	one	feels	at	being	up	before	some	one	else	.
和	那	情有可原	自豪	每一个	一	感觉	在	存在	向上	前	一些	一	别的	.

每个人都会有那种领先于别人的、可以理解的自豪感。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'sli:p] .

He	was	not	asleep	.
他	曾是	不是	睡着了	.

他并没有睡着。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ,

On	the	contrary	,	he	was	looking	at	her	that	very	moment	,
在	这	相反	,	他	曾是	寻找	在	她	那	非常	片刻	,

相反，那一刻他正看着她。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['preʃəs] ['teɪb(ə)l] , ['i:tɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['kɒfi] [rɪŋ] .

as	she	sat	down	at	her	precious	table	,	eating	the	Sunday	morning	coffee	ring	.
作为	她	卫星	向下	在	她	宝贵的	桌子	,	吃	这	星期日	早晨	咖啡	戒指	.

她坐在自己心爱的桌子旁，吃着星期天早晨的咖啡。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['brekfəst] ['ɜ:li] [ɒn] ['pɜ:pəs] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [baɪ] [səʊ] ['du:ɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

He	had	breakfasted	early	on	purpose	,	hoping	that	by	so	doing	he	would	avoid	her	,
他	有	早餐	早期的	在	目的	,	希望	那	经过	所以	正在做	他	会	避免	她	,

他特意早早地吃了早餐，希望这样就能避开她。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['mediteit] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][bɪ'heɪvjə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['stɜːnli] [dɪd][hiː; hi]

for	the	more	he	meditated	upon	her	behavior	,	the	more	sternly	did	he
为了	这	更多的	他	冥想	之上	她	行为	,	这	更多的	严厉地	做过	他

[ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

disapprove	of	it	,
不赞成	的	它	,

他越是仔细思考她的行为，就越是感到无比愤慨。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [pə'laɪt] .

and	he	had	come	downstairs	this	morning	resolved	to	be	merely	polite	.
和	他	有	来	楼下	这	早晨	已解决	到	是	仅仅	有礼貌的	.

他今天早上下楼时，决心只做个礼貌之人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] ; ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ,

He	could	not	help	sitting	at	her	table	;	certainly	he	didn't	want	to	,
他	可以	不是	帮助	坐着	在	她	桌子	;	当然	他	没有	想	到	,

他情不自禁地坐在了她的桌旁；当然，他也不想这样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ]

and	she	had	no	right	to	treat	him	as	if	he	were	an	annoying
和	她	有	不	正确的	到	对待	他	作为	如果	他	是	一个	恼人的

[ɪn'truːdə(r)] .

intruder	.
入侵者	.

她没有权利像对待烦人的闯入者一样对待他。

[bʌt; bət] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt] .

But	,	no	matter	what	she	did	,	he	intended	to	be	polite	.
但	,	不	事情	什么	她	做过	,	他	故意的	到	是	有礼貌的	.

但是，无论她做什么，他都打算保持礼貌。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði][və'rændə] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]

And	,	as	he	sat	on	the	veranda	railing	and	observed	her	through	the
和	,	作为	他	卫星	在	这	阳台	栏杆	和	观察到	她	通过	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他坐在阳台栏杆上，透过窗户看着她，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ]['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt][tuː; tə]

he	thought	that	perhaps	it	would	not	be	so	very	difficult	to	be	polite	to
他	想法	那	也许	它	会	不是	是	所以	非常	难的	到	是	有礼貌的	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他心想，或许对她礼貌一些并没有那么难。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)][naɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [niːt] , [dɑːk] [dres] ,

She	looked	rather	nice	this	morning	,	in	her	neat	,	dark	dress	,
她	看起来	相当	好的	这	早晨	,	在	她	整洁的	,	黑暗的	裙子	,

她今天早上看起来很漂亮，穿着整洁的深色连衣裙。

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːm] ['braɪtnəs] ,

with	the	sun	touching	her	brown	hair	to	a	warm	brightness	,
和	这	太阳	接触	她	棕色的	头发	到	一个	温暖的	亮度	,

阳光洒在她棕色的头发上，泛着温暖的光泽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [træŋ'kwɪləti] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

and	a	sort	of	Sunday	tranquillity	about	her	.
和	一个	种类	的	星期日	宁静	关于	她	.

她身上有一种星期天般的宁静。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] ['redinəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

He	felt	a	chivalrous	readiness	to	take	a	walk	in	the	woods	with	her	;
他	毛毡	一个	骑士精神	准备就绪	到	拿	一个	走	在	这	树林	和	她	;

他感到一种骑士精神，想要陪她到树林里散步；

[ʃiː; ʃi] [mait] ['iːv(ə)n] [pɔɪnt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [fækts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

she	might	even	point	out	all	the	flowers	and	tell	him	facts	about	them	,	if	she	liked	.
她	可能	甚至	观点	出去	全部	这	花朵	和	告诉	他	事实	关于	他们	,	如果	她	喜欢	.

如果她愿意的话，她甚至可能会指出所有的花朵，并告诉他有关它们的知识。

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

She	arose	,	and	he	turned	his	head	and	contemplated	the	landscape	,
她	出现	,	和	他	转向	他的	头	和	思考	这	景观	,

她起身，他转过头去欣赏风景。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

so	that	he	would	not	be	looking	at	her	when	she	came	out	of	the	door	.
所以	那	他	会	不是	是	寻找	在	她	什么时候	她	来了	出去	的	这	门	.

:

这样，当她走出门口时，他就不会看到她了。

['əʊnli] , [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] .

Only	,	she	didn't	come	.
仅有的	,	她	没有	来	.

只是，她没来。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

Although	he	kept	his	head	turned	aside	for	a	long	time	,
虽然	他	保留	他的	头	转向	旁边	为了	一个	长的	时间	,

虽然他长时间把头扭向一边，

[hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ,

he	heard	no	sound	of	a	door	opening	or	of	footsteps	,
他	听到	不	声音	的	一个	门	开幕	或者	的	脚步声	,

他没有听到开门声，也没有听到脚步声。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [səb'djuːd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [əʊld] ['leɪdɪz] [huː] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] ,

nothing	but	the	subdued	voices	of	the	four	old	ladies	who	sat	on	the	veranda	,
没有什么	但	这	低沉的	声音	的	这	四	老的	女士们	WHO	卫星	在	这	阳台	,

除了坐在阳台上的四位老太太低沉的说话声外，什么也没有。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

enjoying	the	sunshine	.
享受	这	阳光	.

享受阳光。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

He	glanced	toward	the	dining	room	.
他	瞥了一眼	朝向	这	用餐	房间	.

他瞥了一眼餐厅。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

She	was	not	there	.
她	曾是	不是	那里	.

她当时不在那里。

['veri] [wel] ; ['prɒbəbli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

Very	well	;	probably	she	had	changed	her	mind	,
非常	出色地	;	大概	她	有	已更改	她	头脑	,

很好；她可能改变主意了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃɪvəlrəs] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

and	he	would	not	be	called	upon	to	be	chivalrous	,	after	all	.
和	他	会	不是	是	称为	之上	到	是	骑士精神	,	后	全部	.

他最终无需展现骑士精神。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [deɪ][tu:; tə][hɪm'self] , [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'mensli] [lɒŋ] , [blæŋk] ,

He	would	have	the	whole	day	to	himself	,	the	whole	immensely	long	,	blank	,
他	会	有	这	所有的	天	到	他自己	,	这	所有的	非常	长的	,	空白的	,

['sɒlətri] [deɪ] .

solitary	day	.
孤	天	.

他将独自度过整整一天，漫长而空白的孤独的一天。

[mɪs] ['sɛlbi] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['sɪmpli] [gɒn] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)][hæt] .

Miss	Selby	,	however	,	had	simply	gone	upstairs	to	put	on	her	hat	.
错过	塞尔比	,	然而	,	有	简单地	已消失	楼上	到	放	在	她	帽子	.

然而，塞尔比小姐只是上楼去戴帽子而已。

[ɔ:(r)] , ['rɑ:ðə(r)] , [ʃi:; ʃi][pʊt][ɒn] [θri:] [hæts] , [wʌn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tu:] ['rɑ:ðə(r)][əʊld][wʌnz] ,

Or	,	rather	,	she	put	on	three	hats	,	one	after	the	other	,	two	rather	old	ones	,
或者	,	相当	,	她	放	在	三	帽子	,	一	后	这	其他	,	二	相当	老的	一个	,

或者更确切地说，她戴了三顶帽子，一顶接一顶，其中两顶相当旧。

[ænd; ənd][wʌn][kwaɪt] [nju:] .

and	one	quite	new	.
和	一	相当	新的	.

还有一个是全新的。

[ʃi:; ʃi][dɪ'saɪdɪd][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][wʌn] , [ænd; ənd][felt] ['sʌmwɒt] [praʊd][ɒv; əv][hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ,

She	decided	in	favor	of	an	old	one	,	and	felt	somewhat	proud	of	herself	for	this	,
她	决定	在	偏爱	的	一个	老的	一	,	和	毛毡	有些	自豪的	的	她自己	为了	这	,

她最终选择了旧的那一个，并为此感到有些自豪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] ['strendʒər] ?

because	didn't	it	show	how	little	she	cared	about	strangers	?
因为	没有	它	展示	如何	小的	她	关心	关于	陌生人	?

难道这不正说明她对陌生人漠不关心吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [bɪ'kʌmɪŋ] [hæt] , [ʃi:; ʃi]['kʊd(ə)nt] [help][ˌaɪ 'ti:] .

If	it	happened	to	be	a	singularly	becoming	hat	,	she	couldn't	help	it	.
如果	它	发生	到	是	一个	单独地	成为	帽子	,	她	不能	帮助	它	.

如果那顶帽子恰好非常适合她，她也没办法。

[ʃi:; ʃi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd][aʊt][ɒn][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] , ['i:v(ə)n] [bɪgə(r)] ,

She	went	downstairs	and	out	on	the	veranda	,	and	there	he	was	,	even	bigger	,
她	去	楼下	和	出去	在	这	阳台	,	和	那里	他	曾是	,	甚至	大	,

她下楼走到阳台上，就看到他，比之前更大了。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [lɑ:st] ['i:vnɪŋ] ; [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kri:tʃə(r)] ,

she	thought	,	than	he	had	been	last	evening	;	a	tremendous	creature	,
她	想法	,	比	他	有	到过	最后的	晚上	;	一个	巨大的	生物	,

她心想，他比昨晚还要厉害；简直是个庞然大物。

['feəli] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði][əʊld]['leɪdɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [məʊst] [ə'lɑ:mɪŋli] ['mæskjəlɪn]
fairly towering above all the old ladies , and looking most alarmingly masculine
相当 参天 多于 全部 这 老的 女士们 , 和 寻找 最多 令人担忧地 男性
[ænd; ənd][streɪndʒ] .
and strange .
和 奇怪的 .

他比所有老太太都高出一大截，而且看起来非常奇怪，甚至有些男性化。

['sʌmθɪŋ] [laɪk]['pænɪk] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Something like panic seized her .
某物 喜欢 恐慌 查获 她 .

她突然感到一阵恐慌。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['æbsəlu:tli] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt][hɪm] ;
He was so absolutely a stranger ; she knew nothing whatever about him ;
他 曾是 所以 绝对地 一个 陌生人 ; 她 知道 没有什么 任何 关于 他 ;

他完全是个陌生人；她对他一无所知；

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][məʊst][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ðæt]['evə(r)] [bri:ðd] .
he might be the most undesirable acquaintance that ever breathed .
他 可能 是 这 最多 不理想的 熟人 那 曾经 呼吸 .

他可能是你见过的最令人厌恶的熟人。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sed] “ [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn]
But when he said “ Good morning , ” she had to answer , and , in
但 什么时候 他 说 “ 好的 早晨 , ” 她 有 到 回答 , 和 , 在
['ɑ:nsərɪŋ] ,
answering ,
回答 ,

但当他说“早上好”时，她不得不回应，而回应的过程中，

[hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]
had to look at him , and was obliged to admit that his face was
有 到 看 在 他 , 和 曾是 有义务 到 承认 那 他的 脸 曾是
[nɒt][ɪg'zæktli]['sɪnɪstə(r)] .
not exactly sinister .
不是 确切地 险恶 .

我不得不看他一眼，也不得不承认他的脸并不怎么凶神恶煞。

“ [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .
“ Off for a stroll ? ” he asked .
“ 离开 为了 一个 漫步 ? ” 他 问 .

“出去散步吗？”他问道。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ Yes , ” she answered .
“ 是的 , ” 她 回答 .

“是的，”她回答道。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ Yes , I am .
“ 是的 , 我 是 .

“我是。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , [ðen] ['ʃɪvəlri] [rɪ'kwaɪəd]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [tu:; tə] [spi:k] .
” There was a silence , then chivalry required Mr . Anderson to speak .
” 那里 曾是 一个 沉默 , 然后 骑士精神 必需的 先生 . 安德森 到 说话 .

“一阵沉默之后，出于骑士精神，安德森先生开口说话了。”

“ [wel] — ” [hi:; hi] [sed] .
“ Well — ” he said .
“ 出色地 — ” 他 说 .

“嗯——”他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] — [aɪ] [miːn] — [aɪd][biː; bi] ['veri] [pliːzd] — ”
“ If you don't mind — I mean — I'd be very pleased — ”
“ 如果 你 不 头脑 — 我 意思是 — ID 是 非常 高兴 — ”

“如果你不介意的话——我是说——我会非常高兴的——”

“ [əʊ] ！ ['sɜːt(ə)nli] ！ ” [sed] [mɪs] ['sɛlbi] .
“ Oh ! Certainly ! ” said Miss Selby .
“ 哦 ！ 当然 ！ ” 说 错过 塞尔比 .

“哦！当然！”塞尔比小姐说道。

[səʊ] [ɒf] [ðeɪ] [went] , [tə'geðə(r)] .
So off they went , together .
所以 离开 他们 去 , 一起 .

于是，他们一起出发了。

[ðeɪ] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt]
They went across the lawn and down the road , and after the first moment
他们 去 穿过 这 草地 和 向下 这 路 , 和 后 这 第一的 片刻
[ɒv; əv] ['ɔːkwədnəs] ,
of awkwardness ,
的 尴尬 ,

他们穿过草坪，沿着马路走去，最初的尴尬过后，

[ðeɪ] [gɒt] [ɒn] ['veri] [wel] .
they got on very well .
他们 得到 在 非常 出色地 .

他们相处得很好。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tuː; tə] [siː] [ə'pɒn] [haʊ] ['meni] ['tɑːpɪks] [ðeɪ] [θɔːt] [ə'laɪk] .
Indeed , it was extraordinary to see upon how many topics they thought alike .
的确 , 它 曾是 非凡的 到 看 之上 如何 许多 主题 他们 想法 同样 .

的确，他们在很多问题上都持有相同的观点，这令人惊叹。

[ðeɪ] [bəuθ] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] ;
They both agreed that it was a beautiful morning ;
他们 两个都 同意 那 它 曾是 一个 美丽的 早晨 ;

他们都认为这是一个美好的早晨；

[ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
that the spring was the best time of the year ,
那 这 春天 曾是 这 最好的 时间 的 这 年 ,

春天是一年中最美好的时光。

[ðæt] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [paɪn] ['niːd(ə)lz] [wɔːm] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [juː'niːk] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
that the smell of pine needles warm in the sun was unique and delightful ,
那 这 闻 的 松树 针 温暖的 在 这 太阳 曾是 独特的 和 愉快 ,

阳光下温暖的松针散发出独特而令人愉悦的香气。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊnz] ['kɒfi] [wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [bæd] .
and that Mrs . Brown's coffee was very , very bad .
和 那 太太 . 布朗的 咖啡 曾是 非常 , 非常 坏的 .

而且布朗太太的咖啡非常非常难喝。

[ðen] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['sɛlbiz] [də'rekʃ(ə)nz] , [ðeɪ] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd]
Then , according to Miss Selby's directions , they turned off the highway and
然后 , 根据 到 错过 塞尔比的 方向 , 他们 转向 离开 这 公路 和
['entəd] [ðə; ði] [wʊd] .
entered the wood .
进入 这 木头 .

然后，按照塞尔比小姐的指示，他们驶离公路，进入了树林。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [wʊd] ,

It	was	not	a	thick	and	somber	wood	,
它	曾是	不是	一个	厚的	和	忧郁	木头	,

那不是一片茂密阴暗的树林，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [gleɪd] [weə(r)] [slɪm]['sɪlvə(r)] ['bɜːrtʃɪz] [gruː] , [ə'mʌŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)]

but	a	lovely	little	glade	where	slim	silver	birches	grew	,	among	bigger	and	more
但	一个	迷人的	小的	林间空地	在哪里	苗条的	银	白桦树	生长	,	之中	大	和	更多的

['stɔːlwət] [triːz] ,

stalwart	trees	,
坚定的	树木	,

但那里却是一片可爱的小林间空地，纤细的银桦树在高大挺拔的树木间生长。

['stændɪŋ] [wel] [speɪst] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bʌdɪŋ] ['brɑːntʃɪz] ,

standing	well	spaced	,	so	that	the	sun	came	through	the	budding	branches	,
常设	出色地	间隔	,	所以	那	这	太阳	来了	通过	这	萌芽	分支	,

它们间隔合理地排列着，以便阳光能够透过萌芽的枝条照射进来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌærə'besk] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] .

making	a	delicate	arabesque	of	light	and	shadow	.
制作	一个	精美的	阿拉伯式花纹	的	光	和	阴影	.

光影交错，构成精美的阿拉伯式花纹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [freʃ] , [səʊ]['vɜːd(ə)nt] , [səʊ] ['dʒɔɪəs] ,

And	it	was	all	so	fresh	,	so	verdant	,	so	joyous	,
和	它	曾是	全部	所以	新鲜的	,	所以	葱茏	,	所以	欢乐	,

一切都那么清新，那么翠绿，那么令人愉悦。

[laɪk][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑːf] - [ɪn'tʃɑːntɪd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [θruː] [wɪtʃ] [naɪts] [juːst] [tuː; tə][raɪd] ,

like	one	of	those	half	-	enchanted	forests	through	which	knights	used	to	ride	,
喜欢	一	的	那些	一半	-	迷人的	森林	通过	哪个	骑士	用过的	到	骑	,

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

long	ago	,
长的	前	,

就像很久以前骑士们骑马穿过的那种半魔法森林一样，

[wen] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] .

when	the	world	was	younger	.
什么时候	这	世界	曾是	年轻	.

当世界还很年轻的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [sə'riːn] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [geɪ] , [ðæt] ['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , [ðə; ðɪ]

It	was	so	serene	,	and	yet	so	gay	,	that	even	Mr	.	Anderson	,	the
它	曾是	所以	安详	,	和	然而	所以	同性恋	,	那	甚至	先生	.	安德森	,	这

['tʃæmpiən] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] ,

champion	of	cities	,
冠军	的	城市	,

这里如此宁静祥和，又如此欢快愉悦，就连城市倡导者安德森先生也……

[wɒz; wəz]['kæptɪveɪtɪd] .

was	captivated	.
曾是	着迷	.

被深深吸引了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðæt] [wʊd] [wɪð] [mɪs] ['sɛlbi] ,

He	walked	through	that	wood	with	Miss	Selby	,
他	步行	通过	那	木头	和	错过	塞尔比	,

他和塞尔比小姐一起穿过了那片树林。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['vaiəlits] ['grəʊɪŋ] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk]

he	saw	how	she	looked	when	she	found	violets	growing	,	saw	her	,	so	to	speak
他	锯	如何	她	看起来	什么时候	她	成立	紫罗兰	生长	,	锯	她	,	所以	到	说话

,

,

,

他看到了她发现紫罗兰生长时的神情，可以说，他看到了她。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪtæt] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] ,

in	her	natural	habitat	,	where	she	belonged	,
在	她	自然的	栖息地	,	在哪里	她	属于	,

在她原本的栖息地，在她所属的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .

and	that	seemed	to	him	something	not	easily	to	be	forgotten	.
和	那	似乎	到	他	某物	不是	容易地	到	是	被遗忘的	.

在他看来，这件事不容易被忘记。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɪs] ['sɛlbi] , [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['pɪkɪŋ] ['vaiəlits] ; [mɪs] ['sɛlbi] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

There	was	Miss	Selby	,	down	on	her	knees	,	picking	violets	;	Miss	Selby	looking	up
那里	曾是	错过	塞尔比	,	向下	在	她	膝盖	,	挑选	紫罗兰	;	错过	塞尔比	寻找	向上

[æt; ət][hɪm] ,

at	him	,
在	他	,

塞尔比小姐跪在地上，正在采摘紫罗兰；塞尔比小姐抬头看着他。

[wɪð] [ðæt] ['lʌvli] ['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , ['kændɪd] [aɪz] ,

with	that	lovely	color	in	her	cheeks	,	and	her	clear	,	candid	eyes	,
和	那	迷人的	颜色	在	她	脸颊	,	和	她	清除	,	坦率	眼睛	,

她双颊泛着迷人的红晕，眼神清澈坦率。

['ɑːskɪŋ] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ðə; ði] “ [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] ?

asking	him	if	they	weren't	the	“	prettiest	things	?
问	他	如果	他们	不是	这	“	最漂亮的	事物	?

问他，它们是不是“最漂亮的东西”?

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : “ [nəʊ] ! ” [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['emfəsɪs] ,

”	He	answered	:	“	No	!	”	with	considerable	emphasis	,
”	他	回答	:	“	不	!	”	和	大量	强调	,

他非常强调地回答：“不！”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .

but	somehow	she	did	not	trouble	to	ask	him	what	he	meant	.
但	不知何故	她	做过	不是	麻烦	到	问	他	什么	他	意思是	.

但她却懒得问他这话是什么意思。

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['betə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

She	fancied	that	Mr	.	Anderson	appeared	to	better	advantage	in	the	woods	.
她	幻想	那	先生	.	安德森	出现	到	更好的	优势	在	这	树林	.

她觉得安德森先生在树林里看起来更帅气。

[siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː] [lɑːdʒ] ; [ɪn'diːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][blɒnd] [krest] ,

Seen	among	the	trees	he	didn't	seem	too	large	;	indeed	,	with	his	blond	crest	,
已见	之中	这	树木	他	没有	似乎	也	大的	;	的确	,	和	他的	金发	波峰	,

从树丛中看去，他似乎并不算太大；事实上，他头顶金色的冠羽，

[hɪz; ɪz] ['maɪti] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['iːzi] [straɪd] ,

his	mighty	shoulders	,	his	long	,	easy	stride	,
他的	强大的	肩膀	,	他的	长的	,	简单的	步幅	,

他宽阔的肩膀，他迈着轻松的长步，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ə; eɪ][bʊl][ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [ʃɒp] ,

he	was	not	in	the	least	like	a	bull	in	a	china	shop	,
他	曾是	不是	在	这	至少	喜欢	一个	公牛	在	一个	中国	店铺	,

他一点也不像个闯进瓷器店的公牛。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nəʊtəbli][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] .

but	a	notably	fine	-	looking	young	fellow	.
但	一个	尤其	美好的	-	寻找	年轻的	同伴	.

但确实是一位相貌英俊的小伙子。

[ɪn] [ʃɔːt] , [wen] [mɪs] ['sɛlbi] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] [haʊs]

In	short	,	when	Miss	Selby	and	Mr	.	Anderson	returned	to	the	boarding	house
在	短的	, 什么时候		错过	塞尔比	和	先生	.	安德森	返回	到	这	登机	房子

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌmɪd'deɪ]['dɪnə(r)] ,

for	the	midday	dinner	,
为了	这	正午	晚餐	,

简而言之，当塞尔比小姐和安德森先生回到寄宿公寓吃午饭时，

[ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪs'laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

they	no	longer	disliked	each	other	.
他们	不	更长	不喜欢	每个	其他	.

他们不再互相厌恶了。

[θriː]

III
三、

三

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðem; ðəm] .

The	old	ladies	had	noticed	this	at	once	,	and	it	pleased	them	.
这	老的	女士们	有	注意到	这	在	一次	,	和	它	高兴	他们	.

老太太们立刻注意到了这一点，她们很高兴。

[ðeɪ] [sɔː] [mɪs] ['sɛlbi] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ['tɔːkɪŋ] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət]

They	saw	Miss	Selby	and	Mr	.	Anderson	talking	cheerfully	to	each	other	at
他们	锯	错过	塞尔比	和	先生	.	安德森	说	愉快地	到	每个	其他	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] ,

the	little	table	,
这	小的	桌子	,

他们看到塞尔比小姐和安德森先生在小桌旁愉快地交谈着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] : “ [jʌŋ] ['piːp(ə)l] — [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

and	they	said	to	one	another	:	“	Young	people	—	young	people	,
和	他们	说	到	一	其他	:	“	年轻的	人们	—	年轻的	人们	,

他们彼此说道：“年轻人啊，年轻人啊，

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðæt] [ment] .

”	and	they	were	old	enough	to	understand	what	that	meant	.
”	和	他们	是	老的	足够的	到	理解	什么	那	意思是	.

”而且他们年纪足够大，能够理解这意味着什么。

[ðə; ði] “ [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ” [ðəm'selvz] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

The	“	young	people	”	themselves	did	not	understand	.
这	“	年轻的	人们	”	他们自己	做过	不是	理解	.

连“年轻人”自己都不理解。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] [jʌŋ] ,

They	didn't	even	know	that	they	were	especially	young	,
他们	没有	甚至	知道	那	他们	是	尤其	年轻的	,

他们甚至不知道自己年纪还小。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ðeɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ['tʃɑ:mɪŋ] [ɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ]

and	certainly	they	saw	nothing	charming	or	interesting	in	the	fact	that	they
和	当然	他们	锯	没有什么	迷人	或者	有趣的	在	这	事实	那	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][smɔ:l]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

were	sitting	at	a	small	table	and	talking	to	each	other	.
是	坐着	在	一个	小的	桌子	和	说	到	每个	其他	.

他们当然不觉得坐在小桌子旁互相交谈有什么迷人或有趣的地方。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [æt; ət] [hɑ:t] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [dis'laik]

They	were	,	at	heart	,	a	little	uneasy	because	they	had	stopped	disliking
他们	是	,	在	心	,	一个	小的	不安	因为	他们	有	停止	不喜欢

[i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

他们内心深处其实有点不安，因为他们不再互相厌恶了。

[dɪs'laɪk] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ni:t] , ['defɪnət] , ['vɪgərəs] [θɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

Dislike	was	such	a	neat	,	definite	,	vigorous	thing	to	feel	,	and	when	it
不喜欢	曾是	这样的	一个	整洁的	,	定	,	蓬勃	事物	到	感觉	,	和	什么时候	它

['meltɪd] [ə'weɪ] ,

melted	away	,
融化	离开	,

厌恶是一种如此清晰、明确、强烈的感觉，而当它消散时，

[ˌaɪ 'ti:] [left] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:bɪŋ] ['veɪgnəs] .

it	left	such	a	disturbing	vagueness	.
它	左边	这样的	一个	令人不安	模糊性	.

它留下了一种令人不安的模糊感。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [mɪs] ['sɛlbi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [laɪk][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ;

Of	course	,	Miss	Selby	knew	that	she	could	not	possibly	like	a	stranger	;
的	课程	,	错过	塞尔比	知道	那	她	可以	不是	可能	喜欢	一个	陌生人	;

当然，塞尔比小姐知道她不可能喜欢一个陌生人；

[ðə; ði][məʊst][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] — [nɒt][tu:; tə][dɪs'laɪk][hɪm] ,

the	most	she	would	allow	herself	was	—	not	to	dislike	him	,
这	最多	她	会	允许	她自己	曾是	—	不是	到	不喜欢	他	,

她允许自己做到的最多就是——不讨厌他。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] “ [nɒt] [dis'laik] ” [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

and	simply	“	not	disliking	”	a	person	is	a	very	unsatisfactory	state	of	mind	.
和	简单地	“	不是	不喜欢	”	一个	人	是	一个	非常	不令人满意	状态	的	头脑	.

仅仅“不讨厌”一个人，是一种非常不令人满意的心态。

[ˌaɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [helpt] , [haʊ'evə(r)] .

It	couldn't	be	helped	,	however	.
它	不能	是	帮助	,	然而	.

然而，这也没办法。

[ðə; ði][dɪs'laɪk][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	dislike	was	gone	.
这	不喜欢	曾是	已消失	.

厌恶感消失了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt] , [nɒt] [dis'laik] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

And	there	they	sat	,	not	disliking	each	other	,	every	single	evening	at	that	little
和	那里	他们	卫星	,	不是	不喜欢	每个	其他	,	每一个	单身的	晚上	在	那	小的

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

于是，他们每天晚上都坐在那张小桌子旁，彼此并不讨厌对方。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] , ['biːɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [kləʊz] ['kwɔːtəz] ,

Naturally	**,**	**they**	**talked**	**,**	**and**	**naturally**	**,**	**being**	**at**	**such**	**close**	**quarters**	**,**
自然	,	他们	谈话	,	和	自然	,	存在	在	这样的	关闭	四分之一	,

他们自然而然地交谈起来，而且，由于距离如此之近，他们自然而然地开始交谈。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɒt] [taɪm] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ,

they	**watched**	**each**	**other**	**what**	**time**	**they**	**talked**	**,**	**and**	**when**	**you**	**do**	**that**	**,**
他们	观看	每个	其他	什么	时间	他们	谈话	,	和	什么时候	你	做	那	,

他们会观察彼此的谈话时间，而当你这样做的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wɒt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ] [lɜːn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] .

it	**is**	**extraordinary**	**what**	**a**	**number**	**of**	**things**	**you**	**learn**	**without**	**being**	**told**	**.**
它	是	非凡的	什么	一个	数字	的	事物	你	学习	没有	存在	讲述	.

令人惊讶的是，很多事情都是在无人告知的情况下学到的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] [ðæt] [flit] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [feɪs] ,

The	**little**	**shadow**	**that**	**flits**	**across**	**a**	**face**	**,**
这	小的	阴影	那	飞掠	穿过	一个	脸	,

掠过脸庞的那道小影子，

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ɪz][ɒn][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

the	**smile**	**that**	**is**	**on**	**the**	**lips**	**and**	**not**	**in**	**the**	**eyes**	**,**
这	微笑	那	是	在	这	嘴唇	和	不是	在	这	眼睛	,

笑容只停留在唇边，而非眼中。

[ðə; ði] [breɪv] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [glɑːns] — [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['eləkwənt] .

the	**brave**	**words**	**and**	**the**	**anxious**	**glance**	**—**	**these**	**things**	**are**	**eloquent**	**.**
这	勇敢的	字	和	这	焦虑的	瞥一眼	—	这些	事物	是	雄辩	.

勇敢的言辞和焦虑的眼神——这些都很有说服力。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [mɪs] ['sɛlbi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðæt] [juː'niːk] ['haʊshəʊld] [ɪn] ['bɒstən] .

For	**instance**	**,**	**Miss**	**Selby**	**talked**	**about**	**that**	**unique**	**household**	**in**	**Boston**	**.**
为了	实例	,	错过	塞尔比	谈话	关于	那	独特的	家庭	在	波士顿	.

例如，塞尔比小姐谈到了波士顿那个独特的家庭。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] , [ðæt] ['wʌznt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ; [jet] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [diː'djuːst] [ðæt]

She	**did**	**not**	**say**	**much**	**,**	**that**	**wasn't**	**her**	**way**	**;**	**yet**	**Mr**	**.**	**Anderson**	**deduced**	**that**
她	做过	不是	说	很多	,	那	不是	她	方式	;	然而	先生	.	安德森	推断	那

[ðə; ði]['mʌðə(r)] ,

the	**mother**	**,**
这	母亲	,

她话不多，这不是她的风格；然而安德森先生推断出这位母亲.....

[ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bɪ'siːdʒd] [ɪn][ðeə(r)]

the	**grandmother**	**,**	**and**	**the**	**two**	**aunts**	**were**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**besieged**	**in**	**their**
这	祖母	,	和	这	二	姑姑们	是	,	所以	到	说话	,	被围困	在	他们的

[bɒs'təʊnɪən][həʊm] ,

Bostonian	**home**	**,**
波士顿人	家	,

可以说，祖母和两位姑姑被困在了她们位于波士顿的家中。

[ðæt] [ðə; ði][wʊlf][wɒz; wəz][æt; ət][ðeə(r)][dɔː(r)] ,

that	**the**	**wolf**	**was**	**at**	**their**	**door**	**,**
那	这	狼	曾是	在	他们的	门	,

狼已经到了家门口。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['sɛlbi] [wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

and	**that**	**Miss**	**Selby**	**was**	**engaged**	**in**	**keeping**	**him**	**at**	**a**	**safe**	**distance**	**.**
和	那	错过	塞尔比	曾是	已订婚的	在	保持	他	在	一个	安全的	距离	.

塞尔比小姐正忙着与他保持安全距离。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [pl'ʌkiəst] , ['faɪnɪst] [gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ,

And	that	she	was	probably	the	pluckiest	,	finest	girl	who	had	ever	lived	,
和	那	她	曾是	大概	这	最勇敢的	,	最好的	女孩	WHO	有	曾经	居住地	,

她或许是历史上最勇敢、最优秀的女孩。

['strʌg(ə)lɪŋ] [ɒn] [ɔ:l] [baɪ] [hɜ:'self] , ['həʊmsɪk] [ænd; ənd] ['ləʊnli] , [ænd; ənd] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] .

struggling	on	all	by	herself	,	homesick	and	lonely	,	and	so	young	and	little	.
挣扎	在	全部	经过	她自己	,	想家	和	孤独	,	和	所以	年轻的	和	小的	.

她独自一人苦苦挣扎，思乡又孤独，而且她还那么小那么弱小。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [hi:; hi] [tɔ:kt] ['tʃi:fli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .

As	for	him	,	he	talked	chiefly	about	the	manufacture	of	paper	.
作为	为了	他	,	他	谈话	主要	关于	这	生产	的	纸	.

至于他，他主要谈论的是造纸业。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['hɒbi] [ɒv; əv] [mɪs] ['sɛlbiz] ,

Until	now	this	subject	had	not	been	a	particular	hobby	of	Miss	Selby's	,
直到	现在	这	主题	有	不是	到过	一个	特别的	爱好	的	错过	塞尔比的	,

在此之前，这个话题并非塞尔比小姐的特别爱好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	the	more	she	heard	about	it	,
但	这	更多的	她	听到	关于	它	,

但她听到的越多，

[ðə; ði] [mɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [wɒt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['tɒpɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .

the	more	she	realized	what	an	interesting	and	fascinating	topic	it	was	.
这	更多的	她	已实现	什么	一个	有趣的	和	迷人	话题	它	曾是	.

她越发意识到这是一个多么有趣、多么引人入胜的话题。

[wɒt] [ɪz] [mɔ:(r)] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['peɪpə(r)] , [hi:; hi] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] ,

What	is	more	,	while	Mr	.	Anderson	talked	about	paper	,	he	told	her	,
什么	是	更多的	,	尽管	先生	.	安德森	谈话	关于	纸	,	他	讲述	她	,

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

without	knowing	it	,
没有	会心	它	,

此外，安德森先生在谈论纸张的时候，无意中告诉了她：

['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

many	other	things	.
许多	其他	事物	.

还有很多其他事情。

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['laɪkəbl] [jʌŋ] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [frendz]

She	learned	that	he	was	a	very	likable	young	fellow	,	with	a	great	many	friends
她	学习	那	他	曾是	一个	非常	讨人喜欢	年轻的	同伴	,	和	一个	伟大的	许多	朋友们

,

,

,

她了解到他是个很讨人喜欢的年轻人，有很多朋友。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv]

and	yet	was	sometimes	a	little	lonely	,	because	he	had	no	one	of
和	然而	曾是	有时	一个	小的	孤独	,	因为	他	有	不	一	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ;

his	own	;
他的	自己的	;

然而，他有时也会感到有些孤独，因为他没有自己的亲人；

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [prə'dɪdʒəsli] [æm'bɪʃəs] ,

that	he	was	prodigiously	ambitious	,
那	他	曾是	惊人地	雄心勃勃	,

他野心勃勃，

[jet] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['prəʊgres] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['bɪznəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['melənkəli]

yet	found	his	successful	progress	in	the	paper	business	a	little	melancholy
然而	成立	他的	成功的	进步	在	这	纸	商业	一个	小的	忧郁

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

然而，他在造纸业取得的成功有时却让他感到一丝忧伤。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

because	no	one	else	was	very	much	affected	by	it	.
因为	不	一	别的	曾是	非常	很多	做作的	经过	它	.

因为其他人并没有受到太大影响。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][æn; ən] [ɑːnt] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][æn; ən]

He	said	he	had	been	brought	up	by	an	aunt	who	had	given	him	an
他	说	他	有	到过	带来	向上	经过	一个	阿姨	WHO	有	给定	他	一个

[ɪk'spensɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [əd'væntɪdʒ] ;

expensive	education	and	a	great	many	advantages	;
昂贵的	教育	和	一个	伟大的	许多	优势	;

他说自己是由一位姑妈抚养长大的，姑妈给了他昂贵的教育和很多优待；

[hiː; hi] [spəʊk] [məʊst] ['djuːtɪfəli] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɑːnt] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [əud] [tuː; tə]

he	spoke	most	dutifully	of	this	aunt	,	and	of	all	that	he	owed	to
他	辐	最多	尽职尽责地	的	这	阿姨	,	和	的	全部	那	他	欠款	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他谈起这位姑妈时毕恭毕敬，并说了他对她的一切恩情。

[jet] [mɪs] ['sɛlbi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɑːnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ,

yet	Miss	Selby	felt	certain	that	this	aunt	was	a	very	disagreeable	sort	of	person	,
然而	错过	塞尔比	毛毡	肯定	那	这	阿姨	曾是	一个	非常	令人不快的	种类	的	人	,

然而，塞尔比小姐确信这位姑妈是个非常令人讨厌的人。

[huː] ['nevə(r)][let]['piːp(ə)l] [fə'get] [wɒt] [ðeɪ] [əud] [hɜː(r); hə(r)] .

who	never	let	people	forget	what	they	owed	her	.
WHO	绝不	让	人们	忘记	什么	他们	欠款	她	.

她从不让人们忘记他们欠她的恩情。

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [mɪs] ['sɛlbiz] [ɑːnt] !

Very	different	from	Miss	Selby's	aunts	!
非常	不同的	从	错过	塞尔比的	姑姑们	!

和塞尔比小姐的姑妈们截然不同！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [tə'geðə(r)] [wɪð]

She	had	even	begun	to	think	that	perhaps	her	aunts	,	together	with
她	有	甚至	开始	到	思考	那	也许	她	姑姑们	,	一起	和

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] ,

her	mother	and	grandmother	,
她	母亲	和	祖母	,

她甚至开始怀疑，或许她的姑姑们，连同她的母亲和祖母，

[mait] [laɪk]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] .

might	like	Mr	.	Anderson	,	in	spite	of	his	size	.
可能	喜欢	先生	.	安德森	,	在	尽管如此	的	他的	尺寸	.

尽管安德森先生身材高大，但他或许会受到大家的喜爱。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] .

And	then	he	spoiled	everything	.
和	然后	他	被宠坏了	一切	.

然后他把一切都搞砸了。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː]

To	be	sure	,	he	thought	it	was	she	who	spoiled	everything	,	but	she	knew
到	是	当然	,	他	想法	它	曾是	她	WHO	被宠坏了	一切	,	但	她	知道

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

他当然认为都是她搞砸了一切，但她心里清楚得很。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ləmentəb(ə)l] , [hɪz; ɪz]['truːli] [dɪ'plɔːrəbl] , ['mæskjəlɪn] ['vænəti] .

It	was	his	lamentable	,	his	truly	deplorable	,	masculine	vanity	.
它	曾是	他的	令人惋惜的	,	他的	真的	可悲的	,	男性	虚荣	.

这是他那可悲的、真正令人痛恨的男性虚荣心。

[ðɪs] [mæn] , [huː] [ə'pɪəd] [səʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] , [səʊ] [ɪn'telɪdʒənt] —

This	man	,	who	appeared	so	independent	,	so	intelligent	—
这	男人	,	WHO	出现	所以	独立的	,	所以	聪明的	—

这个男人，看起来如此独立，如此聪明——

[ðɪs] [ˌdɪsɪ'luːʒnɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] —

This	disillusioning	incident	took	place	on	the	second	Sunday	of	their	acquaintance	—
这	令人失望	事件	采取	地方	在	这	第二	星期日	的	他们的	熟人	—

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] [wɔːk] .

the	Sunday	after	that	first	walk	.
这	星期日	后	那	第一的	走	.

这件令人失望的事情发生在他们相识的第二个星期日——也就是第一次散步后的那个星期日。

['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [set] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [wɔːk] ,

Almost	as	a	matter	of	course	they	set	forth	upon	another	walk	,
几乎	作为	一个	事情	的	课程	他们	放	前进	之上	其他	走	,

他们几乎是理所当然地开始了另一次散步，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['wɪndi] [deɪ] , ['rɑːðə(r)] [tuː] [kuːl] [fɔː(r); fə(r)]['sɔːntə, 'sɑːn-]

and	as	it	was	a	bright	,	windy	day	,	rather	too	cool	for	sauntering
和	作为	它	曾是	一个	明亮的	,	刮风	天	,	相当	也	凉爽的	为了	闲逛

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

in	the	woods	,
在	这	树林	,

那天阳光明媚，微风习习，天气有点凉，不太适合在树林里漫步。

[ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [æt; ət][ə; eɪ][brɪsk] [peɪs] .

they	went	along	the	highway	at	a	brisk	pace	.
他们	去	沿着	这	公路	在	一个	轻快	步伐	.

他们沿着公路快步走去。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kə'prɪʃəsli] [wɪð'drɔːn] .

The	spring	had	capriciously	withdrawn	.
这	春天	有	反复无常	撤回	.

泉水反复无常地退去了。

[ðə; ði] ['bɜːdʒənɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [ə'baʊt]['waɪldli] [ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ] [bluː] , [klɪə(r)]

The	burgeoning	branches	were	flung	about	wildly	against	a	sky	blue	,	clear
这	蓬勃发展	分支	是	扔	关于	疯狂地	反对	一个	天空	蓝色的	,	清除

[ænd; ənd][kəʊld] ;

and	cold	;
和	寒冷的	;

新生的枝条在湛蓝、晴朗、寒冷的天空下狂野地摇曳；

[ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌndə'fʊt] [felt] [hɑːd] ; ['evriθɪŋ] ['dʒent(ə)l] , ['prɒmɪsɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [hæd; həd]

the	ground	underfoot	felt	hard	;	everything	gentle	,	promising	and	beguiling	had
这	地面	脚下	毛毡	难的	;	一切	温和的	,	有前途	和	迷人的	有

[gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

gone	out	of	the	world	.
已消失	出去	的	这	世界	.

脚下的地面坚硬无比；所有温柔、充满希望和迷人的事物都已从世间消失。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðɪs] [ə'fektɪd] [mɪs] ['sɛlbi] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['rəʊzi] , [hɜː(r); hə(r)]

And	perhaps	this	affected	Miss	Selby	;	her	cheeks	were	very	rosy	,	her
和	也许	这	做作的	错过	塞尔比	;	她	脸颊	是	非常	红润	,	她

[aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

eyes	shining	,
眼睛	灼灼	,

或许这影响了塞尔比小姐；她的双颊绯红，双眼闪亮。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tiːzɪŋ] ['mɪstə(r)] .

and	she	was	in	high	spirits	,	even	to	the	point	of	teasing	Mr	.
和	她	曾是	在	高的	烈酒	,	甚至	到	这	观点	的	戏弄	先生	.

['ændəsn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Anderson	a	little	.
安德森	一个	小的	.

她心情很好，甚至还稍微逗弄了一下安德森先生。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['sɪŋgjələli] [ə'griːəb(ə)l] .

He	found	this	singularly	agreeable	.
他	成立	这	单独地	同意	.

他觉得这非常合情合理。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] ,

For	the	most	part	,	he	could	see	nothing	but	the	top	of	her	hat	,
为了	这	最多	部分	,	他	可以	看	没有什么	但	这	顶部	的	她	帽子	,

他几乎只能看到她帽子的顶部。

['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] ['brɪskli] [bɪ'saɪd] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glænsˈ] [ʌp] ,

coming	along	briskly	beside	him	;	but	every	now	and	then	she	glanced	up	,
未来	沿着	轻快地	旁	他	;	但	每一个	现在	和	然后	她	瞥了一眼	向上	,

她轻快地跟在他身旁；但她不时抬头看他一眼，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dæzld] ,

and	each	time	she	did	so	he	felt	a	little	dazzled	,
和	每个	时间	她	做过	所以	他	毛毡	一个	小的	眼花缭乱	,

每次她这样做，他都会感到有些眼花缭乱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [deɪ] .

because	of	the	radiance	there	was	about	her	this	day	.
因为	的	这	辐射	那里	曾是	关于	她	这	天	.

因为她今天容光焕发。

[hiː; hi] [θɔːt] — [bʌt; bət] [haʊ] [glæd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['leɪtə(r)] [ɒn] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz]

He	thought	—	but	how	glad	he	was	,	later	on	,	that	he	had	kept	his
他	想法	—	但	如何	高兴的	他	曾是	,	之后	在	,	那	他	有	保留	他的

[θɔːts] [tuː; tə] [hɪm'self] !

thoughts	to	himself	!
想法	到	他自己	!

他当时想——但后来他多么庆幸自己当时没有把这些想法说出来！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

There	was	a	steep	hill	before	them	,
那里	曾是	一个	陡	爬坡道	前	他们	,

他们面前是一座陡峭的山坡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [wʌn] [hæz; həz] [ə'baʊt]
and **they** **went** **at** **it** **with** **that** **feeling** **of** **pleasant** **excitement** **one** **has** **about**
和 他们 去 在 它 和 那 感觉 的 令人愉快的 激动 一 有 关于
[njuː] [hɪlz] ;
new **hills** **;**
新的 丘陵 ;

他们怀着那种发现新山丘时的兴奋之情投入其中;

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
they **wanted** **to** **get** **to** **the** **top** **and** **see** **what** **was** **on** **the** **other** **side** **.**
他们 通缉 到 得到 到 这 顶部 和 看 什么 曾是 在 这 其他 边 .

他们想爬到顶峰，看看另一边是什么样子。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['æləgəri] [ɒv; əv] [juːθ] ,
And **very** **likely** **they** **were** **a** **sort** **of** **allegory** **of** **youth** **,**
和 非常 可能 他们 是 一个 种类 的 寓言 的 青年 ,

而且它们很可能是一种青春的寓言。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] [həʊps] [tuː; tə] [faɪnd]
which **always** **wants** **to** **get** **to** **the** **top** **of** **hills** **and** **hopes** **to** **find**
哪个 总是 想要 到 得到 到 这 顶部 的 丘陵 和 希望 到 寻找
['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ;
something **much** **better** **on** **the** **other** **side** **;**
某物 很多 更好的 在 这 其他 边 ;

它总是想爬到山顶，希望在山顶的另一边找到更好的东西;

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
but **this** **idea** **did** **not** **occur** **to** **them** **.**
但 这 主意 做过 不是 发生 到 他们 .

但他们却没想到这一点。

[ænd; ənd] , [ə'læs] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] !
And **,** **alas** **,** **they** **never** **reached** **the** **top** **!**
和 , 唉 , 他们 绝不 达到 这 顶部 !

可惜，他们始终未能登上顶峰!

[ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] [ðæt] [hɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
Halfway **up** **that** **hill** **there** **was** **a** **garden** **with** **a** **stone** **wall** **about** **it** **;**
半 向上 那 爬坡道 那里 曾是 一个 花园 和 一个 石头 墙 关于 它 ;

爬到半山腰，有一个花园，花园周围有石墙;

[ə; eɪ] [waɪd] [lɔːn] , ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [dwɔːf] [fɜːrz] , [ə; eɪ] [faɪn] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːm(ə)l] [sɔːt] ,
a **wide** **lawn** **,** **ornamented** **with** **dwarf** **firs** **,** **a** **fine** **garden** **of** **the** **formal** **sort** **,**
一个 宽的 草地 , 装饰 和 矮人 杉树 , 一个 美好的 花园 的 这 正式的 种类 ,

宽阔的草坪，点缀着矮小的冷杉，一座精致的规整式花园。

[bʌt; bət] [nɒt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sɛlbi] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
but **not** **very** **interesting** **,** **and** **Miss** **Selby** **and** **Mr** **.** **Anderson** **were** **not**
但 不是 非常 有趣的 , 和 错过 塞尔比 和 先生 . 安德森 是 不是
['ɪntrəstɪd] .
interested **.**
感兴趣的 .

但没什么意思，塞尔比小姐和安德森先生都不感兴趣。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [baɪ] [wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [glɑːns] ,
They **would** **have** **passed** **by** **with** **no** **more** **than** **a** **casual** **glance** **,**
他们 会 有 通过了 经过 和 不 更多的 比 一个 随意的 瞥一眼 ,

他们只会匆匆瞥一眼而过。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ][dɒg][bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːk][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd]

but	as	they	drew	near	the	gate	a	dog	began	to	bark	in	a	desperate	and
但	作为	他们	画	靠近	这	门	一个	狗	开始	到	吠	在	一个	绝望的	和

['vaɪələnt] ['fæʃ(ə)n] .

violent	fashion	.
暴力	时尚	.

但当他们靠近大门时，一只狗开始绝望而狂吠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [sed] :

And	a	sweet	and	plaintive	voice	said	:
和	一个	甜的	和	哀怨	嗓音	说	:

一个甜美而哀婉的声音说道：

“ [əʊ] , ['sændi] ! [stɒp] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] !

“	Oh	,	Sandy	!	Stop	,	you	naughty	boy	!
“	哦	,	沙	!	停止	,	你	淘气	男生	!

“哦，桑迪！住手，你这个淘气鬼！”

” ['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [hedz] [ðen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] ['stændɪŋ]

”	Naturally	they	both	turned	their	heads	then	,	and	they	saw	Mrs	.	Granger	standing
”	自然	他们	两个都	转向	他们的	头部	然后	,	和	他们	锯	太太	.	格兰杰	常设

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [geɪt] .

behind	the	gate	.
在后面	这	门	.

“他们俩自然而然地转过头，看到格兰杰夫人站在大门后面。”

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] ,

At	that	time	they	did	not	know	her	name	was	Mrs	.	Granger	,
在	那	时间	他们	做过	不是	知道	她	姓名	曾是	太太	.	格兰杰	,

当时他们并不知道她的名字叫格兰杰夫人。

[ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)][fækts][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['sɛlbi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] , [æt; ət] [ðæt]

or	any	other	facts	about	her	;	but	Miss	Selby	always	believed	that	,	at	that
或者	任何	其他	事实	关于	她	;	但	错过	塞尔比	总是	相信	那	,	在	那

[fɜːst] [glɑːns] ,

first	glance	,
第一的	瞥一眼	,

或者关于她的任何其他事实；但塞尔比小姐始终认为，就第一眼看上去而言，

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)][ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)][ðæn; ðən] — [wel] , [ðæn; ðən]['sɜːt(ə)n]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l]

she	learned	more	about	Mrs	.	Granger	than	—	well	,	than	certain	other	people
她	学习	更多的	关于	太太	.	格兰杰	比	—	出色地	,	比	肯定	其他	人们

['evə(r)] ['lɜːnɪd] , [ɪn] [wiːks] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] .

ever	learned	,	in	weeks	of	acquaintance	.
曾经	学习	,	在	周	的	熟人	.

在短短几周的相处中，她对格兰杰夫人的了解甚至超过了某些人。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)][wɒz; wəz] — [dɑːk][ænd; ənd]['frædʒaɪl] , ['veri] ['pleɪntɪv]

A	charming	little	lady	,	Mrs	.	Granger	was	—	dark	and	fragile	,	very	plaintive
一个	迷人	小的	女士	,	太太	.	格兰杰	曾是	—	黑暗的	和	脆弱的	,	非常	哀怨

, ['veri] ['dʒent(ə)l] ,

,	very	gentle	,
,	非常	温和的	,

格兰杰太太是一位迷人的小妇人——肤色黝黑，体弱多病，非常哀怨，非常温柔。

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['riːəli] ['ʃɪvəlrəs] [mæn] [fiːlz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] .

the	sort	of	woman	a	really	chivalrous	man	feels	sorry	for	.
这	种类	的	女士	一个	真的	骑士精神	男人	感觉	对不起	为了	.

那种会让真正有骑士精神的男人感到同情的女人。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] [wɪð] [ðæt]
Especially **at** **that** **moment** **when** **she** **was** **having** **such** **a** **very** **bad** **time** **with** **that**
尤其 在 那 片刻 什么时候 她 曾是 拥有 这样的 一个 非常 坏的 时间 和 那
[dɒg] .
dog **.**
狗 .

尤其是在她和那条狗相处得非常不愉快的时候。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'ru:li] [jʌŋ] [dɒg] — [ə; eɪ] ['kɒli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn]
It **was** **a** **rough** **and** **unruly** **young** **dog** **—** **a** **collie** **,** **and** **a** **fine**
它 曾是 一个 粗糙的 和 不羁 年轻的 狗 — 一个 柯利犬 , 和 一个 美好的
['spesɪmən] , [tu:] , [bʌt; bət] [ɪl] [treɪnd] .
specimen **,** **too** **,** **but** **ill** **trained** **.**
标本 , 也 , 但 患病的 受过训练 .

那是一只粗鲁无礼的小狗——一只柯利犬，而且体型还不错，但训练不足。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [get] [fri:] ,
She **was** **holding** **him** **by** **the** **collar** **,** **and** **he** **was** **struggling** **to** **get** **free** **,**
她 曾是 保持 他 经过 这 衣领 , 和 他 曾是 挣扎 到 得到 自由的 ,

她揪着他的衣领，他拼命挣扎想要挣脱。

[ænd; ənd] ['bɑ:kɪŋ] ['fjʊəriəsli] , [hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] ['snæpɪŋ] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ʃʌt] [æz; əz] [ɪf] [dʒɜ:k] [baɪ] [ə; eɪ]
and **barking** **furiously** **,** **his** **jaws** **snapping** **open** **and** **shut** **as** **if** **jerked** **by** **a**
和 叫声 愤怒地 , 他的 下颚 啪啪 打开 和 关闭 作为 如果 猛地一抖 经过 一个
[strɪŋ] ,
string **,**
细绳 ,

它狂吠不止，下颚像被绳子拉扯一样快速张开和闭合。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['aʊtbɜ:st] .
his **whole** **body** **vibrating** **with** **his** **unreasonable** **emotional** **outburst** **.**
他的 所有的 身体 振动 和 他的 不合理 情绪 爆发 .

他全身都在颤抖，情绪彻底失控。

“ [ki:p] ['kwaɪət] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ə'tempt] [æt; ət] [sɪ'verəti] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]
“ **Keep** **quiet** **!** **”** **said** **she** **,** **with** **a** **pathetic** **attempt** **at** **severity** **,** **and** **when** **he**
“ 保持 安静的 ! ” 说 她 , 和 一个 可怜的 试图 在 严重性 , 和 什么时候 他
[dɪd] [nɒt] [ə'beɪ] ,
did **not** **obey** **,**
做过 不是 服从 ,

“安静！”她故作严厉地说，但那语气可怜兮兮的。他没有听从，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [dæb] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .
she **gave** **him** **a** **sort** **of** **dab** **on** **the** **top** **of** **the** **head** **.**
她 给予 他 一个 种类 的 轻拍 在 这 顶部 的 这 头 .

她轻轻地在他头顶上抹了一下。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt] [wʊd] [ɪn'djʊə(r)] ; [hi:; hi] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
It **was** **more** **than** **his** **proud** **spirit** **would** **endure** **;** **he** **broke** **away** **from**
它 曾是 更多的 比 他的 自豪的 精神 会 忍受 ; 他 打破 离开 从
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

他骄傲的灵魂再也无法承受这一切；他挣脱了她的束缚。

[dʒʌmpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [geɪt] , [ænd; ənd] [flu:] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] .
jumped **over** **the** **low** **gate** **,** **and** **flew** **at** **Mr** **.** **Anderson** **.**
跳了起来 超过 这 低的 门 , 和 飞翔 在 先生 . 安德森 .

它跳过低矮的栅栏，向安德森先生飞去。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['æŋgə(r)] ; [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [waɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] ;

But	**not**	**in**	**anger**	**;**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**he**	**was**	**wild**	**with**	**delight**	**;**
但	不是	在	愤怒	;	在	这	相反	,	他	曾是	荒野	和	喜	;

但他并没有生气；相反，他欣喜若狂；

[hiː; hi] [rʌʃt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [leɪ] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [lik] [hɪz; ɪz] [hændz] .

he	**rushed**	**round**	**and**	**round**	**the**	**young**	**man**	**,**	**lay**	**down**	**on**	**his**	**shoes**	**,**	**licked**	**his**	**hands**	**.**
他	匆忙	圆形的	和	圆形的	这	年轻的	男人	,	躺	向下	在	他的	鞋	,	舔过	他的	双手	.

他绕着那个年轻人跑来跑去，趴在他的鞋子上，舔他的手。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ['pætɪd] [hɪm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['feəli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

And	**when**	**Mr**	**.**	**Anderson**	**patted**	**him**	**,**	**he**	**was**	**fairly**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**,**
和	什么时候	先生	.	安德森	轻拍	他	,	他	曾是	相当	出去	的	他的	头脑	,

安德森先生拍他的时候，他已经神志不清了。

[ænd; ənd] [rəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .

and	**rolled**	**in**	**the**	**dust**	**.**
和	滚动	在	这	灰尘	.

然后在尘土中打滚。

“ [əʊ] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] .

“	**Oh**	**!**	**”**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Granger**	**.**
“	哦	!	”	哭	太太	.	格兰杰	.

“哦！”格兰杰太太惊呼道。

“ [bʌt; bət] — [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !

“	**But**	**—**	**how**	**wonderful**	**!**
“	但	—	如何	精彩的	!

“但是——多么美好啊！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] ['sɛlbi] .

”	**She**	**turned**	**to**	**Miss**	**Selby**	**.**
”	她	转向	到	错过	塞尔比	.

她转向塞尔比小姐。

“ ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] ? ”

“	**Isn't**	**it**	**wonderful**	**?**	**”**
“	不是	它	精彩的	?	”

“这不是很棒吗？”

“ ['ɪz(ə)nt] [wɒt] ? ” [in'kwaiə] [mɪs] ['sɛlbi] .

“	**Isn't**	**what**	**?**	**”**	**inquired**	**Miss**	**Selby**	**.**
“	不是	什么	?	”	询问	错过	塞尔比	.

“什么不是？”塞尔比小姐问道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [doʊnt] — ”

“	**I'm**	**afraid**	**I**	**don't**	**—**	**”**
“	我是	害怕的	我	不	—	”

“恐怕我没有——”

“ [ðæt] [streɪndʒ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['ænɪmlz] [hæv; həv] !

“	**That**	**strange**	**instinct**	**that**	**animals**	**have**	**!**
“	那	奇怪的	本能	那	动物	有	!

“动物们那种奇怪的本能！”

” ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] [ɪk'spleɪnd] ['sɒləmli] .

”	**Mrs**	**.**	**Granger**	**explained**	**solemnly**	**.**
”	太太	.	格兰杰	解释	庄严地	.

格兰杰夫人严肃地解释道。

“ [wɒt] ['ɪnstɪŋkt] ? ” [ɑ:skt] [mɪs] ['sɛlbi] , [pə'laɪtli] .
“ What instinct ? ” asked Miss Selby , politely .
“ 什么 本能 ? ” 问 错过 塞尔比 , 礼貌地 .

“什么直觉？”塞尔比小姐礼貌地问道。

“ [ai] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l][dɒg] . ”
“ I thought he was just a friendly little dog . ”
“ 我 想法 他 曾是 只是 一个 友好的 小的 狗 . ”

“我当时以为他只是一只友善的小狗。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [hi:z] [nɒt] ['frendli] [wɪð] ['evri] [wʌn] !
“ Oh , but he's not friendly with every one !
“ 哦 , 但 他是 不是 友好的 和 每一个 一 !

“哦，但他并不是对每个人都友好！”

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] .
” cried Mrs . Granger .
” 哭 太太 . 格兰杰 .

“格兰杰太太喊道。”

“ [nɒt] [baɪ] ['eni] [mi:nz] !
“ Not by any means !
“ 不是 经过 任何 方法 !

“绝不可能！”

” [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [mɪs] ['sɛlbiz] [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] [bɪ'gæn] .
” It was at this point that Miss Selby's disillusionment began .
” 它 曾是 在 这 观点 那 错过 塞尔比的 幻灭 开始 .

“正是从这时起，塞尔比小姐开始感到幻灭。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɪm] ['lʊkɪŋ] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd]
She looked at Mr . Anderson , expecting to find him looking amused , and
她 看起来 在 先生 . 安德森 , 期待 到 寻找 他 寻找 觉得好笑 , 和
[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] ,
instead of that ,
反而 的 那 ,

她看向安德森先生，本以为会看到他一脸愉悦的表情，但出乎意料的是，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [pli:zd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [pli:zd] !
he was pleased — a little embarrassed , but certainly pleased !
他 曾是 高兴 — 一个 小的 尴尬的 , 但 当然 高兴 !

他很高兴——有点不好意思，但肯定很高兴！

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] [spəʊk] [ə'gen] , [ə'dresɪŋ] [mɪs] ['sɛlbi] :
Then the charming little lady spoke again , addressing Miss Selby :
然后 这 迷人 小的 女士 辐 再次 , 解决 错过 塞尔比 :

然后，这位迷人的小姑娘又开口了，这次她对塞尔比小姐说：

“ [wɒt] ['dɑ:lɪŋ] [waɪld]['rəʊzɪz] !
“ What darling wild roses !
“ 什么 亲爱的 荒野 玫瑰 !

“多么可爱的野玫瑰啊！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ai][du:; də] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] ! ”
“ I do wish I could find some ! ”
“ 我 做 希望 我 可以 寻找 一些 ! ”

“我真希望我能找到一些！”

“ ['ðer] [ə'zeɪliəz] , ” [sed] [mɪs] ['sɛlbi] .
“ **They're** **azaleas** **,** ” **said** **Miss** **Selby** **.**
“ 它们是 杜鹃花 , ” 说 错过 塞尔比 .

“那是杜鹃花，”塞尔比小姐说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] — [nekst][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] —
“ **And** **the** **woods** **at** **the** **foot** **of** **the** **hill** **—** **next** **to** **your** **garden** **—**
“ 和 这 树林 在 这 脚 的 这 爬坡道 — 下一个 到 你的 花园 —
[ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
are **full** **of** **them** **.**
是 满的 的 他们 .

“山脚下的树林——就在你花园旁边——到处都是它们。”

” ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][dʒʌst] [ðen] , [bʌt; bət]['əʊnli] [hɜːd] [ðeə(r)]
” **Mr** **.** **Anderson** **was** **not** **looking** **at** **them** **just** **then** **,** **but** **only** **heard** **their**
” 先生 . 安德森 曾是 不是 寻找 在 他们 只是 然后 , 但 仅有的 听到 他们的
['vɔɪsɪz] ,
voices **,**
声音 ,

“安德森先生当时并没有看他们，只是听到了他们的声音。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑːst] .
and **he** **was** **very** **much** **impressed** **by** **the** **contrast** **.**
和 他 曾是 非常 很多 印象深刻 经过 这 对比 .

他对此对比印象深刻。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['saʊndɪd] [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][səʊ] [tʃɪl] , [səʊ]
One **of** **them** **sounded** **so** **gentle** **and** **sweet** **,** **and** **the** **other** **so** **chill** **,** **so**
一 的 他们 听起来 所以 温和的 和 甜的 , 和 这 其他 所以 寒意 , 所以
[kɜːt] .
curt **.**
简短 .

其中一人的声音听起来温柔甜美，另一人的声音却冷漠生硬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'plɔːrəbl] [ðæt] [mɪs] ['sɛlbi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [ʌn'greɪʃəs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]
It **was** **deplorable** **that** **Miss** **Selby** **should** **be** **so** **ungracious** **;** **he** **was**
它 曾是 可悲的 那 错过 塞尔比 应该 是 所以 不友善的 ; 他 曾是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed **.**
失望的 .

塞尔比小姐如此无礼，实在令人遗憾；他感到很失望。

[səʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [biː; bi] ['diːsntli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
So **he** **thought** **that** **he** **,** **at** **least** **,** **would** **be** **decently** **civil** **to** **the** **poor**
所以 他 想法 那 他 , 在 至少 , 会 是 体面地 民用 到 这 贫穷的
['lɪt(ə)l]['wʊmən] ,
little **woman** **,**
小的 女士 ,

所以他觉得，至少他应该对这位可怜的小妇人保持体面的礼貌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]
and **he** **turned** **toward** **her** **with** **that** **intention** **,** **only** **he** **could** **think** **of**
和 他 转向 朝向 她 和 那 意图 , 仅有的 他 可以 思考 的
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
nothing **to** **say** **.**
没有什么 到 说 .

他带着这个意图转向她，只是他一时语塞，什么也说不出来。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sɛlbi]

He	smiled	,	though	,	and	Mrs	.	Granger	smiled	at	him	,	and	Miss	Selby
他	微笑	,	尽管	,	和	太太	.	格兰杰	微笑	在	他	,	和	错过	塞尔比

[əb'zɜːvd] [ðɪs] .

observed	this	.
观察到	这	.

他笑了，格兰杰太太也对他笑了，塞尔比小姐注意到了这一点。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] [njuː] [ðæt] [mɪs] ['sɛlbi] [əb'zɜːvd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət]

And	Mrs	.	Granger	knew	that	Miss	Selby	observed	this	,	and	she	smiled	at
和	太太	.	格兰杰	知道	那	错过	塞尔比	观察到	这	,	和	她	微笑	在

[mɪs] ['sɛlbi] .

Miss	Selby	.
错过	塞尔比	.

格兰杰太太知道塞尔比小姐注意到了这一点，于是她对塞尔比小姐笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [wʊd] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] .

It	was	a	smile	that	Mr	.	Anderson	would	never	understand	.
它	曾是	一个	微笑	那	先生	.	安德森	会	绝不	理解	.

那是安德森先生永远也无法理解的笑容。

“ [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [bəuθ] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['gɑːd(ə)n] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] ,

“ I	wish	you'd	both	come	in	and	look	at	my	garden	! ”	said	Mrs	.	Granger	,
“ 我	希望	你会	两个都	来	在	和	看	在	我的	花园	! ”	说	太太	.	格兰杰	,

['wɪstfəli] .

wistfully	.
怅然地	.

“真希望你们俩能进来看看我的花园！”格兰杰太太怅然地说。

“ [wiː; wi] — ” [bɪ'gæn] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , ['tʃɪəfəli] , [bʌt; bət] [mɪs] ['sɛlbi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“ We	—	”	began	Mr	.	Anderson	,	cheerfully	,	but	Miss	Selby	interrupted	.
“ 我们	—	”	开始	先生	.	安德森	,	愉快地	,	但	错过	塞尔比	中断	.

“我们——”安德森先生兴高采烈地开口，但塞尔比小姐打断了他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !

“ Thank	you	!
“ 感谢	你	!

“谢谢你！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she	said	.
” 她	说	.

她说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] [naʊ] .

“ But	I	must	go	home	now	.
“ 但	我	必须	去	家	现在	.

但我现在必须回家了。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

Good	morning	.
好的	早晨	.

早上好。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [set] [ɒf] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

” And	she	actually	set	off	,	down	the	hill	.
” 和	她	实际上	放	离开	,	向下	这	爬坡道	.

“然后她就真的出发了，沿着山坡往下走。”

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] , ['sændi]

Mr	.	Anderson	,	of	course	,	was	obliged	to	follow	,	and	the	dog	,	Sandy
先生	.	安德森	,	的	课程	,	曾是	有义务	到	跟随	,	和	这	狗	,	沙

, [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] .

,	had	the	same	idea	.
,	有	这	相同的	主意	.

安德森先生当然不得不跟着去，而那条狗桑迪也有同样的想法。

“ [gəʊ][həʊm] , [əʊld] ['feləʊ] !

“	Go	home	,	old	fellow	!
“	去	家	,	老的	同伴	!

“回家去吧，老伙计！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kə'mɑːnd] .

”	the	young	man	commanded	.
”	这	年轻的	男人	命令	.

“年轻人命令道。”

['sændi] [geɪv] [ə; eɪ] [jelp] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'drest] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪk'spektəntli] [bɪ'saɪd]

Sandy	gave	a	yelp	of	joy	at	being	addressed	,	and	stood	expectantly	beside
沙	给予	一个	喊叫	的	喜悦	在	存在	已解决	,	和	站立	满怀期待地	旁

[hɪm] ,

him	,
他	,

桑迪被人叫住，高兴地叫了一声，满怀期待地站在他身边。

['grɪnɪŋ] [dɒg] [waɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

grinning	dog	wise	into	his	face	.
咧嘴笑	狗	明智的	进入	他的	脸	.

对着他咧嘴一笑，一副狗一样机智的样子。

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [ə'gen] ['ɔːdəd] [hɪm] [həʊm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] [kɔːld] [hɪm] , [bʌt; bət]

Mr	.	Anderson	again	ordered	him	home	,	and	Mrs	.	Granger	called	him	,	but
先生	.	安德森	再次	订购	他	家	,	和	太太	.	格兰杰	称为	他	,	但

[hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ] .

he	did	not	go	.
他	做过	不是	去	.

安德森先生再次命令他回家，格兰杰太太也给他打电话，但他没有走。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drægd] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd][held] ,

He	had	to	be	dragged	back	by	the	collar	and	held	,
他	有	到	是	拖拽	后退	经过	这	衣领	和	握住	,

他不得不被揪着衣领拖回来按住。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [liːʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] .

while	Mrs	.	Granger	fastened	a	leash	to	his	collar	.
尽管	太太	.	格兰杰	系紧	一个	牵引绳	到	他的	衣领	.

格兰杰夫人则把牵引绳系在了他的项圈上。

“ [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

“	I	never	saw	anything	like	it	,	”	she	declared	.
“	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	,	”	她	声明	.

“我从未见过这样的景象，”她说道。

“ [hiːz] ['sɪmpli] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	He's	simply	devoted	to	you	.	”
“	他是	简单地	奉献	到	你	.	”

“他简直对你一心一意。”

“ [dɒgz]['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əd'mɪtɪd] .

“	Dogs	generally	take	to	me	,	”	the	young	man	admitted	.
“	狗	一般来说	拿	到	我	,	”	这	年轻的	男人	承认	.

“狗狗们通常都很喜欢我，”这位年轻人承认道。

['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [dɑ:k] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Mrs	.	**Granger**	**raised**	**her**	**soft**	**dark**	**eyes**	**to**	**his**	**face**	.
太太	.	格兰杰	提高	她	柔软的	黑暗的	眼睛	到	他的	脸	.

格兰杰夫人抬起她那双柔和的黑眼睛，望着他的脸。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] ！ ” [sed] [ʃi:; ʃi] , ['kwaɪətli] .

“	**I**	**think**	**that's**	**a**	**very**	**wonderful**	**thing**	**!**	**”**	**said**	**she**	**,**	**quietly**	**.**
“	我	思考	那就是	一个	非常	精彩的	事物	！	”	说	她	,	悄悄	.

“我觉得那真是太好了！”她轻声说道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] .

“	**Because**	**I'm**	**sure**	**they**	**know**	**.**
“	因为	我是	当然	他们	知道	.

“因为我确信他们知道。”

[aɪ'd] [trʌst] ['sændiz] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] ['eni]['hju:mən] ['bi:ɪŋz] . ”

I'd	**trust**	**Sandy's**	**judgment**	**against**	**any**	**human**	**being's**	**.**	**”**
ID	相信	桑迪的	判断	反对	任何	人类	存在的	.	”

比起任何人的判断，我更相信桑迪的判断。

“ [əʊ] — [wel] — ” ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [ri'mɑ:k] , [grəʊn] ['veri] [red] .

“	**Oh**	**—**	**well**	**—**	**”**	**Mr**	**.**	**Anderson**	**remarked**	**,**	**grown**	**very**	**red**	**.**
“	哦	—	出色地	—	”	先生	.	安德森	评论	,	生长	非常	红色的	.

“哦——好吧——”安德森先生说道，脸涨得通红。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] ['sændi] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestid] .

“	**You**	**must**	**come**	**and**	**see**	**Sandy**	**again**	**some**	**day**	**,**	**”**	**she**	**suggested**	**.**
“	你	必须	来	和	看	沙	再次	一些	天	,	”	她	建议	.

“你一定要找个时间再来看看桑迪，”她建议道。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɒgi] ！ ”

“	**Poor**	**little**	**doggie**	**!**	**”**
“	贫穷的	小的	狗	！	”

“可怜的小狗狗！”

“ [aɪ] [wɪl] ！ ” [sed] [hi:; hi] .

“	**I**	**will**	**!**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	我	将要	！	”	说	他	.

“我愿意！”他说道。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[θæŋks] , ['veri] [mʌtʃ] .

Thanks	**,**	**very**	**much**	**.**
谢谢	,	非常	很多	.

非常感谢。

[aɪ] [wɪl] ！

I	**will**	**!**
我	将要	！

我会！

” [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd]['teɪkən][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sɛlbi] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tu:; tə]

”	**All**	**this**	**had**	**taken**	**considerable**	**time**	**,**	**and**	**Miss**	**Selby**	**was**	**nowhere**	**to**
”	全部	这	有	已采取	大量	时间	,	和	错过	塞尔比	曾是	无处	到

[bi:; bi] [si:n] .

be	**seen**	**.**
是	已见	.

“这一切花费了相当长的时间，而塞尔比小姐却不见踪影。”

[hiː; hi] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	hurried	after	her	and	,	turning	the	corner	at	the	foot	of	the
他	慌忙	后	她	和	,	转弯	这	角落	在	这	脚	的	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

他赶紧追了上去，转过山脚下的拐角，

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

saw	her	marching	briskly	along	ahead	of	him	.
锯	她	行军	轻快地	沿着	前方	的	他	.

他看见她轻快地走在他前面。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] , [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [bæk] [wʌns] ,

She	must	have	known	that	he	would	follow	,	yet	she	did	not	look	back	once	,
她	必须	有	已知	那	他	会	跟随	,	然而	她	做过	不是	看	后退	一次	,

她一定知道他会跟来，但她一次也没有回头。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][saɪd][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] — ['naɪðə(r)][dɪd][hiː; hi] .

and	when	he	reached	her	side	she	said	nothing	—	neither	did	he	.
和	什么时候	他	达到	她	边	她	说	没有什么	—	两者都不	做过	他	.

当他走到她身边时，她什么也没说——他也什么也没说。

[ðeɪ] [went] [ɒn] .

They	went	on	.
他们	去	在	.

他们继续前进。

['prez(ə)ntli] [mɪs] ['sɛlbi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɒbviəs] ['efət] [tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt] .

Presently	Miss	Selby	began	to	talk	,	making	a	very	obvious	effort	to	be	polite	.
目前	错过	塞尔比	开始	到	讲话	,	制作	一个	非常	明显的	努力	到	是	有礼貌的	.

这时，塞尔比小姐开始说话，她明显努力表现得彬彬有礼。

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [dɪd][nɒt][laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [meɪd] [æn; ən] ['iːkwəli] ['ɒbviəs] ['efət]

Mr	.	Anderson	did	not	like	this	,	but	he	,	too	,	made	an	equally	obvious	effort
先生	.	安德森	做过	不是	喜欢	这	,	但	他	,	也	,	制成	一个	同样地	明显的	努力

[æt; ət] [pə'laɪtnəs] ,

at	politeness	,
在	礼貌	,

安德森先生并不喜欢这样，但他同样也明显地表现出了礼貌。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] ['fɔːm(ə)l] ,

and	succeeded	quite	as	well	as	she	did	,	and	they	continued	in	this	formal	,
和	成功了	相当	作为	出色地	作为	她	做过	,	和	他们	持续	在	这	正式的	,

并且和她一样取得了成功，他们继续保持着这种正式的关系。

['ɔːlməʊst] ['steɪtli] [təʊn] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

almost	stately	tone	,	for	some	time	.
几乎	庄严	语气	,	为了	一些	时间	.

一段时间内，语气近乎庄严。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

When	she	looked	back	upon	it	,
什么时候	她	看起来	后退	之上	它	,

当她回想起那件事时，

[mɪs] ['sɛlbi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [dʒʌst] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ðɪs]

Miss	Selby	was	always	at	a	loss	to	understand	just	how	and	when	this
错过	塞尔比	曾是	总是	在	一个	损失	到	理解	只是	如何	和	什么时候	这

[kə'rekt] [təʊn] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

correct	tone	had	vanished	from	their	conversation	,
正确的	语气	有	消失了	从	他们的	对话	,

塞尔比小姐始终不明白，这种恰当的语气究竟是如何以及何时从他们的谈话中消失的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒrəl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	the	quarrel	had	begun	.
和	这	争吵	有	开始	.

争吵开始了。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɒrəl] — [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑ:ti] [wʌn] .

For	it	was	a	quarrel	—	a	genuine	and	a	hearty	one	.
为了	它	曾是	一个	争吵	—	一个	真的	和	一个	爽朗	一	.

因为这是一场争吵——一场真诚而激烈的争吵。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][wʌns] ['menʃ(ə)nd] , [jet] [ðə; ði] ['kwɒrəl]

And	although	Mrs	.	Granger	was	never	once	mentioned	,	yet	the	quarrel
和	虽然	太太	.	格兰杰	曾是	绝不	一次	提及	,	然而	这	争吵

[wɒz; wəz][ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] .

was	about	her	.
曾是	关于	她	.

虽然格兰杰夫人从未被提及，但这场争吵却与她有关。

[mɪs] ['sɛlbi] [dɪ'kleəd] ['flætli] [ðæt] [dɒgz][dɪd][nɒt][hæv; həv]['eni] “ ['wʌndəf(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ” [fɔ:(r); fə(r)]

Miss	Selby	declared	flatly	that	dogs	did	not	have	any	“	wonderful	instinct	”	for
错过	塞尔比	声明	断然	那	狗	做过	不是	有	任何	“	精彩的	本能	”	为了

[dʒʌdʒiŋ] ['pi:p(ə)l] .

judging	people	.
评判	人们	.

塞尔比小姐断然宣称，狗没有任何评判人类的“奇妙本能”。

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [sed] [hi:; hi] [nju:] [ðeɪ] [dɪd] .

Mr	.	Anderson	said	he	knew	they	did	.
先生	.	安德森	说	他	知道	他们	做过	.

安德森先生说他知道他们确实这么做了。

“ [wɒt] ? ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

“	What	?	”	she	cried	.
“	什么	?	”	她	哭	.

“什么？”她喊道。

“ [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][dɒg] [nəʊz] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] ['weðə(r)] ['eni][wʌn][ɪz] —

“	You	don't	mean	to	say	you	think	a	dog	knows	by	instinct	whether	any	one	is	—
“	你	不	意思是	到	说	你	思考	一个	狗	知道	经过	本能	无论	任何	一	是	—

[gʊd] [ɔ:(r)][bæd] ? ”

good	or	bad	?	”
好的	或者	坏的	?	”

“你不会是说你认为狗能凭本能分辨出人是好是坏吧？”

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][du:; də] [mi:n] , ” [hi:; hi] [dɪ'kleəd] .

“	That's	exactly	what	I	do	mean	,	”	he	declared	.
“	那就是	确切地	什么	我	做	意思是	,	”	他	声明	.

“我的意思正是如此，”他宣称。

[ðen] [mɪs] ['sɛlbi] [lɑ:ft] .

Then	Miss	Selby	laughed	.
然后	错过	塞尔比	笑了	.

然后塞尔比小姐笑了。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:ftəwəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] .

She	regretted	it	afterward	,	but	it	was	done	.
她	后悔	它	之后	,	但	它	曾是	完毕	.

事后她很后悔，但事情已经发生了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɑ:ft] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ri'zent] [ˌaɪ 'ti:] , ['di:pli] .

She	had	laughed	at	Mr	.	Anderson	,	and	he	resented	it	,	deeply	.
她	有	笑了	在	先生	.	安德森	,	和	他	怨恨	它	,	深	.

她嘲笑了安德森先生，他对此耿耿于怀。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [saɪd][baɪ][saɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ][maɪl] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sed] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] ,

They	walked	side	by	side	for	half	a	mile	,	and	never	said	one	single	word	,
他们	步行	边	经过	边	为了	一半	一个	英里	,	和	绝不	说	一	单身的	单词	,

他们并肩走了半英里，一句话也没说。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] ['bɔ:dɪŋ] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɜ:mli] [ɪ'stæblɪʃt]

and	by	the	time	they	reached	the	boarding	house	they	had	firmly	established
和	经过	这	时间	他们	达到	这	登机	房子	他们	有	牢牢	已确立的

[ðæt] [wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l][ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

that	worst	of	all	complications	,
那	最差	的	全部	并发症	,

当他们到达寄宿公寓时，他们已经完全确定，所有麻烦中最糟糕的是：

[æn; ən]['æŋgri] ['saɪləns] .

an	angry	silence	.
一个	生气的	沉默	.

一片愤怒的沉默。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [spi:k] .

It	was	now	impossible	for	either	of	them	to	speak	.
它	曾是	现在	不可能的	为了	任何一个	的	他们	到	说话	.

他们两人现在都无法说话了。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [breɪk] [ðæt] ['saɪləns] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]

It	was	impossible	to	break	that	silence	without	an	intolerable	sacrifice	of
它	曾是	不可能的	到	休息	那	沉默	没有	一个	无法容忍	牺牲	的

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

如果不牺牲难以忍受的尊严，就不可能打破这种沉默。

[jet] , [səʊ] ['veri] , ['veri] [smɔ:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'fais] ; [wʌn] [in'tri:t] [glɑ:ns]

Yet	,	so	very	,	very	small	a	thing	would	have	sufficed	;	one	entreating	glance
然而	,	所以	非常	,	非常	小的	一个	事物	会	有	足够了	;	一	恳求	瞥一眼

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ,

from	Mr	.	Anderson	,
从	先生	.	安德森	,

然而，一件非常非常小的事情就足够了；安德森先生一个恳求的眼神，

[ænd; ənd] [mɪs] ['sɛlbi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'spɒndɪd] ['wɪlɪŋli] ; [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [wɔ:mθ] [ɪn]

and	Miss	Selby	would	have	responded	willingly	;	just	a	shade	of	warmth	in
和	错过	塞尔比	会	有	回应	心甘情愿	;	只是	一个	阴影	的	温暖	在

[hɜ:(r); hə(r)][smaɪl] ,

her	smile	,
她	微笑	,

塞尔比小姐一定会欣然应允；她的笑容中带着一丝温暖。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [ə'pɒlədʒi] .

and	the	young	man	would	have	made	an	impetuous	apology	.
和	这	年轻的	男人	会	有	制成	一个	浮躁	道歉	.

而这位年轻人本会冲动地道歉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [in'triːt] ['glɑːnsɪz][tuː; tə] [p'ɜːsənz] [huː] [lɑːft]

But	he	was	not	going	to	give	entreating	glances	to	persons	who	laughed
但	他	曾是	不是	去	到	给	恳求	眼神	到	人	WHO	笑了

[æt; ət][hɪm] ,

at	him	,
在	他	,

但他不会对那些嘲笑他的人露出恳求的眼神。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][smaɪl] [ʃəʊd] [nəʊ] [wɔːmθ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [æn; ən] [ɪk'striːm]

and	her	smile	showed	no	warmth	at	all	,	but	instead	an	extreme
和	她	微笑	显示	不	温暖	在	全部	,	但	反而	一个	极端

['tʃɪlinəs] .

chilliness	.
寒冷	.

她的笑容丝毫没有温暖，反而透着一股极度的冷漠。

[ðeɪ] [smaɪld] [wen] [ðeɪ] [met] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

They	smiled	when	they	met	every	evening	in	the	dining	room	,
他们	微笑	什么时候	他们	遇见	每一个	晚上	在	这	用餐	房间	,

他们每天晚上在餐厅见面时都会面带微笑。

['sɪmpli] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɐp'iəɹənsɪz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪljə(r)] .

simply	to	keep	up	appearances	—	and	it	was	a	complete	failure	.
简单地	到	保持	向上	外貌	—	和	它	曾是	一个	完全的	失败	.

仅仅是为了维持体面——结果却彻底失败了。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] ['nəʊtɪst] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] ;

The	old	ladies	noticed	at	once	that	something	had	gone	wrong	;
这	老的	女士们	注意到	在	一次	那	某物	有	已消失	错误的	;

老太太们立刻察觉到出事了；

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌʌn'flægɪŋ] ['ɪntrəst] [ɔːl] [wiːk] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

they	discussed	it	with	unflagging	interest	all	week	,	wondering	what	had	happened	,
他们	讨论	它	和	不间断	兴趣	全部	星期	,	好奇	什么	有	发生	,

[ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	whose	fault	it	was	.
和	谁	过错	它	曾是	.

整整一周，他们都兴致勃勃地讨论着这件事，想知道到底发生了什么事，以及是谁的错。

[ðeɪ] [ɔːl] [həʊpt] [ðæt] ['mætəz] [wʊd] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [baɪ] ['sʌndeɪ] .

They	all	hoped	that	matters	would	be	adjusted	by	Sunday	.
他们	全部	希望	那	事情	会	是	调整	经过	星期日	.

他们都希望事情能在周日之前得到解决。

['sʌndeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] , [braɪt] , [wɔːm] [deɪ] .

Sunday	came	,	and	it	was	a	sweet	,	bright	,	warm	day	.
星期日	来了	,	和	它	曾是	一个	甜的	,	明亮的	,	温暖的	天	.

星期天到了，这是一个阳光明媚、温暖宜人的日子。

[ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [wɔːks] [keɪm] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [went] [aʊt] — [ə'ləʊn] .

The	hour	for	taking	walks	came	,	and	Mr	.	Anderson	went	out	—	alone	.
这	小时	为了	采取	散步	来了	,	和	先生	.	安德森	去	出去	—	独自的	.

到了散步的时间，安德森先生独自一人出门了。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)]['truːli] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] .

The	old	ladies	were	truly	sorry	to	see	this	.
这	老的	女士们	是	真的	对不起	到	看	这	.

老太太们看到这一幕，都非常难过。

[mɪs] ['sɛlbi] ['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Miss	Selby	also	saw	it	.
错过	塞尔比	还	锯	它	.

塞尔比小姐也看到了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][və'rændə][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ,

She	came	out	on	the	veranda	just	as	he	was	going	down	the	steps	and	,
她	来了	出去	在	这	阳台	只是	作为	他	曾是	去	向下	这	步骤	和	,

她走到阳台上时，他正走下台阶，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːl]

although	she	did	not	turn	her	head	,	she	had	caught	a	glimpse	of	his	tall
虽然	她	做过	不是	转动	她	头	,	她	有	捕捉	一个	一瞥	的	他的	高的

,

,

,

虽然她没有回头，但她还是瞥见了他高大的身影。

[brɔːd] - ['ʃəʊldəd] ['fɪgə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒf] — [ə'ləʊn] .

broad	-	shouldered	figure	going	off	—	alone	.
广阔	-	肩部	数字	去	离开	—	独自的	.

一个肩膀宽阔的身影独自离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltəd] ['kɔːnə(r)] ,

She	had	a	book	with	her	,	and	,	sitting	down	in	a	sheltered	corner	,
她	有	一个	书	和	她	,	和	,	坐着	向下	在	一个	避难所	角落	,

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

she	began	to	read	.
她	开始	到	读	.

她带着一本书，在一个避风的角落里坐下，开始阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	was	impossible	.
它	曾是	不可能的	.

这不可能。

[ɒn] [ðɪs] [geɪ] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['prɪntɪd] [ɪn] [bʊks] [kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] .

On	this	gay	spring	morning	nothing	printed	in	books	could	interest	her	.
在	这	同性恋	春天	早晨	没有什么	打印	在	图书	可以	兴趣	她	.

在这个阳光明媚的春日清晨，书本上的任何文字都无法引起她的兴趣。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [dɪd][ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [went] .

Not	that	she	cared	what	Mr	.	Anderson	did	or	where	he	went	.
不是	那	她	关心	什么	先生	.	安德森	做过	或者	在哪里	他	去	.

倒不是说她关心安德森先生做了什么，或者去了哪里。

['əʊnli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] [ænd; ənd][səʊ] ['veri] ['ləʊnli] .

Only	,	she	was	homesick	and	so	very	lonely	.
仅有的	,	她	曾是	想家	和	所以	非常	孤独	.

只是，她很想家，也很孤独。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

There	was	nobody	to	talk	to	,	and	it	would	be	such	a	long	,
那里	曾是	无人	到	讲话	到	,	和	它	会	是	这样的	一个	长的	,

没有人可以说话，而且这将是一段漫长的时光，

[lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bɒstən]

long	time	before	she	could	afford	to	take	a	vacation	and	go	back	to	Boston
长的	时间	前	她	可以	买得起	到	拿	一个	假期	和	去	后退	到	波士顿

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] .

to	see	her	own	people	.
到	看	她	自己的	人们	.

很久以后，她才有能力休假，回到波士顿去看望自己的亲人。

“ [ɜː(r)] — [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kwɪnsi] , [ɪn][hɪz; ɪz][əˌpɒlə'dʒetɪk] [weɪ] .

“	Er	—	good	morning	!	”	said	Mr	.	Quincey	,	in	his	apologetic	way	.
“	呃	—	好的	早晨	!	”	说	先生	.	昆西	,	在	他的	道歉的	方式	.

“呃——早上好！”昆西先生带着歉意说道。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] ['mɪstə(r)] . ['kwɪnsi] [hæd; həd] [biːn] [ə,pɒlə'dʒetɪkli] ['meɪkɪŋ] [ə'tempts] [tuː; tə]

For	two	months	Mr	.	Quincey	had	been	apologetically	making	attempts	to
为了	二	几个月	先生	.	昆西	有	到过	带着歉意地	制作	尝试	到

[tɔːk] [tuː; tə] [mɪs] ['sɛlbi] .

talk	to	Miss	Selby	.
讲话	到	错过	塞尔比	.

两个月来，昆西先生一直带着歉意试图与塞尔比小姐交谈。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˌɪnə'fensɪv] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['telə(r)][ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][bæŋk] ;

He	was	a	most	inoffensive	young	man	,	a	teller	in	the	local	bank	;
他	曾是	一个	最多	无害的	年轻的	男人	,	一个	出纳员	在	这	当地的	银行	;

他是一个非常不具攻击性的年轻人，是当地银行的柜员；

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɜːtʃuəli] [ɔːl][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] : [θrɪft] , ['ɪndəstri] , [sə'braɪəti] , ['ɒnəsti]

he	had	virtually	all	the	virtues	there	are	:	thrift	,	industry	,	sobriety	,	honesty
他	有	几乎	全部	这	美德	那里	是	:	节约	,	行业	,	清醒	,	诚实

— [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['piːp(ə)l][ɪn]['bɒstən] .

—	and	he	knew	people	in	Boston	.
—	和	他	知道	人们	在	波士顿	.

他几乎具备了所有美德：节俭、勤奋、节制、诚实——而且他在波士顿人脉广泛。

[jet] [ˌhɪðə'tuː] [mɪs] ['sɛlbi] [hæd; həd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,

Yet	hitherto	Miss	Selby	had	discouraged	him	,	for	no	good	reason	at	all	,
然而	迄今为止	错过	塞尔比	有	灰心	他	,	为了	不	好的	原因	在	全部	,

然而，此前塞尔比小姐却毫无理由地打击了他的积极性。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [səʊ][tuː; tə][duː; də] .

but	simply	because	she	wished	so	to	do	.
但	简单地	因为	她	希望	所以	到	做	.

仅仅是因为她想这样做。

[ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wen] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð]

Imagine	his	surprise	and	delight	when	this	morning	she	replied	to	him	with
想象	他的	惊喜	和	喜	什么时候	这	早晨	她	回复	到	他	和

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌkɔːdi'ælətɪ] .

something	like	cordiality	.
某物	喜欢	亲切	.

想象一下，当她今天早上以相当友好的语气回复他时，他是多么的惊讶和高兴。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [sɔː] [hɪm][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

The	old	ladies	saw	him	sit	down	on	the	railing	near	her	chair	,
这	老的	女士们	锯	他	坐	向下	在	这	栏杆	靠近	她	椅子	,

老太太们看到他坐在她椅子附近的栏杆上，

[ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [pliːzd] [smaɪl] ,

they	saw	his	pleased	smile	,
他们	锯	他的	高兴	微笑	,

他们看到了他满意的笑容。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [mɪs] ['sɛlbi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪk(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːtləs] [gɜːl] .

and	they	decided	that	Miss	Selby	was	a	fickle	and	a	heartless	girl	.
和	他们	决定	那	错过	塞尔比	曾是	一个	反复无常	和	一个	狠心	女孩	.

于是他们认定塞尔比小姐是个反复无常、冷酷无情的女孩。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [sɔː] [mɪs] ['sɛlbi] [gəʊ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kwɪnsi] .

Then	presently	they	saw	Miss	Selby	go	out	for	a	walk	with	Mr	.	Quincey	.
然后	目前	他们	锯	错过	塞尔比	去	出去	为了	一个	走	和	先生	.	昆西	.

随后，他们看到塞尔比小姐和昆西先生一起出去散步。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [wɒz; wəz]['straɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [rəʊdz]

In	the	meantime	,	Mr	.	Anderson	was	striding	along	the	quiet	country	roads
在	这	与此同时	,	先生	.	安德森	曾是	大步走	沿着	这	安静的	国家	道路

[æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] .

at	a	tremendous	pace	.
在	一个	巨大的	步伐	.

与此同时，安德森先生正以惊人的速度沿着静谧的乡村公路大步走着。

[nəʊ] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk][ðə; ði] ['kʌntri] .

No	;	he	did	not	like	the	country	.
不	;	他	做过	不是	喜欢	这	国家	.

不，他不喜欢这个国家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狗总知道(Dogs Always Know)
第2/3页

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ju'ni:k] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['peɪpə(r)] [mɪl] ,
Except **for** **his** **unique** **and** **wonderful** **paper** **mill** **,**
除了 为了 他的 独特的 和 精彩的 纸 磨 ,

除了他那独一无二、精妙绝伦的造纸厂之外，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
he **could** **wish** **with** **all** **his** **heart** **that** **he** **were** **back** **in** **the** **city** **,**
他 可以 希望 和 全部 他的 心 那 他 是 后退 在 这 城市 ,

他多么希望自己能回到城市里啊！

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l][hi:; hi] [nju:] , ['frendli] ['feɪsɪz][tu:; tə] [si:] , ['dʒɒli]
where **there** **were** **numbers** **of** **people** **he** **knew** **,** **friendly** **faces** **to** **see** **,** **jolly**
在哪里 那里 是 数字 的 人们 他 知道 , 友好的 面孔 到 看 , 快乐的
['vɔɪsɪz] [tu:; tə][hɪə(r)] .
voices **to** **hear** **.**
声音 到 听到 .

那里有很多他认识的人，可以看到友好的面孔，听到欢快的声音。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)]['pɜ:s(ə)n][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] ,
He **could** **think** **of** **no** **particular** **person** **he** **was** **especially** **anxious** **to** **see** **,**
他 可以 思考 的 不 特别的 人 他 曾是 尤其 焦虑的 到 看 ,

他想不出有什么人是他特别想见的。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [mɪst] ['sʌmbədi] , ['bædli] .
yet **it** **seemed** **to** **him** **that** **he** **missed** **somebody** **,** **badly** **.**
然而 它 似乎 到 他 那 他 错过 某人 , 糟糕 .

但他感觉自己非常想念某个人。

[səʊ] , [hi:; hi] [went] [ʌp] [ðæt] [hɪl] [ə'gen] .
So **,** **he** **went** **up** **that** **hill** **again** **.**
所以 , 他 去 向上 那 爬坡道 再次 .

于是，他又爬上了那座山。

[ə'gen] ['sændi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] ; [ə'gen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə]
Again **Sandy** **was** **there** **,** **and** **Mrs** **.** **Granger** **;** **again** **he** **was** **invited** **to**
再次 沙 曾是 那里 , 和 太太 . 格兰杰 ; 再次 他 曾是 受邀 到
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,
look **at** **the** **garden** **,**
看 在 这 花园 ,

桑迪又来了，格兰杰太太也来了；他又一次被邀请去参观花园。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi] [ək'septɪd] .
and **this** **time** **he** **accepted** **.**
和 这 时间 他 公认 .

这一次他答应了。

[vi:]
V
V

V

['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,
Mrs **.** **Granger** **was** **a** **widow** **,**
太太 . 格兰杰 曾是 一个 寡妇 ,

格兰杰夫人是位寡妇，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [hɜ:'self] [ðæt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['greɪndʒə(r)][hæd; həd] [meɪd]

and	she	admitted	herself	that	the	loss	of	Mr	.	Granger	had	made
和	她	承认	她自己	那	这	损失	的	先生	.	格兰杰	有	制成

[hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

her	very	sympathetic	.
她	非常	交感神经	.

她自己也承认，格兰杰先生的去世让她变得非常同情他。

[ʃi:; ʃi][təʊld]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] “ [ˌʌndə'stʊd] ， ” [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɜ:mli] [bɪ'li:vd] [ðɪs] ,

She	told	Mr	.	Anderson	that	she	“	understood	,	”	and	he	firmly	believed	this	,
她	讲述	先生	.	安德森	那	她	“	理解	,	”	和	他	牢牢	相信	这	,

她告诉安德森先生她“明白了”，而他也对此深信不疑。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] .

without	exactly	knowing	what	there	was	to	be	understood	.
没有	确切地	会心	什么	那里	曾是	到	是	理解	.

在不完全了解需要理解的内容的情况下。

['enihaʊ] , [hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] ['su:ðɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli]

Anyhow	,	her	manner	was	wonderfully	soothing	to	one	who	had	recently
无论如何	,	她	方式	曾是	太棒了	舒缓	到	一	WHO	有	最近

[bi:n] [lɑ:ft] [æt; ət] ,

been	laughed	at	,
到过	笑了	在	,

总之，她的态度对一个刚刚被嘲笑过的人来说，简直是一种极大的安慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	young	man	appreciated	it	.
和	这	年轻的	男人	感谢	它	.

这位年轻人对此表示感谢。

[twaɪs] [ðeɪ] [strəul] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , ['fɒləʊd] [baɪ]['sændi] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] ,

Twice	they	strolled	round	the	garden	,	followed	by	Sandy	,	and	Mrs	.	Granger	,
两次	他们	漫步	圆形的	这	花园	,	随后	经过	沙	,	和	太太	.	格兰杰	,

她们两次在花园里散步，桑迪和格兰杰太太跟在后面。

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] [weɪ] , [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] [ɒv; əv]['sændi] .

in	a	charming	and	playful	way	,	made	a	chaperon	of	Sandy	.
在	一个	迷人	和	顽皮的	方式	,	制成	一个	监护人	的	沙	.

以一种迷人而俏皮的方式，成为了桑迪的监护人。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] ['sændiz] [frend] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	You	know	you're	Sandy's	friend	,	”	she	said	.
“	你	知道	你是	桑迪的	朋友	,	”	她	说	.

“你知道你是桑迪的朋友，”她说。

“ [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ju:; jʊ] .

“	He	discovered	you	.
“	他	发现	你	.

“他发现了你。”

” ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [faʊnd] [ðɪs] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] .

”	Mr	.	Anderson	found	this	very	touching	.
”	先生	.	安德森	成立	这	非常	接触	.

安德森先生觉得这非常感人。

[ðen] ， [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,

Then	,	when	they	had	come	round	to	the	gate	for	the	second	time	,
然后	,	什么时候	他们	有	来	圆形的	到	这	门	为了	这	第二	时间	,

然后，当他们第二次绕到大门前时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]

she	said	that	she	would	be	very	pleased	to	see	him	if	he	would	like	to	come	in
她	说	那	她	会	是	非常	高兴	到	看	他	如果	他	会	喜欢	到	来	在

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

for	a	cup	of	tea	that	afternoon	.
为了	一个	杯子	的	茶	那	下午	.

她说，如果他下午愿意进来喝杯茶，她会非常高兴见到他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	Thank	you	!
“	感谢	你	!

“谢谢你！

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['hɑːtɪli] .

”	he	replied	heartily	.
”	他	回复	衷心地	.

他热情地回答道。

“ [ðæts] ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

“	That's	very	kind	of	you	.
“	那就是	非常	种类	的	你	.

“谢谢您的好意。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

”	And	he	really	did	think	it	was	very	kind	of	her	,	and	that	she
”	和	他	真的	做过	思考	它	曾是	非常	种类	的	她	,	和	那	她

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ,

was	a	charming	,
曾是	一个	迷人	,

“他真的觉得她人很好，而且她很迷人，

['greɪʃəs] , ['kaɪndli] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

gracious	,	kindly	little	lady	,
亲切	,	亲切地	小的	女士	,

和蔼可亲的小女士

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [sed] ['defɪnətli] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ɔː(r)] [nɒt] .

yet	he	had	not	said	definitely	whether	he	would	come	to	tea	or	not	.
然而	他	有	不是	说	确实	无论	他	会	来	到	茶	或者	不是	.

但他并没有明确表示是否会来喝茶。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ,

For	all	the	time	,	in	the	back	of	his	mind	,	there	was	a	queer	,
为了	全部	这	时间	,	在	这	后退	的	他的	头脑	,	那里	曾是	一个	酷儿	,

一直以来，在他的潜意识里，都存在着一种奇怪的念头。

['mɪzrəbl] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'faɪn] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] ,

miserable	feeling	he	could	not	define	,	a	sense	of	guilt	,
悲惨的	感觉	他	可以	不是	定义	,	一个	感觉	的	有罪	,

一种他无法定义的痛苦感觉，一种内疚感，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['keələs] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

as	if	he	had	been	very	careless	about	something	very	dear	to	him	.
作为	如果	他	有	到过	非常	粗心	关于	某物	非常	亲爱的	到	他	.

就好像他对自己非常珍视的东西极其粗心大意一样。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌn'tɪl] — [wel] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] —

He	thought	that	he	would	not	make	up	his	mind	until	—	well	,	until	he	saw	—
他	想法	那	他	会	不是	制作	向上	他的	头脑	直到	—	出色地	,	直到	他	锯	—

他觉得除非——嗯，除非他亲眼所见——否则他不会下定决心。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [mɪs] ['sɛlbi] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kwɪnsi]

What	he	saw	was	Miss	Selby	coming	home	from	a	walk	with	Mr	.	Quincey
什么	他	锯	曾是	错过	塞尔比	未来	家	从	一个	走	和	先生	.	昆西

.

:

.

他看到的是塞尔比小姐和昆西先生散步回家的情景。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [buˈkeɪ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] ,

She	was	carrying	a	small	bouquet	of	violets	,
她	曾是	携带	一个	小的	花束	的	紫罗兰	,

她手里拿着一小束紫罗兰。

[səʊ] [hiː; hi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] — [ɪn] [ðəʊz] [seɪm] [wʊdz] —

so	he	supposed	that	she	had	been	in	the	woods	—	in	those	same	woods	—
所以	他	据称	那	她	有	到过	在	这	树林	—	在	那些	相同的	树林	—

[ænd; ənd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kwɪnsi] .

and	with	Mr	.	Quincey	.
和	和	先生	.	昆西	.

所以他推测她当时在树林里——就在那片树林里——而且和昆西先生在一起。

[səʊ] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [dɪd] [gəʊ] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] .

So	Mr	.	Anderson	did	go	to	tea	with	Mrs	.	Granger	.
所以	先生	.	安德森	做过	去	到	茶	和	太太	.	格兰杰	.

所以安德森先生确实和格兰杰太太一起喝了茶。

['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] [sed] [hiː; hi] [mait] [kʌm] [ɒn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] .

Mrs	.	Granger	said	he	might	come	on	Wednesday	evening	,	and	he	went	.
太太	.	格兰杰	说	他	可能	来	在	周三	晚上	,	和	他	去	.

格兰杰太太说他可能会在星期三晚上来，然后他就去了。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɒn] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [ænd; ənd] [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

She	played	on	the	piano	and	sang	for	him	,
她	玩	在	这	钢琴	和	唱	为了	他	,

她为他弹钢琴唱歌。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋli] [kən'fjuːzd] .

and	he	praised	her	music	so	much	that	she	was	charmingly	confused	.
和	他	赞扬	她	音乐	所以	很多	那	她	曾是	迷人地	使困惑	.

他对她的音乐赞不绝口，让她既着迷又困惑。

['nevə(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [muːvd] [hɪm] ,

Never	did	she	guess	that	it	was	not	admiration	that	moved	him	,
绝不	做过	她	猜测	那	它	曾是	不是	钦佩	那	已搬	他	,

她做梦也没想到，打动他的并非是钦佩之情。

[bʌt; bət] ['pɪti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [səʊ] ['meni] [mɪ'steɪks] [ɪn] [tek'niːk] .

but	pity	because	she	made	so	many	mistakes	in	technique	.
但	遗憾	因为	她	制成	所以	许多	错误	在	技术	.

但可惜的是，她在技术方面犯了很多错误。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈkaʊntɪd] [ɔːl] [ðiːz] [mɪ'steɪks] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] ; [hiː; hi] [θɔːt] , [laɪk]

And	he	accounted	all	these	mistakes	to	her	credit	;	he	thought	,	like
和	他	已记录	全部	这些	错误	到	她	信用	;	他	想法	,	喜欢

['meni] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,

many	another	man	,
许多	其他	男人	,

他认为所有这些错误都应归功于她；他和许多其他男人一样，都这么想。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːs] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈfɔːməns] [ɪn] [ˈeni] [ɑːt] , [ðə; ði][mɔː(r)] [dəˈmestɪk] [ænd; ənd] [ˈwʊmənli]

that	the	worse	her	performance	in	any	art	,	the	more	domestic	and	womanly
那	这	更糟	她	表现	在	任何	艺术	,	这	更多的	国内的	和	女性

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] .

she	must	be	.
她	必须	是	.

她在任何艺术方面的表现越差，就说明她必须越顾家，越有女人味。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈʃɪvəlrəs] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .

He	felt	a	fine	,	chivalrous	regard	for	the	poor	thing	.
他	毛毡	一个	美好的	,	骑士精神	看待	为了	这	贫穷的	事物	.

他对这个可怜的人怀有一种美好的、骑士般的敬意。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [kept] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv] [ri'lent] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [mɪs]

But	still	he	kept	waiting	for	some	sign	of	relenting	on	the	part	of	Miss
但	仍然	他	保留	等待	为了	一些	符号	的	让步	在	这	部分	的	错过

[ˈsɛlbi] .

Selby	.
塞尔比	.

但他仍然在等待塞尔比小姐表现出任何让步的迹象。

[ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] ,

Every	evening	,
每一个	晚上	,

每天晚上，

[æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪb(ə)l][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pəˈhæps]

as	he	crossed	the	dining	room	to	the	little	table	he	thought	that	perhaps
作为	他	交叉	这	用餐	房间	到	这	小的	桌子	他	想法	那	也许

[təˈnaɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] ;

tonight	it	would	be	different	;
今晚	它	会	是	不同的	;

当他穿过餐厅走向小桌子时，他心想，也许今晚会不一样；

[pəˈhæps] [təˈnaɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðeɪ]

perhaps	tonight	it	would	be	as	it	had	been	during	that	time	when	they
也许	今晚	它	会	是	作为	它	有	到过	期间	那	时间	什么时候	他们

[hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

had	talked	to	each	other	.
有	谈话	到	每个	其他	.

或许今晚的情况会像他们上次交谈时那样。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)] , [hiː; hi] [ˈwʌznt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwelkəm]

Of	course	,	if	she	didn't	care	,	he	wasn't	going	to	force	his	unwelcome
的	课程	,	如果	她	没有	关心	,	他	不是	去	到	力量	他的	不受欢迎

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

conversation	upon	her	.
对话	之上	她	.

当然，如果她不在乎，他也不会强迫她进行他不想要的谈话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːst] [muːv] .

She	was	a	woman	;	it	was	her	place	to	make	the	first	move	.
她	曾是	一个	女士	;	它	曾是	她	地方	到	制作	这	第一的	移动	.

她是个女人，理应由她主动出击。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] , [ˈenihaʊ] ?

What	had	he	done	,	anyhow	?
什么	有	他	完毕	,	无论如何	?

他到底做了什么?

['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪsti] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi]['hædnt] [lɑːft] [æt; ət]

Maybe	**he**	**had**	**been**	**a**	**little**	**hasty**	**,**	**but**	**at**	**least**	**he**	**hadn't**	**laughed**	**at**
或许	他	有	到过	一个	小的	仓促	,	但	在	至少	他	之前没有	笑了	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

或许他有点草率，但至少他没有嘲笑她。

[ɔː(r)]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

or	**ever**	**had**	**the**	**slightest**	**desire**	**to**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**.**
或者	曾经	有	这	丝毫	欲望	到	做	这样的	一个	事物	.

或者说，他从未有过丝毫做这种事的念头。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['femənɪn] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz]

And	**if**	**,**	**in**	**her**	**unreasonable**	**feminine**	**way**	**,**	**she**	**wanted**	**him**	**to**	**apologize**
和	如果	,	在	她	不合理	女性	方式	,	她	通缉	他	到	道歉

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi]['hædnt] [dʌn] ,

for	**things**	**he**	**hadn't**	**done**	**,**
为了	事物	他	之前没有	完毕	,

如果她以她那种不讲道理的女性方式，想要他为他没做过的事情道歉，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [səʊ][tuː; tə][duː; də] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][fɜːst] [muːv] .

he	**was**	**ready**	**so**	**to**	**do**	**—**	**if**	**she**	**would**	**make**	**the**	**first**	**move**	**.**
他	曾是	准备好	所以	到	做	—	如果	她	会	制作	这	第一的	移动	.

他已经做好了准备——如果她先迈出第一步的话。

“ ['veri] [wel] ！ ” [θɔːt] [mɪs] ['sɛlbi] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] .

“	**Very**	**well**	**!**	**”**	**thought**	**Miss**	**Selby**	**every**	**evening**	**when**	**she**	**saw**	**him**	**.**
“	非常	出色地	！	”	想法	错过	塞尔比	每一个	晚上	什么时候	她	锯	他	.

“很好！”塞尔比小姐每天晚上见到他时都会这样想。

“ [ɪf] [hiːz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] — [tuː; tə][let] [θɪŋz] [gəʊ][ɒn][laɪk] [ðɪs] , [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt][keə(r)] .

“	**If**	**he's**	**satisfied**	**to**	**—**	**to**	**let**	**things**	**go**	**on**	**like**	**this**	**,**	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**care**	**.**
“	如果	他是	使满意	到	—	到	让	事物	去	在	喜欢	这	,	我是	当然	我	不	关心	.

“如果他乐意让事情这样继续下去，那我肯定不在乎。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][kɑːm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][nɒt]['keərɪŋ][ðæn; ðən]

”	**She**	**was**	**much**	**better**	**able**	**to**	**wear**	**a**	**calm**	**expression**	**of**	**not**	**caring**	**than**
”	她	曾是	很多	更好的	有能力的	到	穿	一个	冷静的	表达	的	不是	关怀	比

[hiː; hi][wɒz; wəz] .

he	**was**	**.**
他	曾是	.

“她比他更能装出一副漠不关心的平静表情。”

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] ['sʌlki] .

He	**looked**	**dejected**	**and**	**sulky**	**.**
他	看起来	垂头丧气	和	闷闷不乐的	.

他看起来垂头丧气，闷闷不乐。

[bʌt; bət] [wen] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] , [hiː; hi][dɪd]['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

But	**when**	**out**	**of**	**the**	**public**	**eye**	**,**	**he**	**did**	**better**	**than**	**she**	**,**
但	什么时候	出去	的	这	民众	眼睛	,	他	做过	更好的	比	她	,

但当他不在公众视野中时，他的表现比她好。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['mɪəli] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ɔː(r)] [geɪzd] [aʊt] ['gluːmɪli] [ə'pɒn]

for	**he**	**merely**	**walked**	**up**	**and**	**down**	**his**	**room**	**,**	**or**	**gazed**	**out**	**gloomily**	**upon**
为了	他	仅仅	步行	向上	和	向下	他的	房间	,	或者	凝视	出去	阴郁地	之上

[ðəʊz] [dɪ'presɪŋ] [triːz] ,

those	**depressing**	**trees**	**,**
那些	沉闷	树木	,

因为他只是在房间里来回踱步，或者忧郁地凝视着那些令人沮丧的树木。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] , [lɒkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , ['ɒf(ə)n][kraɪd] .

while	she	,	locked	in	her	own	room	,	often	cried	.
尽管	她	,	已锁定	在	她	自己的	房间	,	经常	哭	.

她把自己锁在房间里，常常哭泣。

[ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [hi:; hi] [went] [aʊt] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n]

The	next	Sunday	it	rained	,	but	nevertheless	he	went	out	early	in	the	afternoon
这	下一个	星期日	它	下雨了	,	但	尽管如此	他	去	出去	早期的	在	这	下午

,

,

,

下一个星期天下雨了，但他还是在下午早些时候出门了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['sɛlbi] [nju:] ['veri] [wel] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

and	Miss	Selby	knew	very	well	where	he	was	going	.
和	错过	塞尔比	知道	非常	出色地	在哪里	他	曾是	去	.

塞尔比小姐很清楚他要去哪里。

“ [let] [hɪm] !

“	Let	him	!
“	让	他	!

“让他去吧！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

”	she	said	to	herself	.
”	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

“ [ɪf] [hi:z] [səʊ] ['i:zəli] ['teɪkən][ɪn][baɪ] [ðæt] — [ðæt] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][dɒg] , [ai]

“	If	he's	so	easily	taken	in	by	that	—	that	designing	woman	and	her	dog	,	I
“	如果	他是	所以	容易地	已采取	在	经过	那	—	那	设计	女士	和	她	狗	,	我

[doʊnt][keə(r)] !

don't	care	!
不	关心	!

“如果他这么容易就被那个爱耍花招的女人和她的狗骗了，我不在乎！”

[ʃi:z] ['prɒbəbli] [treɪnd] [ðə; ði][dɒg][tu:; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðæt] .

She's	probably	trained	the	dog	to	behave	like	that	.
她是	大概	受过训练	这	狗	到	表现	喜欢	那	.

她可能训练过这只狗那样做。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] .

”	This	was	unjust	.
”	这	曾是	不公正	.

“这不公平。”

['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)][hæd; həd][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə][treɪn] [dɒgz][tu:; tə] [brɪŋ] [gests] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]

Mrs	.	Granger	had	no	need	to	train	dogs	to	bring	guests	into	her
太太	.	格兰杰	有	不	需要	到	火车	狗	到	带来	客人	进入	她

[haʊs] .

house	.
房子	.

格兰杰夫人无需训练狗来迎接客人。

[ʌn'daʊtɪdli] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ,

Undoubtedly	she	liked	Mr	.	Anderson	,
无疑	她	喜欢	先生	.	安德森	,

毫无疑问，她喜欢安德森先生。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ðeə(r)] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bi:n] ['kæptɪn] [mə'grɛgər] ,

but	if	he	had	not	come	there	would	still	have	been	Captain	MacGregor	,
但	如果	他	有	不是	来	那里	会	仍然	有	到过	队长	麦格雷戈	,

但如果他没来，那里仍然会有麦格雷戈上尉。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] .

whom	she	had	been	liking	for	a	good	many	years	.
谁	她	有	到过	喜欢	为了	一个	好的	许多	年	.

她暗恋他很多年了。

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [wɒz; wəz] [suːn] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .

Mr	.	Anderson	was	soon	made	aware	of	the	captain's	existence	by	Leroy	.
先生	.	安德森	曾是	很快	制成	意识到的	的	这	船长的	存在	经过	勒罗伊	.

安德森先生很快就从勒罗伊那里得知了船长的存在。

[naʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪ'naɪŋ] [ðæt] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][hɪm'self][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn]

Now	,	there	is	no	denying	that	Leroy	himself	was	a	shock	to	the	young	man
现在	,	那里	是	不	否认	那	勒罗伊	他自己	曾是	一个	震惊	到	这	年轻的	男人

.

:

.

毋庸置疑，勒罗伊本人对这个年轻人来说是一个不小的冲击。

[tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)]

it	seemed	incredible	that	any	one	who	looked	as	young	as	Mrs	.	Granger
它	似乎	极好的	那	任何	一	WHO	看起来	作为	年轻的	作为	太太	.	格兰杰

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,

should	have	a	son	eight	years	old	,
应该	有	一个	儿子	八	年	老的	,

令人难以置信的是，像格兰杰太太这样看起来如此年轻的人竟然有一个八岁的儿子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] [pleɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] ,

and	in	the	second	place	,	if	she	did	have	a	son	,
和	在	这	第二	地方	,	如果	她	做过	有	一个	儿子	,

其次，如果她确实有个儿子的话，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv][tʃaɪld] .

it	should	have	been	a	different	kind	of	child	.
它	应该	有	到过	一个	不同的	种类	的	孩子	.

他本该是另一种类型的孩子。

[lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

Leroy	was	a	nice	enough	boy	in	his	way	,
勒罗伊	曾是	一个	好的	足够的	男生	在	他的	方式	,

勒罗伊从某种意义上来说是个不错的孩子。

[bʌt; bət] [kəm'pliːtli] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd][pəʊ'etɪk] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mʌðə(r)] .

but	completely	lacking	in	the	plaintive	and	poetic	charm	of	the	mother	.
但	完全地	缺乏	在	这	哀怨	和	诗意的	魅力	的	这	母亲	.

但完全缺乏母亲那种哀婉动人、充满诗意的魅力。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] [mɔː(r)][ə'kɪn][tuː; tə]['sændi] , [ə; eɪ] [rʌf] , ['tʃɪəf(ə)l] , ['hedstrɒŋ] [jʌŋ]

Indeed	,	he	seemed	more	akin	to	Sandy	,	a	rough	,	cheerful	,	headstrong	young
的确	,	他	似乎	更多的	类似的	到	沙	,	一个	粗糙的	,	快乐	,	固执己见	年轻的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

事实上，他看起来更像是桑迪，一个粗犷、开朗、任性的年轻人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] ['sændiz] ['ædmərəb(ə)l]['ɪnstɪŋkt][fɔː(r); fə(r)] [dʒʌdʒiŋ] ['hjuːmən]

But	he	had	none	of	Sandy's	admirable	instinct	for	judging	human
但	他	有	没有任何	的	桑迪的	令人钦佩的	本能	为了	评判	人类

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

但他却丝毫没有桑迪那种洞察人性的敏锐直觉。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] .

and	in	the	beginning	he	did	not	like	Mr	.	Anderson	.
和	在	这	开始	他	做过	不是	喜欢	先生	.	安德森	.

起初他并不喜欢安德森先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fræŋk][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	frank	about	it	.
他	曾是	坦率	关于	它	.

他对此毫不隐瞒。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ændərsənz] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] ['mɑːkɪdli] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] ['kæptɪn]

He	said	that	Mr	.	Anderson's	watch	was	markedly	inferior	to	Captain
他	说	那	先生	.	安德森的	手表	曾是	明显地	下	到	队长

[mə'grɛgərz] ,

MacGregor's	,
麦格雷戈的	,

他说安德森先生的手表明显不如麦格雷戈上尉的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['kæptɪn] [mə'grɛgər] [kʊd; kəd] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] , [lɪk]

and	he	expressed	a	belief	that	Captain	MacGregor	could	,	if	he	wished	,	lick
和	他	表达	一个	信仰	那	队长	麦格雷戈	可以	,	如果	他	希望	,	舔

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] .

Mr	.	Anderson	.
先生	.	安德森	.

他还表示相信，如果麦格雷戈上尉愿意，他可以打败安德森先生。

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,

He	said	a	good	many	things	of	this	sort	,
他	说	一个	好的	许多	事物	的	这	种类	,

他说过很多类似的话。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz]['bædli] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] ['kæptɪn] [sʌm; səm]

so	that	the	young	man	was	badly	prejudiced	against	this	unknown	captain	some
所以	那	这	年轻的	男人	曾是	糟糕	有偏见的	反对	这	未知	队长	一些

[taɪm] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][met][hɪm] .

time	before	he	met	him	.
时间	前	他	遇见	他	.

因此，这位年轻人在见到这位素未谋面的船长之前，就已经对他抱有很深的偏见。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [miːt] [hɪm] , [ɒn] [ðæt] ['reɪni] ['sʌndeɪ] , ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['sɒfn]

And	when	he	did	meet	him	,	on	that	rainy	Sunday	,	nothing	occurred	to	soften
和	什么时候	他	做过	见面	他	,	在	那	下雨	星期日	,	没有什么	发生	到	软化

[ðə; ði]['predʒədɪs] .

the	prejudice	.
这	偏见	.

而当他在那个下雨的星期天见到他时，没有任何事能减轻他的偏见。

[hiː; hi] [faʊnd] [mə'grɛgər] [ɪn'stɔːld] [æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] .

He	found	MacGregor	installed	as	an	old	friend	.
他	成立	麦格雷戈	已安装	作为	一个	老的	朋友	.

他发现麦格雷戈被登记为一位老朋友。

[hiː; hi] [faʊnd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] ,

He	found	also	that	the	man	had	brought	to	Mrs	.	Granger	,	as	a	gift	,
他	成立	还	那	这	男人	有	带来	到	太太	.	格兰杰	,	作为	一个	礼物	,

[sɪks] [sɪlk] [ʌm'breləz] .

six	silk	umbrellas	.
六	丝绸	雨伞	.

他还发现，这名男子曾送给格兰杰太太六把丝绸雨伞作为礼物。

[sɪks] !

Six	!
六	!

六!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [gɪft] .

It	was	an	overwhelming	gift	.
它	曾是	一个	压倒	礼物	.

这是一份令人惊喜的礼物。

['ændəsn] [hɪm'self] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] ['tʃɔkəlits] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]

Anderson	himself	had	brought	a	box	of	chocolates	,	but	this	was
安德森	他自己	有	带来	一个	盒子	的	巧克力	,	但	这	曾是

[kəm'pliːtli] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ] [ðə; ði] [ʌm'breləz] ,

completely	overshadowed	by	the	umbrellas	,
完全地	黯然失色	经过	这	雨伞	,

安德森本人带来了一盒巧克力，但这完全被雨伞的光芒掩盖了。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] .

just	as	he	himself	was	overshadowed	by	the	impressive	silence	of	the	other	man	.
只是	作为	他	他自己	曾是	黯然失色	经过	这	感人的	沉默	的	这	其他	男人	.

正如他自己也被对方令人印象深刻的沉默所掩盖一样。

[ə; eɪ] [bɪg] , ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] [ɔː(r)] [səʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mə'grɛgər] ,

A	big	,	weather	-	beaten	fellow	of	forty	-	five	or	so	was	this	MacGregor	,
一个	大的	,	天气	-	被打败	同伴	的	四十	-	五	或者	所以	曾是	这	麦格雷戈	,

这位麦格雷戈身材魁梧，饱经风霜，大约四十五岁左右。

[wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [sfɪŋks] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['hænsəm] [nɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,

with	the	face	and	the	manner	of	a	gigantic	Sphinx	;	he	was	neither	handsome	nor	entertaining	,
和	这	脸	和	这	方式	的	一个	巨大	狮身人面像	;	他	曾是	两者都不	英俊的	也不	娱乐	,

他长着一张巨大狮身人面像的脸，举止也像极了狮身人面像；他既不英俊也不风趣。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [ɔː(r)] [dɪ'spaɪz] [hɪm] .

but	it	was	impossible	to	ignore	or	despise	him	.
但	它	曾是	不可能的	到	忽略	或者	鄙视	他	.

但你不可能忽视他，也不可能鄙视他。

[ðə; ði] ['sɒlɪd] [wɜːθ] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðə; ði] ['ɒnɪst] [self] - [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['ɒbstɪnəsi] , [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] [ə'pærənt] .

The	solid	worth	of	him	,	the	honest	self	-	respect	,	and	the	massive	obstinacy	,	were	plainly	apparent	.
这	坚硬的	值得	的	他	,	这	诚实的	自己	-	尊重	,	和	这	大量的	固执	,	是	显然	明显	.

他的坚实价值、诚实的自尊和极强的固执，都是显而易见的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wʌrid] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] ; [ɒn][ðə; ði]

He	was	not	worried	by	the	appearance	of	a	strange	young	man	;	on	the
他	曾是	不是	担心	经过	这	外貌	的	一个	奇怪的	年轻的	男人	;	在	这

['kɒntrəri] ,

contrary	,
相反	,

他并不在意一个陌生年轻人的出现；相反，

[hiː; hi] [siːmd] ['maɪldli][ə'mjuːzd] .

he	seemed	mildly	amused	.
他	似乎	轻微地	觉得好笑	.

他似乎略感好笑。

[hiː; hi][let] ['ændəsn] [duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

He	let	Anderson	do	all	the	talking	,	and	just	sat	in	a	corner	of	the
他	让	安德森	做	全部	这	说	,	和	只是	卫星	在	一个	角落	的	这

[və'rændə] ,

veranda	,
阳台	,

他让安德森全程发言，自己则坐在走廊的一个角落里。

['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .

smoking	his	pipe	.
吸烟	他的	管道	.

他抽着烟斗。

[ðɪs] [ə'raʊzd] [ɪn] ['ændəsn] [æn; ən] [ʌn'wɜːðɪ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌemju'leɪʃn] .

This	aroused	in	Anderson	an	unworthy	spirit	of	emulation	.
这	被唤醒	在	安德森	一个	不配	精神	的	仿真	.

这激起了安德森不光彩的模仿之心。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks]

He	did	not	enjoy	being	so	completely	overshadowed	by	this	man	and	his	six
他	做过	不是	享受	存在	所以	完全地	黯然失色	经过	这	男人	和	他的	六

[ʌm'breləz] ,

umbrellas	,
雨伞	,

他很不高兴自己完全被这个人以及他的六把伞抢了风头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [fɔː(r)][suː'pɜːb] ['fəʊnəgrɑːf] ['rekɔːdz] .

and	he	returned	the	very	next	evening	with	four	superb	phonograph	records	.
和	他	返回	这	非常	下一个	晚上	和	四	高超	留声机	记录	.

第二天晚上他就带着四张极好的唱片回来了。

[hiː; hi] [faʊnd] [mə'grɛgər] [ðeə(r)] , [dʒʌst] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ˌfɔː'tiːn] [peəz]

He	found	MacGregor	there	,	just	opening	a	paper	parcel	containing	fourteen	pairs
他	成立	麦格雷戈	那里	,	只是	开幕	一个	纸	包裹	包含	十四	对

[ɒv; əv] [waɪt] [glʌvz] .

of	white	gloves	.
的	白色的	手套	.

他发现麦格雷戈正在那里打开一个纸包裹，里面装着十四双白手套。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bɒks][ɒv; əv][ðə; ði]

He	waited	until	Wednesday	,	and	then	he	arrived	with	a	long	box	of	the
他	等待	直到	周三	,	和	然后	他	到达的	和	一个	长的	盒子	的	这

[məʊst] ['kɒstli] ['rəʊzɪz] .

most	costly	roses	.
最多	昂贵	玫瑰	.

他等到星期三，然后带着一大箱最昂贵的玫瑰花来了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ,

The	captain	was	not	there	,
这	队长	曾是	不是	那里	,

船长不在场。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] [ʃəʊd] ['ændəsn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɪft] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm] [hɪm]

but	Mrs	.	Granger	showed	Anderson	a	little	gift	she	had	received	from	him
但	太太	.	格兰杰	显示	安德森	一个	小的	礼物	她	有	已收到	从	他

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] — [faɪv] [mə'hɒgəni] [klɒks] .

the	night	before	—	five	mahogany	clocks	.
这	夜晚	前	—	五	桃花心木	时钟	.

但格兰杰太太向安德森展示了她前一天晚上收到的一份小礼物——五座红木钟。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðen] ,

The	unhappy	young	man	was	almost	ready	to	give	up	then	,
这	不开心	年轻的	男人	曾是	几乎	准备好	到	给	向上	然后	,

这个郁郁寡欢的年轻人当时几乎就要放弃了。

[ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] ['kæʒuəli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['kæptɪn] [mə'grɛgər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mə'ri:n]

until	Mrs	.	Granger	casually	explained	that	Captain	MacGregor	was	a	marine
直到	太太	.	格兰杰	随意地	解释	那	队长	麦格雷戈	曾是	一个	海洋

[ɪn'ʃʊərəns] [ə'dʒʌstə(r)] [ænd; ənd] ,

insurance	adjuster	and	,
保险	调节器	和	,

直到格兰杰夫人漫不经心地解释说，麦格雷戈船长是一名海上保险理赔员，

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

in	the	course	of	his	business	,
在	这	课程	的	他的	商业	,

在他的业务过程中，

[wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [baɪ] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['dæmɪdʒd] ['kɑ:gəuz]

was	often	able	to	buy	articles	which	had	been	part	of	damaged	cargoes
曾是	经常	有能力的	到	买	文章	哪个	有	到过	部分	的	损坏的	货物

[ænd; ənd] [jet] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəm'selvz] [ɪn] ['nəʊˌweɪz] ['dæmɪdʒd] .

and	yet	were	themselves	in	nowise	damaged	.
和	然而	是	他们自己	在	现在	损坏的	.

他经常能够买到一些原本属于受损货物的物品，而这些物品本身却毫发无损。

“ [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [brɪŋz] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	So	that	he	sometimes	brings	me	the	most	wonderful	things	,	”	she	said	.
“	所以	那	他	有时	带来	我	这	最多	精彩的	事物	,	”	她	说	.

“所以他有时会给我带来最美好的东西，”她说。

“ [hi:; hi] [ɪz] [səʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

“	He	is	so	thoughtful	and	generous	.
“	他	是	所以	周到	和	慷慨的	.

他真是个体贴又慷慨的人。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ? ”

Don't	you	like	him	,	Mr	.	Anderson	?	”
不	你	喜欢	他	,	先生	.	安德森	?	”

安德森先生，您不喜欢他吗?

“ [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [hɪm] ['veri] [wel] , ” ['ændəsn] [rɪ'plaɪd] .

“	Well	,	you	see	,	I	don't	know	him	very	well	,	”	Anderson	replied	.
“	出色地	,	你	看	,	我	不	知道	他	非常	出色地	,	”	安德森	回复	.

“嗯，你看，我对他不太了解，”安德森回答道。

[hi:; hi] [went] [həʊm] ['sʌmwɒt] ['kʌmfət] .

He	went	home	somewhat	comforted	.
他	去	家	有些	安慰	.

他带着些许安慰回到了家。

[nɒt] ['əʊnli][hæd; həd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ,

Not	only	had	Mrs	.	Granger	been	unusually	sympathetic	and	charming	,
不是	仅有的	有	太太	.	格兰杰	到过	异常地	交感神经	和	迷人	,

格兰杰夫人不仅异常富有同情心和魅力，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .

but	her	words	had	inspired	him	with	a	new	idea	.
但	她	字	有	灵感	他	和	一个	新的	主意	.

但她的话却给了他一个新灵感。

[ɒn]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['pækɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][left][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

On	Friday	evening	he	arrived	with	a	very	large	package	,	which	he	left	in	the	hall	.
在	星期五	晚上	他	到达的	和	一个	非常	大的	包裹	,	哪个	他	左边	在	这	大厅	.

星期五晚上，他带着一个很大的包裹来了，并把包裹放在了大厅里。

[hiː; hi] [ðen] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

He	then	entered	the	sitting	room	,
他	然后	进入	这	坐着	房间	,

然后他走进了客厅。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] ['swiːtli] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['leɪtɪst] [gɪft] — ['sev(ə)n]

and	found	Mrs	.	Granger	sweetly	admiring	the	captain's	latest	gift	—	seven
和	成立	太太	.	格兰杰	甜蜜地	钦佩	这	船长的	最新的	礼物	—	七

['hænsəm] [blæk] [sɪlk] [blaʊziz] , [ɔːl][ɪg'zæktli][ə'laɪk] .

handsome	black	silk	blouses	,	all	exactly	alike	.
英俊的	黑色的	丝绸	女式衬衫	,	全部	确切地	同样	.

格兰杰夫人正甜蜜地欣赏着船长送的最新礼物——七件漂亮的黑色丝绸衬衫，而且款式一模一样。

[hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ɒn][əd'maɪərɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dʒenərəsli] [sed] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ]

He	let	her	go	on	admiring	,	and	even	generously	said	himself	that	they
他	让	她	去	在	钦佩	,	和	甚至	慷慨地	说	他自己	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] “ ['veri] [naɪs] .

were	“	very	nice	.
是	“	非常	好的	.

他让她继续欣赏，甚至还慷慨地称赞他们“非常漂亮”。

” [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntəv(ə)l] — “ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

”	Then	,	after	a	decent	interval	—	“	By	the	way	,	”	he	remarked	,
”	然后	,	后	一个	体面的	间隔	—	“	经过	这	方式	,	”	他	评论	,

“然后，过了一会儿——”他说道，“顺便说一句，”

[ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [fetʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ] .

and	went	out	into	the	hall	and	fetched	in	his	package	.
和	去	出去	进入	这	大厅	和	已获取	在	他的	包裹	.

然后走到大厅里，把他的包裹拿了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [ɪm'pəʊzɪŋ] .

It	was	pretty	imposing	.
它	曾是	漂亮的	气势磅礴	.

它相当壮观。

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [mɪl] ,

He	had	spoken	to	the	foreman	of	the	paper	mill	,
他	有	说	到	这	领班	的	这	纸	磨	,

他曾与造纸厂的工头交谈过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːmən] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] ,

and	the	foreman	had	shown	a	friendly	interest	,
和	这	领班	有	所示	一个	友好的	兴趣	,

工头表现出了友好的兴趣。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] :

so	that	he	was	now	able	to	present	to	Mrs	.	Granger	:
所以	那	他	曾是	现在	有能力的	到	展示	到	太太	.	格兰杰	:

因此，他现在可以向格兰杰夫人呈上：

[wʌn] [riːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [kriːm] ['veləm] ['raɪtɪŋ] ['peɪpə(r)] , [wɪð] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] .

1	ream	of	the	finest	cream	vellum	writing	paper	,	with	envelopes	.
1	雷姆	的	这	最好的	奶油	羊皮纸	写作	纸	,	和	信封	.

1令上等米色羊皮纸，附信封。

[ˌtuː'tuː] [riːmz] [ɒv; əv] [greɪ] [nəʊt] ['peɪpə(r)] , [wɪð] [bluː] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] .

2	reams	of	gray	note	paper	,	with	blue	envelopes	.
2	令	的	灰色的	笔记	纸	,	和	蓝色的	信封	.

2令灰色便笺纸，配蓝色信封。

[wʌn] [riːm] [ɒv; əv] [θɪn] [waɪt] ['raɪtɪŋ] ['peɪpə(r)] , [ðə; ði] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [laɪnd] [wɪð] [dɑːk] ['pɜːp(ə)l] .

1	ream	of	thin	white	writing	paper	,	the	envelopes	lined	with	dark	purple
1	雷姆	的	薄的	白色的	写作	纸	,	这	信封	衬里	和	黑暗的	紫色的

.

:

.

1令薄薄的白色书写纸，信封内衬深紫色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɑːst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [smɔːl] [ˌmemə'rændəm] [pædz] ; [pɪŋk] , [bluː] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] .

And	a	vast	number	of	small	memorandum	pads	;	pink	,	blue	,	and	yellow	.
和	一个	广阔的	数字	的	小的	备忘录	垫子	;	粉色的	,	蓝色的	,	和	黄色的	.

还有大量的便签本；粉色、蓝色、黄色。

“ [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['liːˌrɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [eə(r)] [wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

“	Those	are	for	Leroy	,	”	he	said	,	with	a	modest	air	which	failed	to	conceal	his	triumph	.
“	那些	是	为了	勒罗伊	,	”	他	说	,	和	一个	谦虚的	空气	哪个	失败的	到	隐藏	他的	胜利	.

“这些是给勒罗伊的，”他谦虚地说，但谦虚的语气掩盖不住他的胜利。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

This	time	he	had	won	;	there	was	no	doubt	about	it	.
这	时间	他	有	韩元	;	那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

这一次他赢了，这一点毋庸置疑。

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] [mɪs] ['sɛlbi] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] .

On	Saturday	night	Miss	Selby	did	not	appear	at	the	little	table	.
在	周六	夜晚	错过	塞尔比	做过	不是	出现	在	这	小的	桌子	.

星期六晚上，塞尔比小姐没有出现在小桌旁。

“ [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	Gone	out	to	dinner	,	”	he	thought	.
“	已消失	出去	到	晚餐	,	”	他	想法	.

“出去吃饭了，”他心想。

[waɪ] ['ʃudnt] [ʃiː; ʃi] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ?

Why	shouldn't	she	go	out	to	dinner	?
为什么	不应该	她	去	出去	到	晚餐	?

她为什么不能出去吃饭?

[hiː; hi] ['sɪmpli] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] .

He	simply	hoped	that	she	was	enjoying	herself	.
他	简单地	希望	那	她	曾是	享受	她自己	.

他只希望她玩得开心。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][et; eɪt][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['dɪnə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] ;

And	,	as	he	ate	his	solitary	dinner	,	he	thought	about	this	;
和	,	作为	他	吃	他的	孤	晚餐	,	他	想法	关于	这	;

他一边独自吃着晚餐，一边想着这件事；

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [mɪs] ['sɛlbi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] ['sʌmweə(r)] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['teɪb(ə)l] ,

he	imagined	Miss	Selby	enjoying	herself	somewhere	,	sitting	at	some	other	table	,
他	想象	错过	塞尔比	享受	她自己	某处	,	坐着	在	一些	其他	桌子	,

他想象着塞尔比小姐在别处，坐在另一张桌子旁，过得十分愉快。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	probably	with	some	other	young	man	sitting	opposite	her	.
和	大概	和	一些	其他	年轻的	男人	坐着	对面的	她	.

可能对面还坐着另一个年轻男子。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] ,

He	knew	how	she	would	look	if	she	were	enjoying	herself	,
他	知道	如何	她	会	看	如果	她	是	享受	她自己	,

他知道她开心的时候会是什么样子。

[wɪð] [ðæt] ['lʌvli] ['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl][ɒv; əv] [hɜːz] .

with	that	lovely	color	in	her	cheeks	,	and	that	wonderful	smile	of	hers	.
和	那	迷人的	颜色	在	她	脸颊	,	和	那	精彩的	微笑	的	她的	.

她脸颊上泛着迷人的红晕，脸上带着灿烂的笑容。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] — ['æbsəluːtli] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

Well	,	it	was	none	of	his	business	—	absolutely	none	of	his	business	.
出色地	,	它	曾是	没有任何	的	他的	商业	—	绝对地	没有任何	的	他的	商业	.

这根本不关他的事——绝对不关他的事。

[ænd; ənd] [jet] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][stɒp][ðə; ði]['lændleɪdi][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

And	yet	,	after	dinner	,	he	found	occasion	to	stop	the	landlady	in	the	hall	,
和	然而	,	后	晚餐	,	他	成立	场合	到	停止	这	房东	在	这	大厅	,

然而，晚饭后，他却找了个机会在走廊里拦住了房东太太。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['kɜːtiəs] [ɪn'dɪfrəns] :

and	to	say	,	with	an	air	of	courteous	indifference	:
和	到	说	,	和	一个	空气	的	有礼貌	漠不关心	:

然后，带着一种礼貌的漠不关心的语气说道：

“ [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [sɪts][æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l] — ['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'naɪt] .

“	That	young	lady	who	sits	at	my	table	—	didn't	see	her	tonight	.
”	那	年轻的	女士	WHO	坐着	在	我的	桌子	—	没有	看	她	今晚	.

“今晚没见到坐在我桌旁的那位年轻女士。”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] [ə'weɪ] ? ”

Has	she	gone	away	?	”
有	她	已消失	离开	?	”

她走了吗?

“ [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [wɪð] [stɜːn] [sə'lemnəti] .

“	No	,	Mr	.	Anderson	!	”	answered	Mrs	.	Brown	,	with	stern	solemnity	.
”	不	,	先生	.	安德森	!	”	回答	太太	.	棕色的	,	和	船尾	严肃	.

“不，安德森先生！”布朗太太严肃地回答道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] .

“	She	has	not	.
”	她	有	不是	.

她没有。

[ʃiːz] ['laɪɪŋ] [ˌʌp'steəz] , [sɪk] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [aɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

She's	lying	upstairs	,	sick	,	at	this	very	moment	that	I'm	speaking	to	you	.
她是	说谎	楼上	,	生病的	,	在	这	非常	片刻	那	我是	请讲	到	你	.

就在我跟你说话的此刻，她正躺在楼上生病。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [njuːˈməʊniə] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] . ”

And	I	think	it's	pneumonia	,	that's	what	I	think	.	”
和	我	思考	它是	肺炎	,	那就是	什么	我	思考	.	”

我认为是肺炎，我就是这么认为的。

“ [njuːˈməʊniə] !

“	Pneumonia	!
“	肺炎	!

“肺炎！

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [bʌt; bət]['əʊnli][lɑːst] [naɪt] — ”

“	But	only	last	night	—	”
“	但	仅有的	最后的	夜晚	—	”

“但就在昨晚——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)n] , ” ['mɪsɪz] . [braʊn] [ə'sɜːtɪd] .

“	It	takes	you	sudden	,	”	Mrs	.	Brown	asserted	.
“	它	需要	你	突然	,	”	太太	.	棕色的	断言	.

“这会突然发生，”布朗夫人断言道。

“ [ænd; ənd] [mɪs] ['sɛlbi] — [wel] , ['piːp(ə)l][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['bluːmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

“	And	Miss	Selby	—	well	,	people	have	often	said	to	me	how	blooming	she	looked	,
“	和	错过	塞尔比	—	出色地	,	人们	有	经常	说	到	我	如何	盛开	她	看起来	,

“至于塞尔比小姐——嗯，人们经常跟我说她看起来容光焕发，

[bʌt; bət] [wel] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɜːv] , [ænd; ənd] [nɜːv] [ə'ləʊn] , [ðæt] [kept] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] .

but	well	I	knew	it	was	nerve	,	and	nerve	alone	,	that	kept	her	going	.
但	出色地	我	知道	它	曾是	神经	,	和	神经	独自的	,	那	保留	她	去	.

但我知道，支撑她走下去的只有勇气，也只有勇气。

[nɜːv] [streŋθ] !

Nerve	strength	!
神经	力量	!

神经真强大！

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

”	she	sighed	.
”	她	叹了口气	.

她叹了口气。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] .

“	It's	a	treacherous	thing	,	Mr	.	Anderson	.
“	它是	一个	奸诈	事物	,	先生	.	安德森	.

“安德森先生，这是一件危险的事情。”

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ðeɪ] [snæp] — [laɪk]

You	live	on	your	nerves	,	and	then	,	all	of	a	sudden	,	they	snap	—	like
你	居住	在	你的	神经	,	和	然后	,	全部	的	一个	突然	,	他们	折断	—	喜欢

[ðæt] !

that	!
那	!

你一直生活在紧张不安中，然后突然间，你的神经就崩溃了——就像这样！

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['bəʊni] ['fɪŋgəz] [snæpt] ['laʊdli] , [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] [lɪt] [hɔːl]

"	And	her	bony	fingers	snapped	loudly	,	a	startling	sound	in	the	dimly	lit	hall
"	和	她	骨质	手指	啪啪	高声	,	一个	令人震惊	声音	在	这	依稀	点燃	大厅

.

:
.

“她骨瘦如柴的手指发出响亮的啪啪声，在昏暗的大厅里显得格外刺耳。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv]['mɪsɪz] .

The	young	man	was	in	no	condition	to	judge	of	the	value	of	Mrs	.
这	年轻的	男人	曾是	在	不	状况	到	法官	的	这	价值	的	太太	.

[braʊnz] ['medɪk(ə)l][ə'pɪnjən] ;

Brown's	medical	opinion	;
布朗的	医疗的	观点	;

这位年轻人当时的状况并不足以判断布朗夫人的医疗意见的价值；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['pænɪk] - ['strɪkən] .

he	was	simply	panic	-	stricken	.
他	曾是	简单地	恐慌	-	受打击的	.

他当时完全惊慌失措。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][blaɪnd] [heɪst] ,

He	went	out	of	the	house	in	a	sort	of	blind	haste	,
他	去	出去	的	这	房子	在	一个	种类	的	瞎的	匆忙	,

他匆匆忙忙地出了家门。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [rəʊdz] [streɪndʒ][tuː; tə][hɪm] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['klaʊdi] [ænd; ənd]

and	began	to	walk	along	roads	strange	to	him	,	under	a	cloudy	and
和	开始	到	走	沿着	道路	奇怪的	到	他	,	在下面	一个	多云	和

['sɒmbə(r)][skaɪ] .

somber	sky	.
忧郁	天空	.

在阴沉沉的天空下，他开始沿着陌生的道路行走。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

He	heard	the	voice	of	the	wind	in	the	trees	,
他	听到	这	嗓音	的	这	风	在	这	树木	,

他听到了风在树林间的声音，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪəz] [ˌaɪ 'tiː][held][nəʊ] ['spləs] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs]

and	to	his	unaccustomed	ears	it	held	no	solace	,	but	was	a	voice
和	到	他的	不习惯	耳朵	它	握住	不	慰藉	,	但	曾是	一个	嗓音

['ɪnfɪnətli] ['mɔːnf(ə)l] .

infinitely	mournful	.
无限地	悲哀	.

对他这双不习惯的耳朵来说，这声音没有丝毫安慰，反而充满了无比的悲伤。

[njuː'məʊniə] !

Pneumonia	!
肺炎	!

肺炎！

[ðæt] ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ['prɪti] [θɪŋ] — [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] — [ɪl] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ]

That	little	,	little	pretty	thing	—	so	far	from	home	—	ill	and	alone	in	a
那	小的	,	小的	漂亮的	事物	—	所以	远的	从	家	—	患病的	和	独自的	在	一个

['bɔːdɪŋ] [haʊs] .

boarding	house	.
登机	房子	.

那个娇小可爱的女孩——离家那么远——生病了，独自一人住在寄宿公寓里。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

Such	a	young	,	little	thing	.
这样的	一个	年轻的	,	小的	事物	.

这么小的姑娘。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊdz] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt]

He	remembered	that	morning	in	the	woods	—	her	face	when	she	had	looked
他	记得	那	早晨	在	这	树林	—	她	脸	什么时候	她	有	看起来

[ʌp] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['vaiəlits] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] — [ðæt] ['reɪdiənt] [feɪs] ,

up	at	him	from	the	violets	she	was	picking	—	that	radiant	face	,
向上	在	他	从	这	紫罗兰	她	曾是	挑选	—	那	辐射状	脸	,

他记得那天早晨在树林里的情景——她从采摘紫罗兰的枝头抬起头看着他时，脸上洋溢着光彩照人的神情。

[klɪə(r)] - [aɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] .

clear	-	eyed	as	a	child's	.
清除	-	眼睛	作为	一个	孩子的	.

眼神清澈如孩童。

“ [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] !

“	It's	my	fault	!
“	它是	我的	过错	!

“都是我的错！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] .

”	he	cried	aloud	.
”	他	哭	大声	.

他大声喊道。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː'self] ['prɒpəli] .

“	I	ought	to	have	known	she	couldn't	take	care	of	herself	properly	.
“	我	应该	到	有	已知	她	不能	拿	关心	的	她自己	适当地	.

“我早该知道她无法好好照顾自己。”

[ɪts] [maɪ] [fɔːlt] !

It's	my	fault	!
它是	我的	过错	!

都是我的错！

[ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

The	poor	little	thing	!
这	贫穷的	小的	事物	!

这可怜的小家伙！

[ʃiːz] [dʌn] [sʌm; səm] [fuːl] [trɪk] — [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wet] — ['prɒbəbli] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ]

She's	done	some	fool	trick	—	got	her	feet	wet	—	probably	makes	her	lunch
她是	完毕	一些	傻子	诡计	—	得到	她	脚	湿的	—	大概	制作	她	午餐

[ɒv; əv] [æn; ən] [aɪs] [kriːm] ['səʊdə] — [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [kænt] [ə'fɔːd] ['eni] [lʌntʃ] .

of	an	ice	cream	soda	—	perhaps	she	can't	afford	any	lunch	.
的	一个	冰	奶油	苏打	—	也许	她	不能	买得起	任何	午餐	.

她做了什么蠢事——弄湿了脚——可能午饭就吃冰淇淋苏打水——也许她根本吃不起午饭。

[ænd; ənd] [naʊ] — [njuː'məʊniə] !

And	now	—	pneumonia	!
和	现在	—	肺炎	!

现在——肺炎！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][get] [njuː'məʊniə] !
She had no right to get pneumonia !
她 有 不 正确的 到 得到 肺炎 !

她根本不应该得肺炎!

[ɪts] —
It's —
它是 —

它是-

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] , [dɑːk]['lɪt(ə)l] [leɪn] , [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] , [stʊd] [ðeə(r)]
" He stopped short , in a still , dark little lane , clenched his hands , stood there
" 他 停止 短的 , 在 一个 仍然 , 黑暗的 小的 车道 , 紧握 他的 双手 , 站立 那里
['ʃeɪkən] [baɪ][peɪn] ,
shaken by pain ,
摇晃 经过 疼痛 ,

"他突然停了下来，站在一条寂静昏暗的小巷里，双手紧握，痛苦地站在那里，浑身颤抖。"

[baɪ]['æŋgə(r)] , [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ʌn'riːz(ə)n] [ɒv; əv] [griːf] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
by anger , by all the unreason of grief and anxiety .
经过 愤怒 , 经过 全部 这 不合理 的 悲伤 和 焦虑 .

因愤怒，因悲伤和焦虑等种种非理性情绪。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] !
" She ought to have known better !
" 她 应该 到 有 已知 更好的 !

她本该更懂事些!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[sevn]
VII
七

第七章

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
When he came downstairs the next morning ,
什么时候 他 来了 楼下 这 下一个 早晨 ,

第二天早上他下楼时，

['mɪsɪz] . [braʊn] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [streɪnd] [ænd; ənd] ['hægəd] [feɪs] [wɪð] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] ,
Mrs . Brown regarded his strained and haggard face with profound interest ,
太太 . 棕色的 认为 他的 紧张 和 枯槁 脸 和 深刻的 兴趣 ,

布朗太太饶有兴致地打量着他那张饱经风霜、憔悴不堪的脸。

[ænd; ənd][jiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['leɪdɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn]
and she observed to one of the old ladies that she believed Mr . Anderson
和 她 观察到 到 一 的 这 老的 女士们 那 她 相信 先生 . 安德森
[wɒz; wəz] " ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] .
was " coming down with something .
曾是 " 未来 向下 和 某物 .

她向一位老太太说，她觉得安德森先生"好像得了什么病"。

" [hiː; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪərɪz][ə'baʊt] [mɪs] ['sɛlbiz] [helθ] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] ['veri] [veɪg] [ænd; ənd]
" He made inquiries about Miss Selby's health , and obtained very vague and
" 他 制成 查询 关于 错过 塞尔比的 健康 , 和 获得 非常 模糊的 和
[kən'fjuːzd] [rɪ'plaɪz] ,
confused replies ,
使困惑 回复 ,

"他询问了塞尔比小姐的健康状况，但得到的答复非常含糊不清，令人困惑。"

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tɜːprətɪd] [æz; əz]['piːp(ə)l]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæd] [naɪt]

which	he	interpreted	as	people	jaded	and	despondent	from	a	bad	night
哪个	他	翻译	作为	人们	厌倦	和	沮丧的	从	一个	坏的	夜晚

[ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [θɪŋz] .

are	apt	to	interpret	things	.
是	易于	到	解释	事物	.

他认为这是因为人们在经历了一个糟糕的夜晚后，变得疲惫沮丧，容易对事物做出错误的解读。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [nəʊ] ['brekfəst] .

He	went	into	the	dining	room	,	but	he	could	eat	no	breakfast	.
他	去	进入	这	用餐	房间	,	但	他	可以	吃	不	早餐	.

他走进餐厅，却吃不下早餐。

[huː] [kʊd; kəd] , ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] , ['ɒpəzɪt] [æn; ən] ['empti] [tʃeə(r)] ?

Who	could	,	sitting	alone	at	a	little	table	,	opposite	an	empty	chair	?
WHO	可以	,	坐着	独自的	在	一个	小的	桌子	,	对面的	一个	空的	椅子	?

谁能独自一人坐在小桌旁，对面是一把空椅子呢?

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] .

Then	he	went	out	again	.
然后	他	去	出去	再次	.

然后他又出去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	rainy	day	,	but	that	was	so	fitting	that	he	scarcely	noticed	it
它	曾是	一个	下雨	天	,	但	那	曾是	所以	配件	那	他	几乎	注意到	它

.

:

.

那天下着雨，但这天气太应景了，他几乎没注意到。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] ['griːnhaʊs] [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ðeə(r)] .

He	remembered	having	seen	a	greenhouse	not	far	away	,	and	he	went	there	.
他	记得	拥有	已见	一个	温室	不是	远的	离开	,	和	他	去	那里	.

他记得之前在不远处看到过一座温室，于是就去了那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊpən][ɒn] ['sʌndeɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['əʊpən] .

It	was	not	open	on	Sunday	,	but	he	made	it	be	open	.
它	曾是	不是	打开	在	星期日	,	但	他	制成	它	是	打开	.

周日原本没开门，但他设法让它开了门。

[hiː; hi] [b'æŋgd] [səʊ] [laʊd] [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][æn; ən][əʊld][mæn] [keɪm]

He	banged	so	loud	and	so	long	on	the	door	that	at	last	an	old	man	came
他	砰的一声	所以	大声	和	所以	长的	在	这	门	那	在	最后的	一个	老的	男人	来了

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] ['kɒtɪdʒ] .

out	of	a	near	-	by	cottage	.
出去	的	一个	靠近	-	经过	小屋	.

他用力敲门，声音很大，时间也很长，最后附近的一间小屋里走了出来一位老人。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [njuː'məʊniə] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['fɪəsli] .

“	It's	a	case	of	pneumonia	!	”	said	the	young	man	,	fiercely	.
“	它是	一个	案件	的	肺炎	!	”	说	这	年轻的	男人	,	激烈地	.

“这是肺炎！”年轻人厉声说道。

“ [aɪv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['flaʊəz] .

“	I've	got	to	have	some	flowers	.
“	我已经	得到	到	有	一些	花朵	.

“我得买些花。”

" [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːnhaʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)]

"	So	he	was	admitted	to	the	greenhouse	,	and	he	bought	everything	there
"	所以	他	曾是	承认	到	这	温室	,	和	他	买	一切	那里

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

于是他被允许进入温室，并买下了里面所有的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][desk][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][kɑːd] .

and	then	sat	down	at	a	little	desk	to	write	a	card	.
和	然后	卫星	向下	在	一个	小的	桌子	到	写	一个	卡片	.

然后她坐在小桌子旁写卡片。

[hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kɑːd] , [ðə; ði][reɪn] ['drʌmɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs]

He	never	forgot	the	writing	of	that	card	,	the	rain	drumming	down	on	the	glass
他	绝不	忘了	这	写作	的	那	卡片	,	这	雨	打鼓	向下	在	这	玻璃

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

他永远不会忘记写那张卡片的情景，以及雨水敲打玻璃屋顶的声音。

[ðə; ði][pɑːmz][ænd; ənd]['rʌbə(r)] [triːz] ['stændɪŋ] [ə'baʊt][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] , [mɔɪst] , ['stiːmi]

the	palms	and	rubber	trees	standing	about	him	,	and	the	hot	,	moist	,	steamy
这	棕榈树	和	橡皮	树木	常设	关于	他	,	和	这	热的	,	潮湿	,	蒸汽

[smel] [laɪk][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .

smell	like	a	jungle	.
闻	喜欢	一个	丛林	.

他周围耸立着棕榈树和橡胶树，空气中弥漫着热带雨林般闷热潮湿的气息。

[hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [wɒt] [hiː; hi] [rəʊt] , [ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi][felt] [waɪl] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	never	forgot	what	he	wrote	,	or	how	he	felt	while	he	wrote	it	.
他	绝不	忘了	什么	他	写道	,	或者	如何	他	毛毡	尽管	他	写道	它	.

他从未忘记自己写过什么，也从未忘记自己写作时的感受。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][juːz][ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [rəʊt] , [fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi]['evə(r)]

But	there	would	be	no	use	in	repeating	what	he	wrote	,	for	nobody	ever
但	那里	会	是	不	使用	在	重复	什么	他	写道	,	为了	无人	曾经

[riːd] [ðæt] [kɑːd] .

read	that	card	.
读	那	卡片	.

但重复他写的内容毫无用处，因为从来没有人读过那张卡片。

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][set] [ɒf] [həʊm] .

He	put	it	with	the	flowers	,	and	set	off	home	.
他	放	它	和	这	花朵	,	和	放	离开	家	.

他把它放在花丛中，然后启程回家了。

[wen] [hiː; hi][gɒt][ðeə(r)][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [buˈkeɪ] , ['veri] ['sɒd(ə)n] [naʊ] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . [braʊnz]

When	he	got	there	he	gave	the	bouquet	,	very	sodden	now	,	to	Mrs	.	Brown's
什么时候	他	得到	那里	他	给予	这	花束	,	非常	烂	现在	,	到	太太	.	布朗的

['sɜːvənt] ,

servant	,
仆人	,

他到那儿后，把那束已经被花水浸透的花束交给了布朗太太的女仆。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

and	said	to	her	:
和	说	到	她	:

然后对她说：

“ [pliːz] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə] [mɪs] ['sɛlbi] .
“ **Please give this to Miss Selby .**
” 请 给 这 到 错过 塞尔比 .

请把这个交给塞尔比小姐。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] ; [doʊnt][send][ˌaɪ 'tiː] .
Give it to her yourself ; don't send it .
给 它 到 她 你自己 ; 不 发送 它 .

亲自给她，不要寄给她。

” [ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
“ **Then he went up to his own room and locked the door .**
” 然后 他 去 向上 到 他的 自己的 房间 和 已锁定 这 门 .

然后他回到自己的房间，把门锁上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɔːl] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .
And the room was all filled with the gray light of a rainy day .
和 这 房间 曾是 全部 已填 和 这 灰色的 光 的 一个 下雨 天 .

房间里充满了雨天特有的灰蒙蒙的光线。

[ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪnə(r)] [bel] ['stɑːtld] [hɪm] ; [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['skaʊlɪŋ] , [ænd; ənd]
The clang of the dinner bell startled him ; he jumped up , scowling , and
这 铛 的 这 晚餐 钟 惊慌 他 ; 他 跳了起来 向上 , 皱眉 , 和
['mʌtə] :
muttered :
低声说道 :

晚餐铃声响起，吓了他一跳；他猛地跳起来，皱着眉头嘟囔道：

“ [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !
“ **Oh , shut up !**
” 哦 , 关闭 向上 !

”哦，闭嘴！”

” [bʌt; bət] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ə'beɪ][ˌaɪ 'tiː] .
“ **But , just the same , he had to obey it .**
” 但 , 只是 这 相同的 , 他 有 到 服从 它 .

但是，他还是必须服从。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] .
He had to go downstairs , and had to sit at the little table .
他 有 到 去 楼下 , 和 有 到 坐 在 这 小的 桌子 .

他不得不下楼，坐在那张小桌子旁。

['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['sɛlbi] ['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] — [mɪs] ['sɛlbi]
Scarcely had he sat down when he saw Miss Selby enter the room — Miss Selby
几乎 有 他 卫星 向下 什么时候 他 锯 错过 塞尔比 进入 这 房间 — 错过 塞尔比
[ɪn][ə; eɪ] [njuː] [dɑːk] [griːn] ['lɪnɪn] [dres] ,
in a new dark green linen dress ,
在 一个 新的 黑暗的 绿色的 亚麻布 裙子 ,

他刚坐下，就看见塞尔比小姐走进房间——塞尔比小姐穿着一件崭新的深绿色亚麻连衣裙。

['lʊkɪŋ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['prɪti] , [ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n] [peɪl] .
looking unusually pretty , and not even pale .
寻找 异常地 漂亮的 , 和 不是 甚至 苍白 .

她看起来格外漂亮，而且脸色一点也不苍白。

[hiː; hi][ə'rəʊz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [ɪ'nʌf] .
He arose ; he was pale enough .
他 出现 ; 他 曾是 苍白 足够的 .

他站了起来；脸色苍白。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [spiːk] .

He	couldn't	speak	.
他	不能	说话	.

他无法说话。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðæt] [kɑːd] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	must	have	received	that	card	;	she	must	have	read	it	.
她	必须	有	已收到	那	卡片	;	她	必须	有	读	它	.

她肯定收到了那张卡片，也肯定读过了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˈ][æt; ət][hɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kʌlə(r)] ['diːpən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

As	she	glanced	at	him	,	he	saw	the	color	deepen	in	her	cheeks	,
作为	她	瞥了一眼	在	他	,	他	锯	这	颜色	深化	在	她	脸颊	,

她瞥了他一眼，他看到她脸颊上的红晕更深了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

and	her	smile	was	uncertain	.
和	她	微笑	曾是	不确定	.

她的笑容有些勉强。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['lʌvli] .

She	was	so	lovely	.
她	曾是	所以	迷人的	.

她真是太可爱了。

“ [ai] [θɔːt] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	I	thought	—	”	he	began	.
“	我	想法	—	”	他	开始	.

“我当时想——”他开口说道。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] , [tuː] .

She	sat	down	,	and	he	did	,	too	.
她	卫星	向下	,	和	他	做过	,	也	.

她坐了下来，他也坐了下来。

[ə'gen] [ðeə(r)] [aɪz] [met] .

Again	their	eyes	met	.
再次	他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光再次相遇。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .

“	It's	a	miserable	day	,	”	she	observed	.
“	它是	一个	悲惨的	天	,	”	她	观察到	.

“真是糟糕的一天，”她感叹道。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] .

He	didn't	think	so	.
他	没有	思考	所以	.

他并不这么认为。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [dɔːnd] ;

He	thought	it	was	the	most	beautiful	day	that	had	ever	dawned	;
他	想法	它	曾是	这	最多	美丽的	天	那	有	曾经	黎明	;

他认为这是有史以来最美丽的一天；

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][dʒʌst]

and	he	might	have	said	something	of	the	sort	if	he	had	not	just
和	他	可能	有	说	某物	的	这	种类	如果	他	有	不是	只是

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [siːn] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

at	that	moment	seen	an	awful	thing	.
在	那	片刻	已见	一个	可怕	事物	.

如果不是刚才目睹了可怕的事情，他或许会说出类似的话。

[hiː; hi] [stɛərd] , [əˈpɔːld] , [ˈɔːlməʊst] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] .
He **stared** **,** **appalled** **,** **almost** **unbelieving** **.**
他 凝视 , 震惊 , 几乎 不信者 .

他目瞪口呆，惊恐万分，几乎难以置信。

[ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [buˈkeɪ] .
The **waitress** **was** **coming** **across** **the** **room** **,** **carrying** **his** **immense** **bouquet** **.**
这 女服务员 曾是 未来 穿过 这 房间 , 携带 他的 巨大 花束 .

女服务员端着他那束巨大的花束穿过房间走了过来。

“ [nəʊ] !
“ **No** **!**
“ 不 !

“不!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [hɑːf] [ˈraɪzɪŋ] .
” **he** **cried** **,** **half** **rising** **.**
” 他 哭 , 一半 上升 .

他喊道，半起身子。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] ;
But **it** **was** **too** **late** **;** **she** **had** **come** **;**
但 它 曾是 也 晚的 ; 她 有 来 ;

但为时已晚，她已经来了;

[ʃiː; ʃi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈsɛlbi] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˈkaɪndli] [smaɪl] .
she **presented** **the** **bouquet** **to** **Miss** **Selby** **with** **a** **pleased** **and** **kindly** **smile** **.**
她 呈现 这 花束 到 错过 塞尔比 和 一个 高兴 和 亲切地 微笑 .

她面带喜悦和亲切的微笑，将花束献给了塞尔比小姐。

“ [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
“ **For** **you** **!**
“ 为了 你 !

“为你!

” [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .
” **she** **announced** **.**
” 她 宣布 .

她宣布道。

[ˈevri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð] [diːp] [ˈɪntrəst] .
Every **one** **in** **the** **room** **was** **watching** **with** **deep** **interest** **.**
每一个 一 在 这 房间 曾是 观看 和 深的 兴趣 .

房间里的每个人都看得津津有味。

“ [siː] [hɪə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ʌnˈstedi] [vɔɪs] .
“ **See** **here** **!** **”** **said** **the** **young** **man** **,** **in** **a** **low** **and** **unsteady** **voice** **.**
“ 看 这里 ! ” 说 这 年轻的 男人 , 在 一个 低的 和 不稳定 嗓音 .

“看这里！”年轻人低声说道，声音有些颤抖。

“ [ai] — [ai] [ˈəʊnli] [gɒt] [ðem; ðəm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [θɔːt] — [ðeɪ] — [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ]
“ **I** **—** **I** **only** **got** **them** **because** **I** **thought** **—** **they** **—** **she** **told** **me** **—** **you**
“ 我 — 我 仅有的 得到 他们 因为 我 想法 — 他们 — 她 讲述 我 — 你
[hæd; həd] [njuːˈməʊniə] .
had **pneumonia** **.**
有 肺炎 .

“我——我之所以去看医生，是因为我以为——他们——她告诉我——你得了肺炎。”

[ai] [θɔːt] — [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
I **thought** **—** **Give** **them** **back** **to** **her** **.**
我 想法 — 给 他们 后退 到 她 .

我当时想——把它们还给她。

[θrəʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !
Throw **them** **away** **!**
扔 他们 离开 !

把它们扔掉!

[aɪ] — [aɪm] ['sɒri] — ”
I **—** **I'm** **sorry** **—** **”**
我 — 我是 对不起 — ”

我……对不起——”

“ ['sɒri] [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [nju:'məʊniə] ? ” [ɑ:skt] [mɪs] ['sɛlbi] .
“ **Sorry** **I** **haven't** **got** **pneumonia** **?** **”** **asked** **Miss** **Selby** **.**
“ 对不起 我 还没有 得到 肺炎 ? ” 问 错过 塞尔比 .

“抱歉，我没得肺炎？”塞尔比小姐问道。

“ [ɪts] [tu:] [bæd] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] .
“ **It's** **too** **bad** **,** **but** **perhaps** **I** **can** **manage** **it** **some** **other** **time** **.**
“ 它是 也 坏的 , 但 也许 我 能 管理 它 一些 其他 时间 .

“太可惜了，不过也许以后有机会我还能做到。”

” [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] [hɜ:t] [hɪm] ['terəbli] .
” **Her** **tone** **and** **her** **smile** **hurt** **him** **terribly** **.**
” 她 语气 和 她 微笑 伤害 他 可怕 .

她的语气和笑容深深地刺痛了他。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [snætʃ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
He **wished** **that** **he** **could** **snatch** **the** **flowers** **away** **from** **her** **.**
他 希望 那 他 可以 抢夺 这 花朵 离开 从 她 .

他真希望自己能把她手里的花抢走。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] ; ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][hɪm]
She **was** **laughing** **at** **him** **again** **;** **every** **one** **in** **the** **room** **was** **laughing** **at** **him**
她 曾是 笑 在 他 再次 ; 每一个 一 在 这 房间 曾是 笑 在 他
.
:
.

她又在嘲笑他了；房间里的每个人都在嘲笑他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][hɪm] [ðæt] [mɪs] ['sɛlbi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [nəʊ] [haʊ] [hi:; hi] [felt]
And **it** **didn't** **occur** **to** **him** **that** **Miss** **Selby** **couldn't** **possibly** **know** **how** **he** **felt**
和 它 没有 发生 到 他 那 错过 塞尔比 不能 可能 知道 如何 他 毛毡
,
,
,

他丝毫没有想到塞尔比小姐不可能知道他的感受。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['kri:tʃə(r)] [hu:] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [hɜ:t] [baɪ]
but **was** **a** **very** **young** **and** **inexperienced** **creature** **who** **was** **also** **hurt** **by**
但 曾是 一个 非常 年轻的 和 缺乏经验 生物 WHO 曾是 还 伤害 经过
[hɪz; ɪz][streɪndʒ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['bukeiz] .
his **strange** **manner** **of** **giving** **bouquets** **.**
他的 奇怪的 方式 的 给予 花束 .

但他当时还很年轻，缺乏经验，而且他送花的方式很奇怪，这让他很受伤。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] , [ən'les] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [ɪl] ,
She **thought** **he** **wanted** **her** **to** **know** **that** **,** **unless** **she** **were** **very** **ill** **,**
她 想法 他 通缉 她 到 知道 那 , 除非 她 是 非常 患病的 ,

她觉得他想让她知道，除非她病得很重，

[hi:; hi] [ˌwʊdnt] [dri:m] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['flaʊəz] .
he **wouldn't** **dream** **of** **giving** **her** **flowers** **.**
他 不会 梦 的 给予 她 花朵 .

他做梦都想不到会送她花。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [hɜːt] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .

She	**was**	**even**	**more**	**hurt**	**than**	**he**	**was**	**.**
她	曾是	甚至	更多的	伤害	比	他	曾是	.

她比他更伤心。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [vɑːz] ， [pliːz] ，[keɪt] ？

“	**Will**	**you**	**bring**	**a**	**vase**	**,**	**please**	**,**	**Kate**	**?**
“	将要	你	带来	一个	花瓶	，	请	，	凯特	？

“凯特，请你带个花瓶来好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

['keɪti] [dɪd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [vɑːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtfl] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][set] [ʌp]

Katie	**did**	**bring**	**a**	**vase**	**,**	**and**	**the**	**hateful**	**and**	**offensive**	**flowers**	**were**	**set**	**up**
凯蒂	做过	带来	一个	花瓶	，	和	这	可恶	和	进攻	花朵	是	放	向上

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	**them**	**,**
之间	他们	,

凯蒂确实带了个花瓶，那些令人憎恶、令人反感的花朵就摆在了她们中间。

[laɪk][ə; eɪ] [hedʒ] .

like	**a**	**hedge**	**.**
喜欢	一个	对冲	.

就像树篱一样。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] ,

He	**leaned**	**over**	**,**
他	倾斜	超过	,

他俯身过来，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] [dɪ'lɪbərətli] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði][kɑːd] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [stemz] [ænd; ənd]

and	**with**	**his**	**penknife**	**deliberately**	**cut**	**off**	**the**	**card**	**tied**	**to**	**the**	**stems**	**and**
和	和	他的	小刀	故意地	切	离开	这	卡片	系	到	这	茎	和

[pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

put	**it**	**into**	**his**	**pocket**	**.**
放	它	进入	他的	口袋	.

他用小刀故意割下绑在茎上的卡片，放进口袋里。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn][mɔː(r)] [wɜːd] [dɪd] [ðeɪ] [spiːk] [ɔːl] [θruː] [ðæt] ['dredf(ə)l] [miːl] .

And	**not**	**one**	**more**	**word**	**did**	**they**	**speak**	**all**	**through**	**that**	**dreadful**	**meal**	**.**
和	不是	一	更多的	单词	做过	他们	说话	全部	通过	那	可怕	一顿饭	.

在那顿糟糕的晚餐里，他们一句话也没再说。

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ɪn][hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [hiː; hi] [tɜːnd] ['blaɪndli][tuː; tə]['mɪsɪz] .

In	**his**	**pain**	**and**	**anger**	**and**	**humiliation**	**he**	**turned**	**blindly**	**to**	**Mrs**	**.**
在	他的	疼痛	和	愤怒	和	屈辱	他	转向	盲目地	到	太太	.

['greɪndʒə(r)] ,

Granger	**,**
格兰杰	,

在痛苦、愤怒和屈辱中，他盲目地转向了格兰杰夫人。

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] [huː] ['nevə(r)] [lɑːft] [æt; ət] ['eni] [wʌn] .

the	**charming**	**little**	**lady**	**who**	**never**	**laughed**	**at**	**any**	**one**	**.**
这	迷人	小的	女士	WHO	绝不	笑了	在	任何	一	.

这位可爱的小姑娘从不嘲笑任何人。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɑːst] [ɪ'nʌf] ;

He	couldn't	get	to	her	fast	enough	;
他	不能	得到	到	她	快速地	足够的	;

他恨不得马上赶到她身边;

[hiː; hi] [streɪvd] [ɒn] [θruː] [ðə; ðɪ] [mʌd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['stedi] ['daʊnpɔː(r)] [ɒv; əv] [reɪn] , ['sɪmpli] ['lɒŋɪŋ]

he	strode	on	through	the	mud	in	the	steady	downpour	of	rain	,	simply	longing
他	大步走	在	通过	这	泥	在	这	稳定的	倾盆大雨	的	雨	,	简单地	渴望

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	see	her	,
到	看	她	,

他冒着瓢泼大雨，大步走过泥泞的道路，心中只有对她的渴望。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , ['greɪʃəs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['ʃeltə(r)]

and	to	hear	her	soft	,	gracious	voice	,	and	to	be	within	the	shelter
和	到	听到	她	柔软的	,	亲切	嗓音	,	和	到	是	之内	这	庇护所

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['frendli] [həʊm] .

of	her	friendly	home	.
的	她	友好的	家	.

聆听她温柔亲切的声音，待在她友好的家中。

[ðæt] [kɑːd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt]

That	card	was	still	in	his	pocket	;	he	took	it	out	,	and	as	he	walked
那	卡片	曾是	仍然	在	他的	口袋	;	他	采取	它	出去	,	和	作为	他	步行

[ə'lɒŋ] ,

along	,
沿着	,

那张卡还在他口袋里；他把它拿出来，一边走一边说：

[tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['bɪts] [ænd; ənd] [struːd] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

tore	it	into	bits	and	strewed	them	behind	him	.
撕裂	它	进入	比特	和	散落的	他们	在后面	他	.

他把它撕成碎片，散落在身后。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] ['pʌdlz] , [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [laɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['træmp(ə)ld] [ɒn] ,

They	fell	into	puddles	,	where	they	would	lie	to	be	trampled	on	,
他们	跌倒	进入	水坑	,	在哪里	他们	会	说谎	到	是	践踏	在	,

它们掉进水坑里，躺在那里任人践踏。

[ðəʊz] [wɜːdz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] — [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [end] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

those	words	he	had	written	—	a	suitable	end	for	them	.
那些	字	他	有	书面	—	一个	合适的	结尾	为了	他们	.

他写下的那些话——对他们来说，是一个合适的结局。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz] ['gɑːd(ə)n] ,

He	pushed	open	the	gate	of	Mrs	.	Granger's	garden	,
他	推动	打开	这	门	的	太太	.	格兰杰的	花园	,

他推开了格兰杰太太花园的大门，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [baɪ] ['sændiz] [ɪk'stætɪk] ['welkəm] .

and	was	very	much	comforted	by	Sandy's	ecstatic	welcome	.
和	曾是	非常	很多	安慰	经过	桑迪的	欣喜若狂	欢迎	.

桑迪的热情欢迎让他感到非常欣慰。

[dɒgz] [dɪd] [nəʊ] .

Dogs	did	know	.
狗	做过	知道	.

狗其实知道。

[ðeɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [ment] [wel] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sə'spɪʃəs] , [nɒt] ['mɒkɪŋ]

They	appreciated	it	when	you	meant	well	;	they	were	not	suspicious	,	not	mocking
他们	感谢	它	什么时候	你	意思是	出色地	;	他们	是	不是	可疑的	,	不是	嘲讽

.

:

.

如果你的出发点是好的，他们会很感激；他们不会怀疑，也不会嘲笑。

[wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [feɪθ] .

When	you	gave	them	something	they	accepted	it	in	good	faith	.
什么时候	你	给予	他们	某物	他们	公认	它	在	好的	信仰	.

当你给他们东西时，他们欣然接受了。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] , ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] ,

He	went	on	toward	the	house	,	walking	rapidly	,
他	去	在	朝向	这	房子	,	步行	快速	,

他继续朝房子走去，步伐很快。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get][ɪn][ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sə'renəti] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz] ['prez(ə)ns] .

impatient	to	get	in	there	to	the	gentle	serenity	of	Mrs	.	Granger's	presence	.
不耐烦	到	得到	在	那里	到	这	温和的	宁静	的	太太	.	格兰杰的	在场	.

迫不及待地想要感受格兰杰太太温柔宁静的陪伴。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

He	rang	the	bell	,
他	响铃	这	钟	,

他按响了门铃。

[ænd; ənd] [də'rektli] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] - [meɪd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ]

and	directly	the	parlor	-	maid	opened	the	door	he	knew	he	was	not	going
和	直接地	这	客厅	-	女佣	打开	这	门	他	知道	他	曾是	不是	去

[tuː; tə][hæv; həv] [piːs] [ænd; ənd] ['sɒləs] .

to	have	peace	and	solace	.
到	有	和平	和	慰藉	.

女仆一打开门，他就知道自己不会得到平静和慰藉了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .

Something	had	gone	wrong	.
某物	有	已消失	错误的	.

出问题了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['lɪrɔɪz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] , [fə'lɔːn] ['beləʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

He	could	hear	Leroy's	voice	raised	in	a	loud	,	forlorn	bellow	,	and	Mrs	.
他	可以	听到	勒罗伊的	嗓音	提高	在	一个	大声	,	绝望	下面	,	和	太太	.

['greɪndʒərz] [vɔɪs] ,

Granger's	voice	,
格兰杰的	嗓音	,

他能听到勒罗伊凄厉的嚎叫声，还有格兰杰太太的声音，

['tɪəfl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [mə'grɛgərz] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli]

tearful	and	trembling	,	and	Captain	MacGregor's	voice	,	with	a	slightly
内牛满面	和	发抖	,	和	队长	麦格雷戈的	嗓音	,	和	一个	轻微地

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][nəʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

exasperated	note	in	it	.
恼怒	笔记	在	它	.

声音哽咽颤抖，麦格雷戈上尉的声音中带着一丝恼怒。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] , ['wiːpɪŋ] ,

He	entered	the	sitting	room	,	and	there	was	Mrs	.	Granger	,	weeping	,
他	进入	这	坐着	房间	,	和	那里	曾是	太太	.	格兰杰	,	哭泣	,

[ænd; ənd][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] ['sɒbɪŋ] .

and	Leroy	sobbing	.
和	勒罗伊	啜泣	.

他走进客厅，看到格兰杰太太在哭泣，勒罗伊在抽泣。

['sændi][bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːk] .

Sandy	began	to	bark	.
沙	开始	到	吠	.

桑迪开始吠叫。

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] .

“	Oh	,	Mr	.	Anderson	!	”	cried	Mrs	.	Granger	.
“	哦	,	先生	.	安德森	!	”	哭	太太	.	格兰杰	.

“哦，安德森先生！”格兰杰太太喊道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][let][hɪm][duː; də][ðæt] ?

“	How	can	you	let	him	do	that	?
“	如何	能	你	让	他	做	那	?

你怎么能让他这样做?

[əʊ] , [pliːz] [kiːp] [hɪm]['kwaɪət] !

Oh	,	please	keep	him	quiet	!
哦	,	请	保持	他	安静的	!

哦，请让他安静下来!

” ['ændəsn] [pʊt][ðə; ði][dɒg][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] .

”	Anderson	put	the	dog	outside	,	and	then	returned	.
”	安德森	放	这	狗	外部	,	和	然后	返回	.

安德森把狗放到外面，然后回来了。

“ [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	But	what's	the	matter	?
“	但	是什么	这	事情	?

“到底出了什么事？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ ['lɪrɔɪz] [biːn] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ][em] - [mæd][diː] - [dɒg] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] .

“	Leroy's	been	bitten	by	a	m	-	mad	d	-	dog	!	”	cried	Mrs	.	Granger	.
“	勒罗伊的	到过	被咬	经过	一个	米	-	疯狂的	d	-	狗	!	”	哭	太太	.	格兰杰	.

“勒罗伊被疯狗咬了！”格兰杰太太喊道。

“ [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæd][dɒg] !

“	Was	not	a	mad	dog	!
“	曾是	不是	一个	疯狂的	狗	!

“那不是疯狗！”

” [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [ə'sɜːtɪd] .

”	Leroy	asserted	.
”	勒罗伊	断言	.

“勒罗伊断言道。”

“ [siː] !

“	See	!
“	看	!

“看！

[hɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][leg] !
Here **on** **his** **leg** **!**
这里 在 他的 腿 !

就在他的腿上!

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] .
" **she** **went** **on** **.**
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'i:] !
" **And** **he** **never** **told** **me** **!**
" 和 他 绝不 讲述 我 !

"但他从来没告诉我!"

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [leɪt] ['jestədeɪ] ! "
It **happened** **late** **yesterday** **!** **"**
它 发生 晚的 昨天 ! "

事情发生在昨天深夜!

" [ðeəz; ðəz][nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [ə'sju:m] [ðæt][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][mæd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn]
" **There's** **no** **reason** **to** **assume** **that** **the** **dog** **was** **mad** **,** **"** **interrupted** **the** **captain**
" 有 不 原因 到 认为 那 这 狗 曾是 疯狂的 , " 中断 这 队长
.
:
.

"没有理由认为那条狗疯了,"船长打断道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] !
" **It** **was** **!**
" 它 曾是 !

"真是这样!"

['ænɪmlz] [ə'dɔ:(r)][lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ] !
Animals **adore** **Leroy** **!**
动物 崇拜 勒罗伊 !

动物们都喜欢勒罗伊!

['əʊnli][ə; eɪ]['ræbɪd][dɒg] [wʊd] [dri:m] [ɒv; əv]['baɪtɪŋ][hɪm] ! "
Only **a** **rabid** **dog** **would** **dream** **of** **biting** **him** **!** **"**
仅有的 一个 狂犬病 狗 会 梦 的 咬 他 ! "

只有疯狗才会想着咬他!

" [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['ræbɪd][dɒg] , " [lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ] [ɪn'sɪstɪd] ['sʌlənli] .
" **Was** **not** **a** **rabid** **dog** **,** **"** **Leroy** **insisted** **sullenly** **.**
" 曾是 不是 一个 狂犬病 狗 , " 勒罗伊 坚持 闷闷不乐地 .

"那不是疯狗,"勒罗伊闷闷不乐地坚持道。

" [wel] , [si:] [hɪə(r)] ! " [sed] ['ændəsn] .
" **Well** **,** **see** **here** **!** **"** **said** **Anderson** **.**
" 出色地 , 看 这里 ! " 说 安德森 .

"你看!"安德森说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] — [ɪf] [jʊr; jər] ['wʌrid] — [waɪ] [nɒt][hæv; həv][hɪz; ɪz][leg] ['kɔ:təraiz] ? "
" **If** **you** **think** **—** **if** **you're** **worried** **—** **why** **not** **have** **his** **leg** **cauterized** **?** **"**
" 如果 你 思考 — 如果 你是 担心 — 为什么 不是 有 他的 腿 烧灼 ? "

"如果你觉得——如果你担心——为什么不给他做腿部烧灼治疗呢?"

" [əʊ] , [aɪ][kænt] !
" **Oh** **,** **I** **can't** **!**
" 哦 , 我 不能 !

"哦,我不能!"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [maɪ] [tʃaɪld] [bɜːnd] [wɪð] [red] - [hɒt] ['aɪənz] !
" My child burned with red - hot irons !
" 我的 孩子 烧伤 和 红色的 - 热的 熨斗 !

"我的孩子被烧红的熨斗烫伤了！"

" [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['beləʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'hjuːmən] [sə'dʒestʃən] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)]
" Leroy began to bellow at this inhuman suggestion , and Mrs . Granger
" 勒罗伊 开始 到 下面 在 这 不人道 建议 , 和 太太 . 格兰杰
[klɑːsp, klæsp] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
clasped him in her arms .
紧握 他 在 她 武器 .

"听到这个不人道的提议，勒罗伊开始咆哮，格兰杰夫人一把将他抱在怀里。

" [doʊnt] [kraɪ] , ['dɑːlɪŋ] !
" Don't cry , darling !
" 不 哭 , 亲爱的 !

"别哭，亲爱的！"

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" ['mʌðə(r)] [woʊnt] [let] [ðem; ðəm] [hɜːt] [juː; jʊ] !
" Mother won't let them hurt you !
" 母亲 惯于 让 他们 伤害 你 !

"妈妈不会让他们伤害你的！"

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['kæptɪn] [mə'grɛgər] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl]
" And she looked at Captain MacGregor and Mr . Anderson with unutterable
" 和 她 看起来 在 队长 麦格雷戈 和 先生 . 安德森 和 难以言喻
[rɪ'prəʊtʃ] .
reproach .
责备 .

"她用难以言喻的责备目光看着麦格雷戈上尉和安德森先生。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .
They were silent for a time .
他们 是 沉默的 为了 一个 时间 .

他们沉默了一会儿。

" [wel] , [siː] [hɪə(r)] !
" Well , see here !
" 出色地 , 看 这里 !

"你看这里！"

" ['ændəsn] [sə'dʒestɪd] .
" Anderson suggested .
" 安德森 建议 .

安德森建议道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðə; ði] [dɒg] , [ænd; ənd] — [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
" If you could find the dog , and — keep it under observation for a
" 如果 你 可以 寻找 这 狗 , 和 — 保持 它 在下面 观察 为了 一个
[fjuː] [deɪz] —
few days —
很少 天 —

"如果你能找到那条狗，并且——把它留在那里观察几天——

” [ðɪs] [aɪ'dɪə] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
” **This idea appealed to the child .**
” 这 主意 上诉 到 这 孩子 .

“这个想法很吸引孩子。”

“ [ʃʊə(r)] !
“ **Sure !**
“ 当然 !

“当然!

” [hi:; hi] [sed] .
” **he said .**
” 他 说 .

他说。

“ [aɪl] [faɪnd][hɪm] , [mɒm] .
“ **I'll find him , mom .**
“ 患病的 寻找 他 , 妈妈 .

“我会找到他的，妈妈。”

[ju:; jʊ][dʒʌst][let][ˌem 'i:][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ɔ:l] [raɪt] ! ”
You just let me alone , and I'll find him for you , all right ! ”
你 只是 让 我 独自的 , 和 患病的 寻找 他 为了 你 , 全部 正确的 ! ”

你别管我，我会帮你找到他的，好吗!

“ [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][laɪk] . ”
“ **You said you couldn't remember what the dog was like . ”**
“ 你 说 你 不能 记住 什么 这 狗 曾是 喜欢 . ”

“你说你记不清那条狗长什么样了。”

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] .
“ **Yes , I know .**
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [stri:t] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [æn; ən] - [aɪl] [gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] [tə'mɒrəʊ]
But I remember the street where it was , an ' I'll go back there tomorrow
但 我 记住 这 街道 在哪里 它 曾是 , 一个 - 患病的 去 后退 那里 明天
, ” [lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ] [dɪ'kleəd] .
, ” Leroy declared .
, ” 勒罗伊 声明 .

“但我记得那条街，明天我会再去那里看看，”勒罗伊说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [aʊt] [əʊ] - [sku:l] [dʒɪst][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪn] - [ænd; ənd][dʒɪst] — ['ferɪt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .
“ **I could stay out o ' school jist in the mornin ' and jist — ferret it out .**
“ 我 可以 停留 出去 o - 学校 要点 在 这 早晨 - 和 要点 — 雪貂 它 出去 .

“我早上可以逃学，然后去——把它找出来。”

[aɪ][gɒt][lɒts][ɒv; əv] [klu:] .
I got lots of clews .
我 得到 很多 的 线索 .

我得到了很多线索。

[æn; ən] - [aɪ][bet][ju:; jʊ] — ”
An ' I bet you — ”
一个 - 我 赌注 你 — ”

我敢打赌——”

“ [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] [naʊ] , ” [sed] ['ændəsn] .
“ **I'll go with you now , ” said Anderson .**
“ 患病的 去 和 你 现在 , ” 说 安德森 .

“我现在就跟你一起去，”安德森说。

[ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['mʌðə(r)]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n] [θæŋk] [hɪm] .

The	agitated	mother	didn't	even	thank	him	.
这	激动	母亲	没有	甚至	感谢	他	.

这位情绪激动的母亲甚至都没向他道谢。

“ [pə'hæps] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , ” [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

“	Perhaps	that	would	be	a	good	idea	,	”	she	admitted	.
“	也许	那	会	是	一个	好的	主意	,	”	她	承认	.

“或许那是个好主意，”她承认道。

“ [ju:; jʊ] [mait] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [si:] .

“	You	might	try	it	,	anyhow	,	and	see	.
“	你	可能	尝试	它	,	无论如何	,	和	看	.

“无论如何，你都可以试试看。”

” [səʊ][lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ][wɒz; wəz] ['fɔ:tɪfaɪd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪn][ɪn] ['ɔilskin] [ænd; ənd] ['rʌbəz] ,

”	So	Leroy	was	fortified	against	the	rain	in	oilskins	and	rubbers	,
”	所以	勒罗伊	曾是	强化	反对	这	雨	在	油布	和	橡胶	,

“所以，勒罗伊穿上了油布雨衣和橡胶衣，以抵御雨水。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [set] [fɔ:θ] [tə'geðə(r)][ɪn][kwest][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] .

and	he	and	Mr	.	Anderson	set	forth	together	in	quest	of	the	dog	.
和	他	和	先生	.	安德森	放	前进	一起	在	寻求	的	这	狗	.

于是他和安德森先生一起出发去寻找那条狗。

[ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['haɪli] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ;

The	small	boy	was	highly	pleased	with	the	adventure	;
这	小的	男生	曾是	高度	高兴	和	这	冒险	;

小男孩对这次冒险经历非常满意；

[hi:; hi][dɪd][nɒt]['ɒf(ə)n][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə]['frɒlɪk][ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

he	did	not	often	have	an	opportunity	to	frolic	in	the	rain	,
他	做过	不是	经常	有	一个	机会	到	嬉戏	在	这	雨	,

他并不常有机会在雨中嬉戏。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['kærəˌkəʊl] [bɪ'fɔ:(r)] ['ændəsn] [laɪk][ə; eɪ] ['spɔ:tɪv] [kəʊlt] .

and	he	made	the	most	of	it	,	caracoling	before	Anderson	like	a	sportive	colt	.
和	他	制成	这	最多	的	它	,	卡拉科林	前	安德森	喜欢	一个	运动型	小马	.

他充分利用了这一点，像一匹活泼的小马驹一样在安德森面前飞奔。

['sændi] , [tu:] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][taɪd] [ʌp] .

Sandy	,	too	,	would	have	enjoyed	it	,	but	he	was	tied	up	.
沙	,	也	,	会	有	享受	它	,	但	他	曾是	系	向上	.

桑迪也很想去，但他被绑住了。

“ [wʌn] [dɒg][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ” [sed] ['ændəsn] .

“	One	dog	at	a	time	,	”	said	Anderson	.
“	一	狗	在	一个	时间	,	”	说	安德森	.

“一次只能救一只狗，”安德森说。

“ [naʊ] , [jʌŋ] ['felə(r)] , [lets] [hɪə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . ”

“	Now	,	young	feller	,	let's	hear	about	it	.	”
“	现在	,	年轻的	伙计	,	我们来吧	听到	关于	它	.	”

“好了，小伙子，让我听听你的故事。”

“ [ɔ:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪn] - , ” [lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['nɒnʃələns] .

“	Aw	,	it	was	nothin	'	,	”	Leroy	replied	with	admirable	nonchalance	.
“	啊	,	它	曾是	什么也没有	-	,	”	勒罗伊	回复	和	令人钦佩的	漫不经心	.

“哦，没什么，”勒罗伊漫不经心地回答道。

“ [dʒɪst][ə; eɪ][dɒg][ræn][ʌp][æn; ən] - [bɪt][ˌem 'iː] .
“ Jist a dog ran up an ' bit me .
“ 要点 一个 狗 跑 向上 一个 - 少量 我 .

“一只狗跑过来咬了我。”

[aɪ] [miːn] , [aɪ][wɒz; wəz] ['rʌnɪn] - , [æn; ən] - [aɪ] [ges] [aɪ] [stept] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɔː] [æn; ən] - [hiː; hi][bɪt] [ˌem 'iː] . ”
I mean , I was runnin ' , an ' I guess I stepped on his paw an ' he bit me . ”
我 意思是 , 我 曾是 跑步 - , 一个 - 我 猜测 我 步 在 他的 爪子 一个 - 他 少量 我 . ”

我的意思是，我当时在跑，我猜我踩到他的爪子了，然后他就咬了我。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][juː; jʊ] [stept] [ɒn][ðə; ði][dɒg] ? ”
“ Did you tell your mother you stepped on the dog ? ”
“ 做过 你 告诉 你的 母亲 你 步 在 这 狗 ? ”

你有没有告诉你妈妈你踩到狗了？

“ [aɪ][də'nəʊ] [wɒt] [ɔːl][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , ” [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [əd'mɪtɪd] .
“ I dunno what all I told her , ” Leroy admitted .
“ 我 不知道 什么 全部 我 讲述 她 , ” 勒罗伊 承认 .

“我不知道我跟她说了些什么，”勒罗伊承认道。

“ ['eniweɪ] , [wʌts] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
“ Anyway , what's it matter ?
“ 反正 , 是什么 它 事情 ?

“反正，这又有什么关系呢？”

[hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] .
Had to do somethin ' to keep her quiet .
有 到 做 某物 - 到 保持 她 安静的 .

必须想办法让她安静下来。

” ['ændəsn] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðɪs] [tʃaɪld] ,
” Anderson considered that it was not his place to rebuke this child ,
” 安德森 经过考虑的 那 它 曾是 不是 他的 地方 到 训斥 这 孩子 ,

安德森认为他没有资格斥责这个孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][let][ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'spekt] [pɑːs] .
and he let the disrespect pass .
和 他 让 这 不尊重 经过 .

他没有理会这种不敬的行为。

“ [weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? ”
“ Where did it happen ? ”
“ 在哪里 做过 它 发生 ? ”

“在哪发生的？ ”

“ [lɒŋ] [weɪz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ɔːl] [raɪt] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [traɪ'ʌmfəntli] .
“ Long ways from here , all right ! ” said the boy , triumphantly .
“ 长的 方式 从 这里 , 全部 正确的 ! ” 说 这 男生 , 凯旋而归 .

“离这里还有很长的路要走呢！”男孩得意地说。

[hiː; hi] [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .
He spoke no more than the truth .
他 辐 不 更多的 比 这 真相 .

他说的全是实话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [weɪ] .
It was a very long way .
它 曾是 一个 非常 长的 方式 .

路途非常遥远。

[ðeɪ] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [daʊn] [lɒŋ] , ['kwaɪət] [sə'bɜːbən] [striːts] ,

They	went	on	and	on	,	down	long	,	quiet	suburban	streets	,
他们	去	在	和	在	,	向下	长的	,	安静的	郊区	街道	,

他们沿着漫长而安静的郊区街道一直走着，

[laɪnd] [wɪð] ['drɪpɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wɪð] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] .

lined	with	dripping	trees	and	houses	with	no	signs	of	life	.
衬里	和	滴落	树木	和	房屋	和	不	标志	的	生活	.

两旁树木滴水，房屋空无一人，毫无生气。

[ðeɪ] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .

They	went	on	and	on	.
他们	去	在	和	在	.

他们没完没了地讲下去。

[æt; ət][fɜːst][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][wɒz; wəz] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn]

At	first	Leroy	was	talkative	and	cheerful	,	and	found	great	satisfaction	in
在	第一的	勒罗伊	曾是	健谈	和	快乐	,	和	成立	伟大的	满意	在

['splæʃɪŋ] [ɪn] ['pʌdlz] ,

splashing	in	puddles	,
溅起水花	在	水坑	,

起初，勒罗伊健谈开朗，特别喜欢在水坑里玩水。

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [went] [ɒn][hiː; hi] [gruː] ['saɪlənt] ,

but	as	time	went	on	he	grew	silent	,
但	作为	时间	去	在	他	生长	沉默的	,

但随着时间的推移，他渐渐沉默了。

[ænd; ənd] [træmp] [θruː] [ðə; ði] ['pʌdlz] [mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən]

and	tramped	through	the	puddles	more	as	a	matter	of	principle	than
和	践踏	通过	这	水坑	更多的	作为	一个	事情	的	原则	比

[θruː] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

through	enjoyment	.
通过	享受	.

他踩着水坑跋涉，与其说是为了享受乐趣，不如说是为了坚持原则。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ? ” [ɑːskt] ['ændəsn] .

“	What	was	the	name	of	the	street	?	”	asked	Anderson	.
“	什么	曾是	这	姓名	的	这	街道	?	”	问	安德森	.

“那条街叫什么名字？”安德森问道。

“ [wel] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	Well	,	I	don't	know	,	”	the	boy	answered	,
“	出色地	,	我	不	知道	,	”	这	男生	回答	,

“嗯，我不知道，”男孩回答道。

“ [bʌt; bət][ai] [ges] [aɪ'd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	but	I	guess	I'd	know	it	if	I	saw	it	.
“	但	我	猜测	ID	知道	它	如果	我	锯	它	.

“但我想如果我看到了，我肯定会知道的。”

['sʌmhweəz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

Somewheres	around	here	,	it	was	.
某个地方	大约	这里	,	它	曾是	.

就在这附近。

[maɪt] [biː; bi] [ə'raʊnd] [ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)] .

Might	be	around	the	next	corner	.
可能	是	大约	这	下一个	角落	.

可能就在下一个拐角处。

" [ðeɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kændi][stɔː(r)] .
" **They went round the corner , and there was a candy store .**
" 他们 去 圆形的 这 角落 , 和 那里 曾是 一个 糖果 店铺 .

他们绕过街角，发现那里有一家糖果店。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" **That's it !**
" 那就是 它 !

"就是这样！

" [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [ə'naʊnst] .
" **Leroy announced .**
" 勒罗伊 宣布 .

"勒罗伊宣布道。"

" [ɪts] ['əʊpən] , [tuː] .
" **It's open , too .**
" 它是 打开 , 也 .

"它也开放了。"

" ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɔːkt] ['stedəli] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ]
" **Mr . Anderson said nothing , but walked steadily forward , and Leroy**
" 先生 . 安德森 说 没有什么 , 但 步行 稳步 向前 , 和 勒罗伊
[trɔt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
trotted by his side .
小跑 经过 他的 边 .

安德森先生一言不发，径直向前走去，勒罗伊则小跑着跟在他身边。

" [ðeɪ] [ʃʊə(r)][dɪd][hæv; həv] [gʊd] ['lɒlɪpɒp] [ɪn][ðeə(r)] , " [əb'zɜːvd] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .
" **They sure did have good lollypops in there , " observed Leroy .**
" 他们 当然 做过 有 好的 棒棒糖 在 那里 , " 观察到 勒罗伊 .

"那里的棒棒糖确实很好吃，"勒罗伊评论道。

" [best] [ai]['evə(r)] ['teɪstɪd] .
" **Best I ever tasted .**
" 最好的 我 曾经 尝过 .

"我尝过最好吃的。"

" [stɪl] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt] , [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ɔːl]['paʊə(r)][ænd; ənd] [welθ] .
" **Still no response from the adult , possessor of all power and wealth .**
" 仍然 不 回复 从 这 成人 , 拥有者 的 全部 力量 和 财富 .

"那位拥有所有权力和财富的成年人仍然没有回应。"

[lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [saɪd] .
Leroy sighed .
勒罗伊 叹了口气 .

勒罗伊叹了口气。

[ænd; ənd] ['ændəsn] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,
And Anderson turned to look at him ,
和 安德森 转向 到 看 在 他 ,

安德森转头看向他，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][wet][ænd; ənd][nɒt] ['veri] [kliːn] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
and discovered a wet and not very clean face upturned to his ,
和 发现 一个 湿的 和 不是 非常 干净的 脸 翻转 到 他的 ,

他发现一张湿漉漉、不太干净的脸正对着他。

[wɪð] [braʊn] [aɪz] ['veri] [laɪk] ['sændiz] .
with brown eyes very like Sandy's .
和 棕色的 眼睛 非常 喜欢 桑迪的 .

有着和桑迪很像的棕色眼睛。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][kɪd] , ['træmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [səʊ] ['breɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔilskin] !

Poor	little	kid	,	tramping	along	so	bravely	in	his	oilskins	!
贫穷的	小的	孩子	,	徒步旅行	沿着	所以	勇敢地	在	他的	油布	!

可怜的小孩，穿着油布雨衣，勇敢地走着！

[hiː; hi] [lʊkt] ['taɪəd] , [tuː] .

He	looked	tired	,	too	.
他	看起来	疲劳的	,	也	.

他看起来也很疲惫。

“ [ɔːl] [raɪt] ！ ” [sed] ['ændəsn] .

“	All	right	!	”	said	Anderson	.
“	全部	正确的	！	”	说	安德森	.

“好的！”安德森说道。

“ [wɪd] ['betə(r)][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [fjuː] ['lɒlɪpɒp] .

“	We'd	better	go	back	and	get	a	few	lollypops	.
“	我们会	更好的	去	后退	和	得到	一个	很少	棒棒糖	.

“我们最好回去买些棒棒糖。”

” ['ɑːftə(r)] [ðæt] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [went] [ɒn] , [mʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ɪn]['spɪrɪt] .

”	After	that	Leroy	went	on	,	much	encouraged	in	spirit	.
”	后	那	勒罗伊	去	在	,	很多	鼓励	在	精神	.

“在那之后，勒罗伊精神振奋，继续前行。”

“ [hɪrz] [ðə; ði] [striːt] !

“	Here's	the	street	!
“	这里是	这	街道	!

“这就是街道！”

” [hiː; hi][kraɪd][æt; ət][lɑːst] .

”	he	cried	at	last	.
”	他	哭	在	最后的	.

他终于哭了起来。

“ [ðə; ði][lɪl][dɒg][ræn][aʊt][əʊ] - [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['haʊzɪz] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wʌn] .

“	The	lil	dog	ran	out	o	'	one	of	those	houses	—	I	don't	know	which	one	.
“	这	小	狗	跑	出去	o	-	一	的	那些	房屋	—	我	不	知道	哪个	一	.

“那只小狗是从其中一栋房子里跑出来的——我不知道是哪一栋。”

” ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [haʊs] .

”	Mr	.	Anderson	rang	the	bell	of	the	first	house	.
”	先生	.	安德森	响铃	这	钟	的	这	第一的	房子	.

安德森先生按响了第一户人家的门铃。

[ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [əʊnd] [nəʊ][dɒg] , ['nevə(r)][hæd; həd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [səʊ][tuː; tə][duː; də]

The	occupants	owned	no	dog	,	never	had	,	and	never	intended	so	to	do
这	居住者	拥有	不	狗	,	绝不	有	,	和	绝不	故意的	所以	到	做

.

:

.

住户们没有养狗，从来没有养过，也从来没有打算养。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [haʊs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [əʊld]['leɪdi] .

In	the	second	house	he	was	confronted	by	a	very	disagreeable	old	lady	.
在	这	第二	房子	他	曾是	面对	经过	一个	非常	令人不快的	老的	女士	.

在第二户人家里，他遇到了一位非常令人讨厌的老太太。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɒg] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['ʌŋkʃn] ,

She	admitted	that	she	had	a	dog	,	and	she	said	,	with	unction	,
她	承认	那	她	有	一个	狗	,	和	她	说	,	和	功能	,

她承认自己养了一条狗，并带着虔诚的语气说道：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɒg] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [wʊd] [baɪt] ['eni] [p'ɜːsənz] [ʌn'lɔːfəli] ['trespəsɪŋ] [ɒn]

that	her	dog	could	and	would	bite	any	persons	unlawfully	trespassing	on
那	她	狗	可以	和	会	咬	任何	人	非法地	擅闯私人领地	在

[hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] ,

her	property	,
她	财产	,

她说她的狗会咬任何非法闯入她家地盘的人。

[æz; əz] [wɒz; wəz] ['eni] [dɔːgz] [raɪt] .

as	was	any	dog's	right	.
作为	曾是	任何	狗的	正确的	.

这是任何一只狗的权利。

“ [aɪ] [deə(r)] [seɪ] ['rəʊvə(r)] [dɪd] [baɪt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] ,

“	I	dare	say	Rover	did	bite	the	boy	,	”	she	suggested	,
“	我	敢	说	路虎	做过	咬	这	男生	,	”	她	建议	,

“我敢说罗孚确实咬了那个男孩，”她暗示道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [hɪə(r)] ['træmp(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] - [ɔːl] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['flaʊə(r)] [bedz] .

“	if	he	came	in	here	trampling	and	stampling	all	over	my	flower	beds	.
“	如果	他	来了	在	这里	践踏	和	-	全部	超过	我的	花	床	.

“如果他闯进来，践踏我的花坛。

[ænd; ənd] [sɜːv] [hɪm] [raɪt] , [aɪ] [seɪ] ! ”

And	serve	him	right	,	I	say	!	”
和	服务	他	正确的	,	我	说	!	”

我说，他活该！

“ [aɪ] [dɪd] [nɒt] ! ” [sed] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	I	did	not	!	”	said	Leroy	,	indignantly	.
“	我	做过	不是	!	”	说	勒罗伊	,	愤慨地	.

“我没有！”勒罗伊愤愤不平地说。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [nɒt] [ðə; ðɪ] [dɒg] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] .

“	And	that's	not	the	dog	,	Mr	.	Anderson	.
“	和	那就是	不是	这	狗	,	先生	.	安德森	.

“那不是那条狗，安德森先生。”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɪm] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

I	can	see	him	out	the	window	.
我	能	看	他	出去	这	窗户	.

我能从窗户看到他。

[hiːz] [ə; eɪ] [pə'liːs] [dɒg] , [ænd; ənd] [maɪ] [dɒg] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

He's	a	police	dog	,	and	my	dog	was	a	little	one	.
他是	一个	警察	狗	,	和	我的	狗	曾是	一个	小的	一	.

他是一只警犬，而我的狗是只小狗。

” [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nekst] [haʊs] .

”	They	proceeded	to	the	next	house	.
”	他们	继续	到	这	下一个	房子	.

他们接着去了下一户人家。

['nəʊbədi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

Nobody	came	to	the	door	at	all	.
无人	来了	到	这	门	在	全部	.

根本没人来应门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [mɔː(r)] [haʊs] [left] [ɒn] [ðə; ðɪ] [striːt] .

There	was	only	one	more	house	left	on	the	street	.
那里	曾是	仅有的	一	更多的	房子	左边	在	这	街道	.

这条街上只剩下一栋房子了。

“ [wel] , [ai] [həʊp] [ðə; ði] [raɪt] [dɔ:gz] [ɪn] [ðeə(r)] , ” [sed] [lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ] , “ [bʌt; bət] — ” [hi:; hi] [pɔ:zd] ,

“	**Well**	,	**I**	**hope**	**the**	**right**	**dog's**	**in**	**there**	,	”	**said**	**Leroy**	,	“	**but**	**—**	”	**He**	**paused**	,
“	出色地	,	我	希望	这	正确的	狗的	在	那里	,	”	说	勒罗伊	,	“	但	—	”	他	暂停	,

“嗯，我希望里面是那条正确的狗，”勒罗伊说，“但是——”他停顿了一下，

[ðen] [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] ['ændərsənz] [sli:v] .

then	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**Anderson's**	**sleeve**	**.**
然后	他	铺设	他的	手	在	安德森的	袖子	.

然后他把手放在安德森的袖子上。

“ [məʊst] ['eni] [lɪl] [dɒg] [wʊd] [du:; də] , ” [hi:; hi] [sed] , ['veri] [ləʊ] , “ [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

“	**Most**	**any**	**lil**	**dog**	**would**	**do**	,	”	**he**	**said**	,	**very**	**low**	,	“	**for**	**her**	**.**
“	最多	任何	小	狗	会	做	,	”	他	说	,	非常	低的	,	“	为了	她	.

“几乎任何一只小狗都适合她，”他低声说道。

” ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['prəʊtest] ['stɜ:nli] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst]

”	**Mr**	**.**	**Anderson**	**was**	**about**	**to**	**protest**	**sternly**	**against**	**such**	**a**	**dishonest**
”	先生	.	安德森	曾是	关于	到	反对	严厉地	反对	这样的	一个	不诚实

[ænd; ənd] [ɪ'mɒrəl] [sə'dʒestʃən] ,

and	**immoral**	**suggestion**	**,**
和	不道德	建议	,

安德森先生正要严厉抗议这种不诚实、不道德的建议，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] .

but	**somehow**	**he**	**didn't**	**.**
但	不知何故	他	没有	.

但他不知为何没有做到。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd] [lʊkt] [səʊ] ['veri] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['trʌstɪŋ] .

The	**child's**	**hand**	**looked**	**so**	**very**	**small**	**,**	**and**	**his**	**manner**	**was**	**so**	**trusting**	**.**
这	孩子的	手	看起来	所以	非常	小的	,	和	他的	方式	曾是	所以	信任	.

孩子的手看起来那么小，他的举止那么信任人。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , ['sɪmplɪ] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] [pɑ:θ] [tu:; tə] [ðɪs] [lɑ:st] [haʊs] .

He	**said**	**nothing**	**at**	**all**	**,**	**simply**	**walked**	**up**	**the**	**path**	**to**	**this**	**last**	**house**	**.**
他	说	没有什么	在	全部	,	简单地	步行	向上	这	小路	到	这	最后的	房子	.

他一句话也没说，只是沿着小路走到最后一栋房子前。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

He	**rang**	**the**	**bell**	**,**
他	响铃	这	钟	,

他按响了门铃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [wɪð] ['stɑ:tlɪŋ] ['sʌdnnəs] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪð]

and	**the**	**door**	**was**	**opened**	**with**	**startling**	**suddenness**	**by**	**a**	**little**	**man**	**with**
和	这	门	曾是	打开	和	令人震惊	突然	经过	一个	小的	男人	和

['spektək(ə)lz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ni:tli] ['pɔɪntɪd] [waɪt] [bɪəd] .

spectacles	**and**	**a**	**neatly**	**pointed**	**white**	**beard**	**.**
眼镜	和	一个	整齐地	尖	白色的	胡须	.

突然，一个戴着眼镜、留着整齐尖尖的白色胡须的小个子男人推开了门。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] — [ɒv; əv] [rəʊ'mæns]

He	**looked**	**like**	**a**	**professor**	**,**	**and**	**he**	**was**	**a**	**professor**	**—**	**of**	**Romance**
他	看起来	喜欢	一个	教授	,	和	他	曾是	一个	教授	—	的	浪漫

['læŋgwɪdʒ] — [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['skɒləli] [ʌn'wə:ldlinis] ,

Languages	**—**	**and**	**because**	**of**	**his**	**scholarly**	**unworldliness**	**,**
语言	—	和	因为	的	他的	学术性的	超凡脱俗	,

他看起来像个教授，而且他确实是一位教授——教授罗曼语系——正因为他学识渊博、不谙世事，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tʃiːtɪd] [ænd; ənd]['swɪnd(ə)ld][səʊ]['meni] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

he	**had**	**been**	**cheated**	**and**	**swindled**	**so**	**many**	**times**	**that**	**he**	**had**	**become**
他	有	到过	作弊	和	被骗	所以	许多	时代	那	他	有	变得

['fɪəsli] [sə'spɪʃəs] .

fiercely	**suspicious**	**.**
激烈地	可疑的	.

他被骗过太多次，变得疑心很重。

[hiː; hi] [glɛə] .

He	**glared**	**.**
他	怒目而视	.

他怒目而视。

“ [ðɪs] [bɔɪ] [hæz; həz] [biːn] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ][dɒg] , ” ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [ɪk'spleɪnd] .

“	**This**	**boy**	**has**	**been**	**bitten**	**by**	**a**	**dog**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Anderson**	**explained**	**.**
“	这	男生	有	到过	被咬	经过	一个	狗	,	”	先生	.	安德森	解释	.

“这个男孩被狗咬了，”安德森先生解释说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][dɒg] , [tuː; tə] [siː] — ”

“	**And**	**we**	**want**	**to**	**find**	**the**	**dog**	**,**	**to**	**see**	**—**	**”**
“	和	我们	想	到	寻找	这	狗	,	到	看	—	”

“我们想找到那条狗，看看——”

“ [hɑː] ! ” [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .

“	**Ha**	**!**	**”**	**said**	**the**	**little**	**man**	**.**
“	哈	!	”	说	这	小的	男人	.

“哈！”小个子男人说道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] , [preɪ] ? ”

“	**And**	**what**	**has**	**this**	**to**	**do**	**with**	**me**	**,**	**pray**	**?**	**”**
“	和	什么	有	这	到	做	和	我	,	祈祷	?	”

“这跟我有什么关系呢？”

“ [ai] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][dɒg][hɪə(r)] —

“	**I**	**thought**	**perhaps**	**you**	**had**	**a**	**dog**	**here**	**—**
“	我	想法	也许	你	有	一个	狗	这里	—

“我以为你家可能养了条狗——”

” [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

”	**The**	**professor**	**folded**	**his**	**arms**	**.**
”	这	教授	折叠	他的	武器	.

教授抱起了双臂。

“ ['veri] [wel] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	**Very**	**well**	**!**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	非常	出色地	!	”	说	他	.

“很好！”他说。

“ [ai][hæv; həv] .

“	**I**	**have**	**.**
“	我	有	.

“我有。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

And	**what**	**of**	**it**	**?**	**”**
和	什么	的	它	?	”

那又怎样呢?

“ [ɪf] [jʊl] [let][ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ðɪ][dɒg] — ”

“	**If**	**you'll**	**let**	**us**	**see**	**the**	**dog**	**—**	**”**
“	如果	你会	让	我们	看	这	狗	—	”

“如果你们能让我们看看那条狗——”

“ [ɑːˈhɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .
“ Aha ! ” said the professor .
“ 啊哈 ! ” 说 这 教授 .

“啊哈！”教授说道。

“ [ai] [siː] !
“ I see !
“ 我 看 !

“我懂了！

[ə; eɪ] ['blækmeil] [skiːm] !
A blackmailing scheme !
一个 勒索 方案 !

敲诈勒索！

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [maɪ][dɒg] .
You wish to see my dog .
你 希望 到 看 我的 狗 .

你想看看我的狗。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [kɔːz] [ðɪs] [tʃaɪld][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði][dɒg][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [bɪt][hɪm] ,
You will then cause this child to identify the dog as the one which bit him ,
你 将要 然后 原因 这 孩子 到 确认 这 狗 作为 这 一 哪个 少量 他 ,

这样一来，你就会让这个孩子认出咬他的就是那条狗。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kəˈlekt] ['dæmɪdʒɪz] .
in order that you may collect damages .
在 命令 那 你 可能 收集 损害 .

以便您可以获得赔偿。

[ə; eɪ][viː] - [ri] [pret] - [taɪ; ti]['lɪt(ə)l] [skiːm] , [ai][mʌst; məst][ədˈmɪt] !
A ve - ry pret - ty little scheme , I must admit !
一个 ve - ry 预 - ty 小的 方案 , 我 必须 承认 !

我必须承认，这真是一个非常棒的小计划！

” ['ændəsn] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['traɪɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] ['wɪəri]
” Anderson had had a singularly trying day , and he was very weary
” 安德森 有 有 一个 单独地 尝试 天 , 和 他 曾是 非常 厌倦
[ɒv; əv] [ðɪs] [kwest] , ['enihaʊ] .
of this quest , anyhow .
的 这 寻求 , 无论如何 .

“安德森今天过得异常艰难，而且他本来就对这次探险感到非常厌倦。”

“ ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] !
“ Nothing of the sort !
“ 没有什么 的 这 种类 !

“根本不是那样！”

” [hiː; hi] [sed] ['kɜːtli] .
” he said curtly .
” 他 说 简短地 .

他简短地说。

“ [ɪf] [jʊl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [siː] [jɔː(r); jə(r)][dɒg] — [ɔː(r)] [ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː]
“ If you'll be good enough to let us see your dog — or if you'll give me
“ 如果 你会 是 好的 足够的 到 让 我们 看 你的 狗 — 或者 如果 你会 给 我
[jɔː(r); jə(r)] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['helθi] — ”
your assurance that the animal is perfectly healthy — ”
你的 保证 那 这 动物 是 完美 健康 — ”

“如果您愿意让我们看看您的狗——或者如果您能向我保证这只狗非常健康——”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['peni] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] !
“ **Don't you give him a penny , Joseph !**
“ 不 你 给 他 一个 一分钱 , 约瑟夫 !

“约瑟夫，你一分钱也别给他！”

” [kraɪd][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
” **cried a quavering female voice from the dark depths of the hall .**
” 哭 一个 颤抖 女性 嗓音 从 这 黑暗的 深度 的 这 大厅 .

“一个颤抖的女声从大厅黑暗深处传来。”

[ðə; ði][prə'fesə(r)] [lɑːft] [aɪ'rɒnɪkli] .
The professor laughed ironically .
这 教授 笑了 讽刺的是 .

教授冷笑了一声。

“ [viː] - [ri][pret] - [taɪ; ti] !
“ **Ve - ry pret - ty !**
“ ve - ry 预 - ty !

“很漂亮！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” **he repeated .**
” 他 重复 .

他重复道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌʌndə'stænd] , [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,
“ **But you may as well understand , once and for all ,**
“ 但 你 可能 作为 出色地 理解 , 一次 和 为了 全部 ,

但你最好彻底明白，

[ðæt] [aɪ] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ][dɒg] ,
that I absolutely refuse to allow you to see my dog ,
那 我 绝对地 拒绝 到 允许 你 到 看 我的 狗 ,

我绝对不允许你看我的狗。

[ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv]['eni][kaɪnd][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
or to give you any assurance of any kind whatsoever .
或者 到 给 你 任何 保证 的 任何 种类 任何 .

或向您提供任何形式的保证。

” [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [muːv] [hɪm] .
” **And nothing could move him .**
” 和 没有什么 可以 移动 他 .

“什么都无法打动他。”

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɪm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [tækt][ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [æz; əz][hiː; hi]
Mr . Anderson argued with him with as much tact and politeness as he
先生 . 安德森 争论 和 他 和 作为 很多 策略 和 礼貌 作为 他
[kʊd; kəd]['mænɪdʒ][dʒʌst][æt; ət][ðæt] [taɪm] ,
could manage just at that time ,
可以 管理 只是 在 那 时间 ,

安德森先生当时尽可能地用委婉和礼貌与他争论。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

“ [siː] [hɪə(r)] !
“ **See here !**
“ 看 这里 !

“看这里！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

"他最后说道。"

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [aɪl] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Let me see the dog , and if it's the right one , I'll buy it .
" 让 我 看 这 狗 , 和 如果 它是 这 正确的 一 , 患病的 买 它 .

"让我看看那条狗，如果它合适，我就买它。"

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] —
Now will you believe —
现在 将要 你 相信 —

现在你相信了吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wʊd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ʌnˈtɪl] ['ændəsn] [hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ]['dɒkjumənt]
" But the professor would not believe until Anderson had signed a document
" 但 这 教授 会 不是 相信 直到 安德森 有 签名 一个 文档
[wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [ʌp] ,
which he drew up ,
哪个 他 画 向上 ,

但教授直到安德森签署了他起草的文件才肯相信。

['sɒləmli] ['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði][dɒg][wɜː(r); wə(r)][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][æz; əz][ðə; ði][dɒg]
solemnly promising that , if the dog were identified by Leroy as the dog
庄严地 有前途 那 , 如果 这 狗 是 已识别 经过 勒罗伊 作为 这 狗
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɪm] ,
which had bitten him ,
哪个 有 被咬 他 ,

郑重承诺，如果勒罗伊能认出那条狗就是咬他的那条狗，

[hiː; hi] , ['wɪnˌtʃɛl] ['ændəsn] , [wʊd] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] [sed] [dɒg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['twenti] -
he , Winchell Anderson , would purchase the said dog for the sum of twenty -
他 , 温切尔 安德森 , 会 购买 这 说 狗 为了 这 和 的 二十 -
[faɪv] [dˈɒləz] .
five dollars .
五 美元 .

他，温切尔·安德森，将以二十五美元的价格购买这只狗。

[ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] , [wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Then , and then only , was the dog brought into the room .
然后 , 和 然后 仅有的 , 曾是 这 狗 带来 进入 这 房间 .

然后，也只有在那时，那条狗才被带进房间。

[ænd; ənd][ləˈrɔɪ; ˈliːˌrɔɪ] ['ɪnstəntli] , ['laʊdli] [ænd; ənd] ['fɜːvəntli] [əˈsɜːtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg] .
And Leroy instantly , loudly and fervently asserted that it was the dog .
和 勒罗伊 即刻 , 高声 和 热切地 断言 那 它 曾是 这 狗 .

勒罗伊立刻大声而热情地断言，那就是那条狗。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] .
By this time Mr . Anderson was perfectly willing to believe him .
经过 这 时间 先生 . 安德森 曾是 完美 愿意的 到 相信 他 .

这时，安德森先生已经完全愿意相信他了。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][dɒg] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['ænɪm(ə)l] ,
He paid the money and stooped to pick up the dog , a small animal ,
他 有薪酬的 这 钱 和 弯腰 到 挑选 向上 这 狗 , 一个 小的 动物 ,

他付了钱，然后弯腰抱起那只狗，一只小动物。

[ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['spænjəl] [taɪp] .
of what might be called the spaniel type .
的 什么 可能 是 称为 这 西班牙猎犬 类型 .

可以称之为猎犬类型的犬种。

[ˌaɪ ˈtiː] [snæpt] [æt; ət][hɪm] .

It	snapped	at	him	.
它	啪啪	在	他	.

它朝他猛扑过来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒn][ðə; ði][nekst] [əˈtempt] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz]

He	could	not	pick	it	up	,	because	on	the	next	attempt	his	hand	was
他	可以	不是	挑选	它	向上	,	因为	在	这	下一个	试图	他的	手	曾是

['bɪtn] .

bitten	.
被咬	.

他没能拿起来，因为第二次尝试时他的手被咬了。

[æt; ət][lɑːst] , [əˈpɒn][hɪz; ɪz] ['peɪɪŋ] [ɪn] [ədˈvɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [kɔːl] , [ðə; ði][prəˈfesə(r)]

At	last	,	upon	his	paying	in	advance	for	the	telephone	call	,	the	professor
在	最后的	,	之上	他的	付费	在	进步	为了	这	电话	称呼	,	这	教授

['sʌmənd] [ə; eɪ]['tæksi] .

summoned	a	taxi	.
被召唤	一个	出租车	.

最后，教授预先支付了电话费后，叫了一辆出租车。

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [kʊd; kəd][nɒt][get][ðə; ði][dɒg]['ɪntuː][ðə; ði]['tæksi] ,

Mr	.	Anderson	could	not	get	the	dog	into	the	taxi	,
先生	.	安德森	可以	不是	得到	这	狗	进入	这	出租车	,

安德森先生没办法把狗弄进出租车里。

[bʌt; bət][ləˈrɔɪ; ˈliːˌrɔɪ][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	Leroy	had	no	trouble	at	all	with	it	.
但	勒罗伊	有	不	麻烦	在	全部	和	它	.

但勒罗伊对此却毫不费力。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][laɪk][ləˈrɔɪ; ˈliːˌrɔɪ] .

It	seemed	to	like	Leroy	.
它	似乎	到	喜欢	勒罗伊	.

它似乎很喜欢勒罗伊。

[ðeɪ] [rəʊd] [həʊm] [ɪn] ['saɪləns] ,

They	rode	home	in	silence	,
他们	骑	家	在	沉默	,

他们默默地骑车回家。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['evri] [taɪm] ['ændəsn] ['ʌtə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [graul] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld]

because	every	time	Anderson	uttered	a	word	the	animal	growled	and	struggled
因为	每一个	时间	安德森	说出	一个	单词	这	动物	咆哮	和	挣扎

[ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːmz] .

in	the	boy's	arms	.
在	这	男孩们	武器	.

因为每当安德森开口说话，那只动物就会在男孩怀里咆哮挣扎。

[ðeɪ] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz] [haʊs] , [ænd; ənd] [waɪl] [ləˈrɔɪ; ˈliːˌrɔɪ][ræn] [əˈhed] [wɪð] [ðə; ði][dɒg][ɪn]

They	reached	Mrs	.	Granger's	house	,	and	while	Leroy	ran	ahead	with	the	dog	in
他们	达到	太太	.	格兰杰的	房子	,	和	尽管	勒罗伊	跑	前方	和	这	狗	在

[hɪz; ɪz][ɑːmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

他们到达了格兰杰太太家，勒罗伊抱着狗跑在前面，

['ændəsn] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]['tæksi] [wɪð] [ðə; ði][lɑ:st] [bɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Anderson **delayed** **a** **minute** **to** **pay** **the** **taxi** **with** **the** **last** **bill** **remaining** **in** **his**
安德森 延迟 一个 分钟 到 支付 这 出租车 和 这 最后的 账单 其余的 在 他的
[p'ɒkɪts] .
pockets **.**
口袋 .

安德森犹豫了一会儿，用口袋里剩下的最后一张钞票付了出租车费。

[ðen] [hi:; hi] ['fɒləʊd] .
Then **he** **followed** **.**
然后 他 随后 .

然后他也跟了上去。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['kɒstli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪərisəm] [kwest] ,
It **had** **been** **a** **costly** **and** **a** **wearisome** **quest** **,**
它 有 到过 一个 昂贵 和 一个 令人厌倦的 寻求 ,

这是一次耗资巨大且令人疲惫的探索。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['greɪndʒərz] [rɪ'li:f] [ænd; ənd]['grætɪtju:d] [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔ:d] .
but **Mrs** **.** **Granger's** **relief** **and** **gratitude** **would** **be** **sufficient** **reward** **.**
但 太太 . 格兰杰的 宽慰 和 感激 会 是 充足的 报酬 .

但格兰杰太太的如释重负和感激之情就足以作为回报。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
In **the** **doorway** **of** **the** **sitting** **room** **he** **paused** **a** **moment** **,**
在 这 门口 的 这 坐着 房间 他 暂停 一个 片刻 ,

他在客厅门口停顿了一下，

['smaɪlɪŋ][tu:; tə][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)][hɪm] .
smiling **to** **himself** **at** **the** **scene** **before** **him** **.**
微笑 到 他自己 在 这 场景 前 他 .

他看着眼前的景象，不禁露出微笑。

[lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ][wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]
Leroy **was** **down** **on** **his** **knees** **,** **playing** **with** **this** **quite** **unexpected** **and**
勒罗伊 曾是 向下 在 他的 膝盖 , 玩耍 和 这 相当 意外 和
[dɪ'laɪtf(ə)l] [nju:] [dɒg] ,
delightful **new** **dog** **,**
愉快 新的 狗 ,

勒罗伊跪在地上，和这只意想不到又可爱的狗狗玩耍。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [wʌn] [ɑ:m] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [nek] .
and **Mrs** **.** **Granger** **knelt** **beside** **him** **,** **one** **arm** **about** **her** **son's** **neck** **.**
和 太太 . 格兰杰 跪下 旁 他 , 一 手臂 关于 她 儿子的 脖子 .

格兰杰夫人跪在他身边，一只胳膊搂着儿子的脖子。

['kæptɪn] [mə'grɛgər] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ,
Captain **MacGregor** **was** **there** **,** **but** **in** **a** **corner** **,**
队长 麦格雷戈 曾是 那里 , 但 在 一个 角落 ,

麦格雷戈上尉也在那里，但他被困在角落里。

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [ni:d] [nɒt][kən'sɪdə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] — [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [læmp] - [lɪt] [ru:m] ,
so **that** **one** **need** **not** **consider** **him** **in** **the** **picture** **—** **the** **peaceful** **lamp** **-** **lit** **room** **,**
所以 那 一 需要 不是 考虑 他 在 这 图片 — 这 和平 灯 - 点燃 房间 ,

所以，在画面中无需考虑他——宁静的灯光照耀下的房间，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mʌðə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] .
the **gentle** **mother** **and** **her** **child** **.**
这 温和的 母亲 和 她 孩子 .

温柔的母亲和她的孩子。

“ [aɪm] ['veri] [glæd] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ I'm very glad — ” he began , when , at the sound of his voice ,
“ 我是 非常 高兴的 — ” 他 开始 , 什么时候 , 在 这 声音 的 他的 嗓音 ,

“我很高兴——”他刚开口，听到他的声音，

[ðə; ði][dɒg] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm] ,
the dog sprang up and rushed at him ,
这 狗 弹簧 向上 和 匆忙 在 他 ,

狗猛地跳起来，朝他扑了过去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv][taɪm] .
and was caught by Leroy just in the nick of time .
和 曾是 捕捉 经过 勒罗伊 只是 在 这 缺口 的 时间 .

幸亏勒罗伊及时抓住了他。

[hiː; hi] [graul] ['θretnɪŋli] .
He growled threateningly .
他 咆哮 威胁地 .

他发出威胁的低吼。

“ [aɪ] [ges] [aɪ'd]['betə(r)][taɪ][hɪm][ʌp] , ” [sed] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .
“ I guess I'd better tie him up , ” said Leroy .
“ 我 猜测 ID 更好的 领带 他 向上 , ” 说 勒罗伊 .

“看来我最好把他绑起来，”勒罗伊说道。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] . ”
“ He doesn't like Mr . Anderson . ”
“ 他 不 喜欢 先生 . 安德森 . ”

“他不喜欢安德森先生。”

“ [waɪ] , [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] !
“ Why , how very strange !
“ 为什么 , 如何 非常 奇怪的 !

“哎呀，真是太奇怪了！”

” ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] [ɪk'skleɪmd] .
” Mrs . Granger exclaimed .
” 太太 . 格兰杰 惊呼 .

“格兰杰夫人惊呼道。”

[lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ][dɪd][taɪ][hɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][leg][ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
Leroy did tie him up to the leg of a table .
勒罗伊 做过 领带 他 向上 到 这 腿 的 一个 桌子 .

勒罗伊把他绑在了桌子腿上。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɒgi] [laɪk]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ? ” [pə'sjuːd] ['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] ,
“ But why doesn't the poor little doggie like Mr . Anderson ? ” pursued Mrs . Granger ,
“ 但 为什么 不 这 贫穷的 小的 狗 喜欢 先生 . 安德森 ? ” 追击 太太 . 格兰杰 ,

“可是，这只可怜的小狗为什么不喜欢安德森先生呢？”格兰杰太太追问道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [dɪs'meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
and there was something in her voice that dismayed the young man .
和 那里 曾是 某物 在 她 嗓音 那 沮丧 这 年轻的 男人 .

她的语气中带着某种令这位年轻人感到不安的东西。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['briːfli] .
“ I don't know , ” he replied , briefly .
“ 我 不 知道 , ” 他 回复 , 简要地 .

“我不知道，”他简短地回答道。

“ [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] .
“ **It's very strange , ” she remarked .**
“ 它是 非常 奇怪的 , ” 她 评论 .

“这很奇怪，”她说道。

“ ['veri] !
“ **Very !**
“ 非常 !

“非常！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狗总知道(Dogs Always Know)
第3/3页

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] .
But **sit** **down** **,** **Mr** **.** **Anderson** **.**
但 坐 向下 , 先生 . 安德森 .

安德森先生，请坐下。

[pə'hæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [rʌf] [ɪn] ['hændlɪŋ] [hɪm] — [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]
Perhaps **you** **were** **just** **a** **little** **bit** **rough** **in** **handling** **him** **—** **without** **meaning** **to**
也许 你 是 只是 一个 小的 少量 粗糙的 在 处理 他 — 没有 意义 到
[biː; bi] . ”
be **.** **”**
是 . ”

或许你对待他的方式有点粗鲁——并非有意如此。

“ [nəʊ] , [hiː; hi] ['wʌznt] !
“ **No** **,** **he** **wasn't** **!**
“ 不 , 他 不是 !

“不，他不是！”

” [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] [ə'sɜːtɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
” **Leroy** **asserted** **,** **indignantly** **.**
” 勒罗伊 断言 , 愤慨地 .

”勒罗伊愤愤不平地断言道。”

“ [hiː; hi] —
“ **He** **—**
“ 他 —

”他-

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][dɒg] [brəʊk] [luːs] , [fluː] [æt; ət] ['ændəsn] ,
” **At** **this** **point** **the** **dog** **broke** **loose** **,** **flew** **at** **Anderson** **,**
” 在 这 观点 这 狗 打破 松动的 , 飞翔 在 安德森 ,

“这时，狗挣脱了束缚，扑向了安德森，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɪm] [ɪf] ['ændəsn] [hæd; həd][nɒt] [prɪ'ventɪd] [hɪm] — [wɪð] [hɪz; ɪz]
and **would** **have** **bitten** **him** **if** **Anderson** **had** **not** **prevented** **him** **—** **with** **his**
和 会 有 被咬 他 如果 安德森 有 不是 阻止 他 — 和 他的
[fʊt] .
foot **.**
脚 .

如果不是安德森用脚阻止他，他就会咬他。

“ [əʊ] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['greɪndʒə(r)] .
“ **Oh** **!** **”** **cried** **Mrs** **.** **Granger** **.**
“ 哦 ! ” 哭 太太 . 格兰杰 .

“哦！”格兰杰太太惊呼道。

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] !
“ **Oh** **,** **Mr** **.** **Anderson** **,** **how** **could** **you** **!**
“ 哦 , 先生 . 安德森 , 如何 可以 你 !

“哦，安德森先生，你怎么能这样！”

[juː; jʊ] [kɪkt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɒgi] ! ”
You **kicked** **the** **poor** **little** **doggie** **!** **”**
你 踢 这 贫穷的 小的 狗 ! ”

你踢了那只可怜的小狗！

“ [ai] — [ai] [ˈsɪmpli] [pʊʃt] [hɪm] — [wɪð] [maɪ] [fʊt] , ” [sed] [ˈændəsn] .
“ I — I simply pushed him — with my foot , ” said Anderson .
“ 我 — 我 简单地 推动 他 — 和 我的 脚 , ” 说 安德森 .

安德森说：“我——我只是用脚推了他一下。”

“ [hiːz] [ə; eɪ][bæd] - [ˈtempəd] [ˈlɪt(ə)l] [bruːt] . ”
“ He's a bad - tempered little brute . ”
“ 他是 一个 坏的 - 淬火 小的 蛮力 . ”

“他是个脾气暴躁的小混蛋。”

“ [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)][ˈnevə(r)][bæd] - [ˈtempəd] [ənˈles] [ðer] [ˈbædli] [ˈtriːtɪd] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒə(r)]
“ Dogs are never bad - tempered unless they're badly treated , ” Mrs . Granger
狗 是 绝不 坏的 - 淬火 除非 它们是 糟糕 治疗 , ” 太太 . 格兰杰
[dɪˈkleəd] , [wɪð] [sɪˈverəti] .
declared , with severity .
声明 , 和 严重性 .

“除非受到虐待，否则狗永远不会发脾气，”格兰杰夫人严肃地说道。

“ [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [nəʊ] [ə; eɪ] [frend] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fəʊ] . ”
“ They always know a friend from a foe . ”
“ 他们 总是 知道 一个 朋友 从 一个 敌人 . ”

“他们总能分辨敌友。”

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的！

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əˈgriːd] .
” the young man agreed .
” 这 年轻的 男人 同意 .

年轻人同意了。

“ [ðen] [aɪm][əˈfreɪd][aɪm][ə; eɪ][fəʊ] .
“ Then I'm afraid I'm a foe .
“ 然后 我是 害怕的 我是 一个 敌人 .

“那么恐怕我就是敌人了。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
” He turned toward the door .
” 他 转向 朝向 这 门 .

他转身走向门口。

“ [ɪf] [jʊl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [əˈlɒŋ] .
“ If you'll excuse me , ” he said , “ I'll be getting along .
“ 如果 你会 原谅 我 , ” 他 说 , “ 患病的 是 获得 沿着 .

“恕我失陪，”他说，“我这就走。”

[aɪm] — [aɪm][ˈtaɪəd] .
I'm — I'm tired .
我是 — 我是 疲劳的 .

我——我累了。

[gʊd] [ˈiːvnɪŋ] ! ”
Good evening ! ”
好的 晚上 ! ”

晚上好！ ”

“ [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪndʒə(r)][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [məˈgrɛgər] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] .
“ Good evening ! ” said Mrs . Granger and Captain MacGregor in unison .
“ 好的 晚上 ! ” 说 太太 . 格兰杰 和 队长 麦格雷戈 在 齐声 .

“晚上好！”格兰杰夫人和麦格雷戈上尉异口同声地说。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [gəʊ] !
She let him go !
她 让 他 去 !

她放了他!

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [reɪn] [ə'gen] ,
He opened the front door and stepped out into the rain again ,
他 打开 这 正面 门 和 步 出去 进入 这 雨 再次 ,

他打开前门，再次走进了雨中。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [hiː; hi] [felt] [səʊ] ['bɪtə(r)] , [səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [səʊ] ['kruːəli] ,
and never in his life had he felt so bitter , so disappointed , so cruelly ,
和 绝不 在 他的 生活 有 他 毛毡 所以 苦的 , 所以 失望的 , 所以 残酷地 ,
[ɪn'tɒlərəbli] [dɪ'prest] .
intolerably depressed .
无法容忍地 郁闷 .

他一生中从未感到如此痛苦、如此失望、如此残酷、如此难以忍受的沮丧。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [gəʊ] [laɪk] [ðɪs] !
After all he had done , she let him go like this !
后 全部 他 有 完毕 , 她 让 他 去 喜欢 这 !

他做了那么多事，她竟然就这样放他走了!

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] .
Not even a word of thanks .
不是 甚至 一个 单词 的 谢谢 .

连一句谢谢都没有。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɒgi] , [eɪ] ?
Poor little doggie , eh ?
贫穷的 小的 狗 , 嗯 ?

可怜的小狗狗，是吧?

[ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] ,
Halfway down the path he heard a shout ; it was Leroy ,
半 向下 这 小路 他 听到 一个 喊 ; 它 曾是 勒罗伊 ,

走到路中间，他听到一声喊叫；是勒罗伊。

['rʌʃɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ˌbeə'hedɪd] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] .
rushing after him bareheaded through the rain .
匆忙 后 他 免冠 通过 这 雨 .

没戴帽子，冒着雨追赶他。

“ [seɪ] !
“ Say !
“ 说 !

“说!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [jʊr; jər] —
“ You're —
“ 你是 —

“你是——”

" [wɜːdz] [feɪld] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] [rʌf] , [wɔːm] ['lɪt(ə)l][hænd]

" **Words failed him , and he stretched out his hand , a rough , warm little hand**

" 字 失败的 他 , 和 他 拉伸 出去 他的 手 , 一个 粗糙的 , 温暖的 小的 手

,

,

,

他一时语塞，伸出一只粗糙而温暖的小手，

[wet][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][reɪn] , ['stɪki] [frɒm; frəm] ['lɒlɪpɒp] .

wet from the rain , sticky from lollypops .

湿的 从 这 雨 , 黏 从 棒棒糖 .

被雨淋湿了，还沾着棒棒糖的粘性。

[jet] ['ændəsn] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][klɑːsp][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .

Yet Anderson was very glad to clasp it tight .

然而 安德森 曾是 非常 高兴的 到 搭扣 它 紧的 .

然而，安德森却非常乐意把它紧紧抓住。

" [gʊd] - [baɪ] , [əʊld] ['feləʊ] !

" **Good - by , old fellow !**

" 好的 - 经过 , 老的 同伴 !

"再见了，老伙计！"

" [hiː; hi] [sed] .

" **he said .**

" 他 说 .

他说。

" [gʊd] - [baɪ] , [əʊld] ['feləʊ] , [jɔː'self] ! " ['ɑːnsə(r)d] [lə'rɔɪ; 'liːˌrɔɪ] .

" **Good - by , old fellow , yourself ! " answered Leroy .**

" 好的 - 经过 , 老的 同伴 , 你自己 ! " 回答 勒罗伊 .

"再见了，老伙计！"勒罗伊回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ðɪ]['geɪtpəʊst] , ['wɒtʃɪŋ] ,

And he sat on the gatepost , watching ,

和 他 卫星 在 这 门柱 , 观看 ,

他坐在门柱上，看着。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] ['ændəsn] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ][rəʊd][ɪn][ðə; ðɪ]['reɪni] [dʌsk] .

and waving his hand as Anderson went down the road in the rainy dusk .

和 挥手 他的 手 作为 安德森 去 向下 这 路 在 这 下雨 黄昏 .

安德森在雨后的黄昏中沿着道路走去时，他挥了挥手。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] ['wɪmɪn] [fər'evə(r)] .

Mr . Anderson had finished with women forever .

先生 . 安德森 有 完成的 和 女性 永远 .

安德森先生已经彻底和女人断绝关系了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['stɜːnnəs] ;

And this resolve gave to his face a new and not unbecoming sternness ;

和 这 解决 给予 到 他的 脸 一个 新的 和 不是 不体面 严厉 ;

这种决心使他的脸上呈现出一种新的、并不失庄重的严肃表情；

[ðə; ðɪ][əʊld] ['leɪdɪz] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

the old ladies noticed it directly he entered the dining room that evening .

这 老的 女士们 注意到 它 直接地 他 进入 这 用餐 房间 那 晚上 .

那天晚上他一走进餐厅，老太太们就立刻注意到他了。

[mɪs] ['sɛlbi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [bʌt; bət] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðæt] [seɪm] ['tʃɪli] ,

Miss	**Selby**	**noticed**	**it**	**,**	**too**	**,**	**but**	**pretended**	**not**	**to**	**;**	**she**	**smiled**	**that**	**same**	**chilly**	**,**
错过	塞尔比	注意到	它	,	也	,	但	假装	不是	到	;	她	微笑	那	相同的	寒冷	,

塞尔比小姐也注意到了，但她假装没注意到；她露出了那种冷漠的微笑。

[pə'laɪt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] — ['naɪðə(r)][dɪd][hiː; hi] .

polite	**smile**	**,**	**and**	**said**	**never**	**a**	**word**	**—**	**neither**	**did**	**he**	**.**
有礼貌的	微笑	,	和	说	绝不	一个	单词	—	两者都不	做过	他	.

他礼貌地笑了笑，一句话也没说——他也一样。

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][set] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] , [stɪl] ['saɪlənt] .

Supper	**was**	**set**	**before**	**them**	**,**	**and**	**they**	**began**	**to**	**eat**	**,**	**still**	**silent**	**.**
晚餐	曾是	放	前	他们	,	和	他们	开始	到	吃	,	仍然	沉默的	.

晚餐摆在他们面前，他们开始吃饭，仍然一言不发。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sʌd(ə)nli] .

And	**then**	**she**	**spoke**	**suddenly**	**.**
和	然后	她	辐	突然	.

然后她突然开口说话了。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ?

“	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**your**	**hand**	**,**	**Mr**	**.**	**Anderson**	**?**
“	是什么	这	事情	和	你的	手	,	先生	.	安德森	?

安德森先生，您的手怎么了?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] ; [θæŋks] !

“	**Oh**	**,**	**nothing**	**;**	**thanks**	**!**
“	哦	,	没有什么	;	谢谢	!

“哦，没什么，谢谢！”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

”	**he**	**answered**	**.**
”	他	回答	.

“他回答道。”

[ə'gen] [ə; eɪ]['saɪləns] .

Again	**a**	**silence**	**.**
再次	一个	沉默	.

又是一阵沉默。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒf] [ðæt] ['klʌmzɪli] - [taɪd] ['bændɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] .

But	**she**	**could**	**not**	**keep**	**her**	**eyes**	**off**	**that**	**clumsily**	**-**	**tied**	**bandage**	**on**	**his**	**hand**	**.**
但	她	可以	不是	保持	她	眼睛	离开	那	笨拙地	-	系	绷带	在	他的	手	.

但她的目光却无法从他手上那笨拙地缠着的绷带上移开。

“ [ai] [wɪʃ] [jʊd] [tel] [ˌem 'iː] !

“	**I**	**wish**	**you'd**	**tell**	**me**	**!**
“	我	希望	你会	告诉	我	!

“我希望你能告诉我！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [təʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi]

It	was	an	entirely	different	tone	,	but	he	was	no	longer	to	be
它	曾是	一个	完全	不同的	语气	,	但	他	曾是	不	更长	到	是

['traifl] [wɪð] [laɪk] [ðæt] .

trifled	with	like	that	.
琐碎	和	喜欢	那	.

语气完全不同了，但他再也不能像以前那样被人戏弄了。

[hiː; hi] [smaɪld] , ['kəʊldli] .

He	smiled	,	coldly	.
他	微笑	,	冷冷地	.

他冷冷地笑了笑。

“ [nəʊ] [daʊt] [jʊl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

“	No	doubt	you'll	be	very	much	amused	,	”	he	remarked	,
“	不	怀疑	你会	是	非常	很多	觉得好笑	,	”	他	评论	,

“毫无疑问，你会觉得非常有趣，”他说道。

“ [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [aɪv] [biːn] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ][dɒg] !

“	to	learn	that	I've	been	bitten	by	a	dog	!
“	到	学习	那	我已经	到过	被咬	经过	一个	狗	!

“得知我被狗咬了！”

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

”	He	waited	.
”	他	等待	.

他等了。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [lɑːf] , [mɪs] ['sɛlbi] ?

“	Why	don't	you	laugh	,	Miss	Selby	?
“	为什么	不	你	笑	,	错过	塞尔比	?

“塞尔比小姐，你为什么不笑一笑呢？”

” [hiː; hi][in'kwaiə] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [ɪts] ['fʌni] [ɪ'nʌf] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	It's	funny	enough	,	isn't	it	?
“	它是	有趣的	足够的	,	不是	它	?

“这真是太滑稽了，不是吗？”

['ɑːftə(r)][ai] [sed] [ðæt] [dɒgz] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] .

After	I	said	that	dogs	always	know	.
后	我	说	那	狗	总是	知道	.

我说，狗总是知道的。

[ɪts] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl] - ['baɪtɪŋ]['aɪrəni] , - ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

It's	what	you	might	call	'	biting	irony	,	'	isn't	it	?	”
它是	什么	你	可能	称呼	-	咬	讽刺	,	-	不是	它	?	”

这可以说是“辛辣的讽刺”，不是吗？

“ [ai] — [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [lɑːf] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	—	don't	want	to	laugh	,	”	said	she	.
“	我	—	不	想	到	笑	,	”	说	她	.

“我——不想笑，”她说。

“ [aɪm] — [dʒʌst] ['sɒri] .

“	I'm	—	just	sorry	.
“	我是	—	只是	对不起	.

“我——只是很抱歉。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **He** **looked** **at** **her** **.**
" 他 看起来 在 她 .

他看着她。

" [mɪs] ['sɛlbi] !
" **Miss** **Selby** **!**
" 错过 塞尔比 !

"塞尔比小姐！"

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭着说。

" [ai] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] [ˌʌp'steəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **took** **your** **flowers** **upstairs** **,** " **she** **said** **.**
" 我 采取 你的 花朵 楼上 , " 她 说 .

"我把你的花拿到楼上了，"她说。

" [ai] [θɪŋk] — ['ðer] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] — [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['flaʊəz] — [ai] — ['evə(r)] [sɔː] . "
" **I** **think** **—** **they're** **the** **prettiest** **—** **the** **prettiest** **flowers** **—** **I** **—** **ever** **saw** **.** **"**
" 我 思考 — 它们是 这 最漂亮的 — 这 最漂亮的 花朵 — 我 — 曾经 锯 . "

"我觉得——它们是——我见过的最漂亮的花。"

" [mɪs] ['sɛlbi] !
" **Miss** **Selby** **!**
" 错过 塞尔比 !

"塞尔比小姐！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] .
" **he** **exclaimed** **again** **.**
" 他 惊呼 再次 .

他再次惊呼道。

" [siː] [hɪə(r)] !
" **See** **here** **!**
" 看 这里 !

"看这里！"

[pliːz] !
Please **!**
请 !

请!

[wen] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] — "
When **I** **thought** **you** **were** **ill** **—** **"**
什么时候 我 想法 你 是 患病的 — "

当我以为你生病的时候——"

" [ai]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəʊld] . "
" **I** **only** **had** **a** **little** **cold** **.** **"**
" 我 仅有的 有 一个 小的 寒冷的 . "

"我只是有点感冒。"

" [ai] [rəʊt] [ə; eɪ][nəʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **wrote** **a** **note** **,** " **he** **said** **.**
" 我 写道 一个 笔记 , " 他 说 .

"我写了张纸条，"他说。

" [ai][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" **I** **tore** **it** **up** **.**
" 我 撕裂 它 向上 .

我把它撕碎了。

[ai] — [ai] [wɪʃ] [ai]['hædnt] .

I	—	I	wish	I	hadn't	.
我	—	我	希望	我	之前没有	.

我……我真希望我没那么做。

" [mɪs] ['sɛlbi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

"	Miss	Selby	was	looking	down	at	her	plate	.
"	错过	塞尔比	曾是	寻找	向下	在	她	盘子	.

塞尔比小姐低头看着她的盘子。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

"	I	wish	you	hadn't	,	too	,	"	she	agreed	.
"	我	希望	你	之前没有	,	也	,	"	她	同意	.

"我也希望你没有那样做，"她同意道。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdɪz] [hæd; həd][ɔːl] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['sʌpəz] , [bʌt; bət][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][left][ðə; ði]

The	old	ladies	had	all	finished	their	suppers	,	but	not	one	of	them	left	the
这	老的	女士们	有	全部	完成的	他们的	晚餐	,	但	不是	一	的	他们	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

老太太们都吃完了晚饭，但没有一个离开房间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [mɪs] ['sɛlbi] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] .

They	were	watching	Miss	Selby	and	Mr	.	Anderson	.
他们	是	观看	错过	塞尔比	和	先生	.	安德森	.

他们正在观察塞尔比小姐和安德森先生。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l]['spektək(ə)l] , ['sɪmpli][ə; eɪ][naɪs] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

Surely	not	a	remarkable	spectacle	,	simply	a	nice	looking	young	man	and	a
一定	不是	一个	卓越	奇观	,	简单地	一个	好的	寻找	年轻的	男人	和	一个

['prɪti] [jʌŋ] [gɜːl] ,

pretty	young	girl	,
漂亮的	年轻的	女孩	,

这当然算不上什么奇观，只不过是一个相貌英俊的年轻男子和一个漂亮的年轻女子而已。

['sɪtɪŋ] , [kwaɪt] ['spiːtʃləs] , [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] .

sitting	,	quite	speechless	,	now	,	at	a	little	table	.
坐着	,	相当	无言	,	现在	,	在	一个	小的	桌子	.

他此刻静静地坐在小桌旁，一时说不出话来。

[jet] [wʌn][əʊld]['leɪdi] ['æktʃuəli] [waɪpt] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Yet	one	old	lady	actually	wiped	tears	from	her	eyes	,
然而	一	老的	女士	实际上	擦拭	眼泪	从	她	眼睛	,

然而，一位老太太却忍不住擦了擦眼泪。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][felt][æn; ən] [ɒd] [ænd; ənd]['tendə(r)]['lɪt(ə)l][stɜː(r)][æt; ət][ðə; ði]

and	every	one	of	them	felt	an	odd	and	tender	little	stir	at	the
和	每一个	一	的	他们	毛毡	一个	奇怪的	和	投标	小的	搅拌	在	这

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

他们每个人心中都涌起一股奇特而温柔的悸动。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['veri] [əʊld] ['meməriz] [hæd; həd] [bləʊn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpənd]

as	if	the	perfume	of	very	old	memories	had	blown	in	at	the	opened
作为	如果	这	香水	的	非常	老的	回忆	有	吹	在	在	这	打开

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

仿佛很久以前的记忆的芬芳从敞开的窗户吹了进来。

“ [lets] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [tu:; tə] [mɪs] ['sɛlbi] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
“ Let's go out on the veranda , ” said Mr . Anderson to Miss Selby , and they
“ 我们来吧 去 出去 在 这 阳台 , ” 说 先生 . 安德森 到 错过 塞尔比 , 和 他们
[dɪd] .
did .
做过 .

“我们到阳台上去看看吧，”安德森先生对塞尔比小姐说，然后他们就去了。

[ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['stedəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [paɪnz] .
The rain was coming down steadily , and the wind sighed in the pines .
这 雨 曾是 未来 向下 稳步 , 和 这 风 叹了口气 在 这 松树 .

雨越下越大，风吹过松林发出叹息声。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒu:n] [naɪt] , [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] .
But it was a June night , a summer night , a young night .
但 它 曾是 一个 六月 夜晚 , 一个 夏天 夜晚 , 一个 年轻的 夜晚 .

但那是一个六月的夜晚，一个夏夜，一个充满青春的夜晚。

[nɒt] [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] [set] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
Not an old lady set foot on the veranda that evening ,
不是 一个 老的 女士 放 脚 在 这 阳台 那 晚上 ,

当晚，没有一位老太太踏上阳台。

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hɜ:d] [wɒt] [mɪs] ['sɛlbi] [frɒm; frəm] ['bɒstən] ,
not another human being heard what Miss Selby from Boston ,
不是 其他 人类 存在 听到 什么 错过 塞尔比 从 波士顿 ,

没有其他人听到来自波士顿的塞尔比小姐的话。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
and Mr . Anderson from New York had to say to each other .
和 先生 . 安德森 从 新的 约克 有 到 说 到 每个 其他 .

来自纽约的安德森先生不得不彼此交谈。

['əʊnli] ['mɪsɪz] . [braʊn] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] ,
Only Mrs . Brown , opening the door for a breath of fresh air ,
仅有的 太太 . 棕色的 , 开幕 这 门 为了 一个 气息 的 新鲜的 空气 ,

只有布朗太太，打开门让新鲜空气进来。

[dɪd] ['hæpən] [tu:; tə] [hɪə(r)] [hɪm] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] “ [best] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
did happen to hear him saying something about the “ best sort of paper for
做过 发生 到 听到 他 说 某物 关于 这 “ 最好的 种类 的 纸 为了
['wedɪŋ] [ə'naʊnsmənts] .
wedding announcements .
婚礼 公告 .

我确实听到他说了一些关于“最适合做结婚请柬的纸张”之类的话。

” [-] [nəʊts]
” Transcriber's Notes
” 转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] - ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [mʌnzi:z] [ˌmægə'zi:n]
This story appeared in the March 1926 issue of Munsey's Magazine
这 故事 出现 在 这 行进 - 问题 的 芒西 杂志

这篇文章发表于1926年3月的《芒西杂志》。

[ðə; ði] ['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [træns'kraɪbə(r)] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk]
The cover image was created by the transcriber and placed in the public
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 放置 在 这 民众
[də'meɪn] .
domain .
领域 .

封面图片由转录者创作，并已置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神